

አጋዕዝተ ጳጳሳዎ ጸሐፊ



ጸሐፊው ጳጳሳዎ

ጳጳሳዎ

ጳጳሳዎ



ጳጳሳዎ ጳጳሳዎ  
ጳጳሳዎ ጳጳሳዎ

ጳጳሳዎ ጳጳሳዎ  
ጳጳሳዎ ጳጳሳዎ

ካህን

በሰመ ኣብ ወወልድ ወመንፈስ  
ቅዱስ ፩ ኣምላክ ።።

ኣንድ ኣምላክ በሆነ በኣብ  
በወልድና በመንፈስ ቅዱስ ስም።።

ይህች ቀን ምን ያህል የምታስፈራ ናት፤ ይህች ሰዓት ምን ያህል የምታስጨንቅ ናት፤ መንፈስ ቅዱስ ከሰማይ ሰማያት የሚወርድባት ናት፤ ይህን መስዋዕቱን የሚሰውርባትና የሚያከብርባት። በጽዋናና በመፍራት ቁመ፤ የእግዚአብሔር ሰላም ከኔና ከናንተ ጋራ ይሆን ዘንድ ጸልዩ።

How awful is this day and how marvellous this hour wherein the Holy Spirit will descend from heaven and overshadow and hallow this sacrifice. In quietness and in fear stand up and pray that the peace of god be with me and with all of you.

እምነ በሐ፣ ቅድስት ቤተክርስቲያን፣ ሥርጉት  
አረፋቲሃ በዕንቁ ጳገዮን፤ እምነ በሐ፣  
ቅድስት ቤተ ክርስቲያን፤  
ሰላም ላንቺ ይሁን! እናታችን ክብርት ቤተ  
ክርስቲያን፤ ግድግዳዎችሽ በጳገዮን ዕንቁ  
የተጌጡ ናቸው፤ ሰላም ላንቺ ይሁን እናታችን  
ክብርት ቤተ ክርስቲያን

Peace be unto you, our mother, O honorable  
church. Thy walls are embroidered with Topaz.  
Peace be unto you, our mother, O honorable  
church

መስቀል አብርሃ በከዋክብት አሠርገወ ሰማያ፤  
አምኑሉሰ ፀሀየ አርአየ። መስቀል አብርሃ  
በከዋክብት አሠርገወ ሰማያ።

መስቀል አበራ! በኮከሶች ሰማይን አሰጌጠ፤  
ከሁሉም ፀሀይን አሳየ። መስቀል አበራ፤  
በኮከሶች ሰማይን አሰጌጠ።

The cross shined and had the heavens  
embroidered with stars. Of all the sun is seen.  
The cross shined and had the heavens  
embroidered with stars.



## ሕዝብ

ኩሉ ዘገብራ ለጽድቅ ጻድቅ ውእቱ ወዘያኩብር ሰንበተ ኢይበል ፈላሲ ዘገብኦ ኅበ እግዚአብሔር ይፈልጠኒኑ እምሕዝቡ ኩሉ ዘገብራ ለጽድቅ፣ ጻድቅ ውእቱ ወዘያኩብር ሰንበተ

በጎን የሚያደርግ ሰንበትንም የሚያኩብር ሁሉ ጻድቅ ነው። ወደ እግዚአብሔር አምልኮ የገባ መፃተኛ ከሕዝቡ ሁሉ ይለየኝ ይሆን? አይበል በጎ ያደረገ ሰንበትንም የሚያኩብር ጻድቅ ነው።

Blessed is he who does blessed deeds and honors the Sabbath. Let him not question whether he will be outcast from the multitudes if he was to enter into the worship of God. Blessed is he who does blessed deeds and honors the Sabbath.

ሃሌ ሉያ! እመቦ ብእሲ. እምእመናን ዘቦኣ ቤተ ክርስቲያን በጊዜ ቅዳሴ ወኢሰምዐ መጻሕፍተ ቅዱሳተ ወኢተዐገሠ እስከ ይፈጽሙ ጸሎተ ቅዳሴ ሃሌ ሉያ በቅዳሴ ጊዜ ከምእመናን ወገን ወደ ቤተ ክርስቲያን የገባ ሰው ቢኖር ቅዱሳት መጻሕፍትን ሰምቶ የቅዳሴውን ጸሎት እስኪጨርሱ ባይታገሥ ከቁርባን ባይቀበል ከቤተ ክርስቲያን ይውጣ

Halleluiah! If there be anyone of the faithful that hath entered the church at the time of mass and hath not heard the holy Scriptures, and hath not waited until they finish the prayer of the Mass, and hath not received the holy communion, let him be driven out of the church:

ወኢተመጠወ እምቁርባን ይሰደድ እምቤተ ክርስቲያን  
እሰመ አማሰነ ሕገ እግዚአብሔር ወአስተሐቀረ ቀመተ  
ቅድመ ንጉሥ ሰማያዊ ንጉሠ ሥጋ ወመንፈስ ከመዝ  
መሐሩነ ሐዋርያት በአብጥሊሶሙ

የእግዚአብሔርን ሕግ አፍርሷልና የነፍሱና የሥጋ  
ንጉሥ በሚሆን በሰማያዊ ንጉሥ በክርስቶስ ፊት  
መቆምን አቃሷልና ሐዋርያት በሲኖዶሳቸው እንዲህ  
ሲሉ አሰተማሩን

for he hath violated the law of God and disdained to  
stand before the heavenly King, the King of Body and  
Spirit. This the Apostles have taught us in their canons.



# ከትንሳኤ እስከ በኦሪ ሀምሳ

ሃሌሌሁያ የሴፍ ወኒቆዲሞስ ገንዘዎ ለኢየሱስ  
በሰንደናት ለዘተንሰኦ እሙታን በመንክር ኪን

ሃሌሌሁያ የሴፍና ኒቆዲሞስ ድንቅ በሚሆን ጥበብ  
ከሙታን ተለይቶ የተነሳ ኢየሱስን በበፍታ ገንዙት

Halleluia, Joseph and Nicodiemus wrapped with  
linen cloths Jesus who rose from the dead in  
wondrous fashion

# ሕዝብ

እንቲ ውእቱ መሶብ ወርቅ ንጹሕ እንተ ውሰቴታ  
መና ኅቡዕ ኅብስት ዘወረደ እምሰማያት ወሀቤ  
ሕይወት ለኩሉ ዓለም

የተሰወረ መና በውሰጧ ያለባት የወርቅ መሶብ  
እንቲ ነሽ ። ከሰማያት የወረደ ኅብስት ለሰው  
ሁሉ ድኅነት የሚሰጥ

Thou art the pot of pure gold wherein is hidden the  
manna, the bread which came down from heaven  
giving life unto all the world.

ክርስቶስ አምላክነ ዘበአማን ዕተብ በየማንከ ወባርክ  
በእዴከ ወቀድስ በኃይልከ ወአጽንዕ በመንፈስከ፤ ዝንቱ  
ጎብስት ይኩን ለሥርየተ ጎጢአተ ሕዝብከ፤ አሜን ።  
በእውነት አምላካችን ኢየሱስ ክርስቶስ በቀኝህ  
እተብ በእጅህም ባርክ በሀይልህም አክብር  
በመንፈስህም አጽና ይህ ህብስት የሕዝብህ  
የሀጢአታቸው ማስተሰረያ ይሆን ዘንድ አሜን።

Christ, our very God, sign with thy right hand, bless  
with thy hand, sanctify with they power and  
strengthen with thy Spirit, so that this bread will be  
for the remission of the sins of thy people. Amen.

ኢየሱስ ክርስቶስ ሊቀ ካህናት በከመ ገነዘብ  
ዮሴፍ ወኒቆዲሞስ በልብሰ ሰንዱናት ወአፈዋት  
ወመመርከ ሎሙ ከማሁ ሥመር ለነ ።

**የካህናት አለቃ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ  
ዮሴፍና ኒቆዲሞስ በበፍታ ልብሰና በሸቶ  
እንደገነዘብ እንደ ወደድህላቸውም እንዲሁ  
ውደድልን።**

Jesus Christ, the High Priest, like as Joseph  
and Nicodemus wrapped thee in linen cloths  
and spices, and thou wast well-pleased in  
them, in like manner be well-pleased in us.

ቅዳሴ ውኩፍ ወአኩቴት ወዕቢይ ለሥርዮተ  
ኅጢአት እምኅብ እግዚአብሔር አብ፤ አሜን ።  
ኅይል ወበረከት ውብርሃን ዐቢይ ወቅዳሴ ለዛቲ  
ቤተ ክርስቲያን ።

የሚቀበሉት ቅዳሴ ምስጋናና ክብር ለህጢአት  
ማስተሰረያ ከእግዚአብሔር አብ የተገኘ ነው  
አሜን። ኅይል በረከትና ደገኛ ብርሀን ለዚህች  
ቤተ ክርስቲያን ክብር ይሁን።

The hallowing and the thanksgiving and the  
exaltation, accepted be they of God the Father, for  
the remission of sin, Amen, power and blessing  
and great light and holiness be to this church.

እግዚአብሔር አምላክነ ዘተወከፍከ ቀርባን አቤል  
በውስተ በድው ወለኖን በውስተ ታቦት ወለአብርሃም  
በውስተ ርእሰ ደብር

አምላካችን እግዚአብሔር በምድረ በዳ የአቤልን  
ቁርባን የተቀበልህ የኖህን በመርከብ ውስጥ  
የአብርሃምን በተራራ ላይ

Lord our God who didst accept the offering of  
Abel in the wilderness, and of Noah within the  
Ark, and of Abraham on the top of the mountain,



ወለኤልያስ በደብረ ቀርሜሎስ ወለዳዊት  
በወደ ኦርና ኢያቡሳዊት ወጸሪቀ መበለት  
በቤተ መቅደስ

**የኤልያስንም በቀርሜሎስ ተራራ  
የዳዊትንም የኢየአቡስ ወገን በምትሆን  
በኦርና አደባባይ የድሃይቱንም መሀለቅ  
በቤተ መቅደስ የተቀበልህ**

and of Elijah on the top of Carmel, and of  
David on the threshing floor of Ornan the  
Jebusite, and the widow's mite in the  
sanctuary:

ከማሁ ተወከፍ መባእ ወቀራርባኖ ለኃጥእ ገብርከ  
ዘአብአ ለስምከ ቅዱስ፤ ወይኩን ቤዛ ኃጣውኢሁ፤  
ወፍደዮ ፍዳ ሠናዮ በዝ ዓለም ወበዘይመጽእ ይእዜኒ  
ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም፤ አሜን ።

ለቅዱስ ስምህ ያቀረበውን የህጥእ ባርያህን መባና  
ቁርባን እንደርሱ ተቀበል። የህጢአቱም ቤዛ  
ይሁን በዚህ አለም በጎ ዋጋን ሰጠው  
በሚመጣውም አለም ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ  
አሜን ።

Accept likewise the oblation and offering of thy sinful  
servant which he has brought unto thy holy name, and  
let it be for the expiation of his sins: recompense in this  
world and in the world to come, both now and ever and  
world without end. Amen.

ክርስቶስ አምላክነ ዘበአማን እግዚእነ ዘሐርከ ውስተ ከብካብ፤ አመ ጸውዑከ በቃና ዘገሊላ ወባረከ ሎሙ ወረሰይኮ ለማይ ወይነ ከማሁ ረስዮ ለዝንቱ ወይን ዘንቡር በቅድሚካ ::

እውነተኛ አምላካችን ኔታችን ክርስቶስ ሆይ የገሊላ አውራጃ በምትሆን በቃና በጠሩህ ጊዜ ወደ ሰርግ የሄድህ ውሐውንም ባርከህ ጠጅ ያደረግህላቸው በፊትህ የተቀመጠ ይህንን ወይን እንደርሱ አድርገው

Christ our God, who art truly our Lord, who didst go to the wedding when they called thee in Cana of Galilee, and didst bless for them the water and change it into wine, do thou in like sort unto this wine which is set before thee.

ወይዘኒ ባርኮ ወቀድሶ ወአንጽሐ ይኩን ለሕይወተ  
ነፍሱን ወሥጋን ወመንፈሱን በኩሉ ጊዜ ።

አሁንም ባርከው አክብረውም አንጸውም ሁል  
ጊዜ የሰጋችንና የነፍሳችን የልቡናችንም ሕይወት  
ይሆን ዘንድ ።

Now also let it be blessed, hallowed and pure, so  
that it may become the life of soul and body and  
Spirit at all times.

ሀሉ ምስሌነ ኣብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ወምላእ ወይነ ትፍሥሕት ውኅሄት ለሠናይ ወለሕይወት ወለመድኃኒት ወለሥርዖተ ኃጢአት፤ ለልቡና ወለፈውስ ወለምክረ መንፈስ ቅዱስ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለም ዓለም፤ አሜን ።

አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ከኛ ጋር ኑር ለተድላና ለደስታ የሚሆን ይኑንም ለበጎ ነገር ምላው። ለሕይወትና ለመድኃኒት ለሐጢአትም ማስተሰረያ ለማስተዋል ለደህንነት ለመንፈስ ቅዱስም ምክር ዛሬ ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Father, Son and Holy Spirit, be with us; and fill the wine with Joy and happiness, for goodness, For life, for salvation and for the remission of sin, for understanding for healing, for the counsel of the Holy Spirit now and ever and world without end. Amen.

ንጹሕ ወጣዕም ወበረከት ለእለ ይሰትዩ እምደምከ  
ክብር አላትዮን በአማን አሜን ::

በእውነት ሰው የሆንህ አምላክ ሆይ ንጹህ ጣእም  
በረከትም ከክቡር ደምህ ለሚጠጡ ይሁን  
አሜን ::

Purity, sweetness and blessing be to them that truly  
drink of thy precious blood. Amen.



ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አኃዜ ኩሉ ዓለም አምላክነ ። አሜን  
አለሙን ሁሉ የያዘ እግዚአብሔር አብ ቡሩክ ነው ። አሜን

Blessed be the Lord, Almighty Father, our God. Amen.

ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ መድኃኒነ ። አሜን  
ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋህድም  
ቡሩክ ነው ። አሜን

And blessed be the only Son, our Lord and our Saviour  
Jesus Christ. Amen.

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳራቅሊጦስ መጽንዒ ወመንጽሔ ኩልነ።  
አሜን  
ሁላችንን የሚያነጻ የሚያጸና መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው ።  
አሜን

And blessed be the Holy Spirit, the Paraclete, the comforter and  
cleanser of us all. Amen.

ስብሐት ወክብር ይደሉ ለሥሉስ ቅዱስ አብ  
ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ዕሩይ ኩሎ ጊዜ  
ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን ።

ልዩ ሦስት ለሚሆኑ ሁልጊዜም ለተካከሉ ለአብ  
ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስ ክብር ምስጋና ይገባል  
ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን ።

Glory and honour are due to the holy Trinity, the  
Father and the Son and the Holy Spirit, always  
coequal, both now and ever and world without end.  
Amen.

ጸልዩ አባውዎ ወአኅውዎ ሳዕሌዎ ወላዕለ ዝንቱ  
መሥዋዕት ::

አባቶቼና ወንድሞቼ በእኔ ላይ መስዋእትም  
ላይ ጸልዩ

My fathers and my brothers, pray for me and  
for this sacrifice.

እግዚአብሔር ይሰማዕከ ኩሎ ዘሰኣልከ ወይትወከፍ ሥዋዕተከ ወቀርባነከ ከመ መሥዋዕተ መልከ ጌዴቅ ወኣርን ወዘካርያስ ካህናተ ቤተ ክርስቲያን ለበኩር ።  
እግዚአብሔር የለመንከውን ሁሉ ይሰማህ የበኩር የቤተ ክርስቲያን ካህናቱ የሚሆኑ የመልከ ጌዴቅንና የኣርንን የዘካርያስንም መስዋእት እንደ ተቀበለ መስዋእትህን ቁርባንህንም ይቀበልልህ።

May God hear thee in all that thou hast asked and accept thy sacrifice and offering like the sacrifice of Melchisedec and Aaron and Zacharias, the priests of the church of the first born;

**አቡን ዘበሰማያት**

Our father who art in heaven...

አባታችን ሆይ በሰማያት የምትኖር ስምህ ይቀደስ  
መንግስትህ ትምጣ ፈቃድህ በሰማይ እንደሆነች  
እንድሁብ ምድር ትሁን የእለት እንጀራችንን ሰጠን  
ዛሬ በደላችንንም ሁሉ ይቅር በሰን እኛም የበደሉንን  
ይቅር እንደምንል አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን ከክፉ  
ሁሉ አድነን እንጂ መንግስት ያንተ ናትና ሆይል  
ክብር ምስጋና ለዘላለሙ አሜን።

Our father who art in heaven, hallowed be thy name,  
Thy Kingdom come, Thy will be done on earth as it is  
in heaven; Give us this ay our trespasses as we forgive  
them that trespass against us, and lead us not into  
temptation but deliver us and rescue us from all evil;  
for Thine is the kingdom, the power and the glory for  
ever and ever. Amen

እመቤታችን ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ በመልአኩ  
በቅዱስ ገብርኤል ሰላምታ ሰላም እንልሻለን በሀሳብሽ  
ድንግል ነሽ በሰጋሽም ድንግል ነሽ የአሸናፊ የእግዚአብሔር  
እናት ሆይ ሰላምታ ለአንቺ ይገባሻል ከሴቶች ሁሉ ተለይተሽ  
አንቺ የተባረክሽ ነሽ የማህጸንሽም ፍሬ የተባረከ ነው ጸጋን  
የተመላሽ ድንግል ሆይ ደስ ይበልሽ እግዚአብሔር ከአንቺ  
ጋር ነውና ከተወደደው ልጅሽ ከጌታችን ከመድኅኒታችን  
ከኢየሱስ ክርስቶስ ዘንድ ይቅርታንና ምህረትን ለምኝልን  
ሀጢአታችንን ያስተሰርይልን ዘንድ ለዘላለሙ አሜን።

O Our Lady, Virgin St. Mary! In St. Gabriel's greetings, Peace  
be unto you. Holy and pure, O mother of the almighty God!  
Peace be unto you. Blessed are thou amongst women and  
blessed is the fruit of thy womb. Hail Mary, full of Grace, the  
Lord is with Thee. Pray for us before our Lord Jesus Christ that  
he may forgive us our sins. Amen



ካህን

አሐዱ አብ ቅዱስ  
አሐዱ ወልድ ቅዱስ  
አሐዱ ውኃቱ መንፈስ ቅዱስ።

አንዱ አብ ቅዱስ ነው፤  
አንዱ ወልድ ቅዱስ ነው፤  
አንዱ መንፈስ ቅዱስም ቅዱስ ነው።

One is the Holy Father, one is the Holy Son,  
one is the Holy Spirit.

# ሕዝብ

በአማን አብ ቅዱስ

በአማን ወልድ ቅዱስ

በአማን ውእቱ መንፈስ ቅዱስ።

አብ በእውነት ቅዱስ ነው፤

ወልድም በእውነት ቅዱስ ነው፤

መንፈስ ቅዱስም በእውነት ቅዱስ ነው።

Truly the Father is holy, truly the Son  
is holy, truly the Holy Spirit is holy.

## ካህን

ሰብሕዎ ለእግዚአብሔር ኩልክሙ አሕዛብ  
ምዕመናን ሁላችሁም እግዚአብሔርን አመሰግኑት

Praise the Lord, all ye nations.

## ሕዝብ

ወይሴብሕዎ ኩሎሙ ሕዝብ  
ሕዝብ ሁሉ ያመሰግኑታል

And praise Him, all ye people.

## ካህን

እስመ ደንዓት ምሕረቱ ላዕሌነ  
ምሕረቱ በእኛ ላይ ደንታለችና

For His merciful kindness is great toward us.

## ሕዝብ

ጽድቀሱ ለእግዚአብሔር ይሄሉ ለዓለም  
የእግዚአብሔር ቸርነት ለዘለዓለም ደንቶ ኖሯልና

And the Truth of the Lord endureth forever.

**ካህን** (ካህኑን በመከተል ሕዝቡ ይህንን ይደገም)

ሰብሐት ለአብ፣ ወወልድ፣ ወመንፈስ ቅዱስ

ለአብ ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስ

ክብር ምስጋና ይገባል

Glory be to the Father and to the  
Son and to the Holy Spirit

**ካህን** (ካህኑን በመከተል ሕዝቡ ይህንን ይደገም)

**ይእዘኔ ወዘልፈኔ ወለዓለመ ዓለም አሜን  
ሃሌ ሉያ**

**ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን ሃሌ ሉያ**

Both now and ever and world without end.

Amen.

## ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

## ሕዝብ

እግዚአ ተሳላላን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈሱ ጋር

And with Thy spirit.



**ካህን**

**የቅዱስ ባስልዮስ የምስጋና ጸሎት**

**Priest**

**The "Prayer of Thanksgiving"  
of St. Basil.**

ለእኛ በጎ ነገርን ያደረገ ይቅር ባይ እግዚአብሔርን  
እናመሰግናለን። ይቅር ባይ የጌታችን የአምላካችንና  
የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት ሰውሮናልና  
ረድቶናልና ጠብቆ አቅርቦናልና ወደ እርሱም  
ተቀብሎናልና አጽንቶ ጠብቆናልና እስከዚህ ሰዓት  
አድርሶናልና።

We give thanks unto the doer of good things unto us,  
the merciful God, the Father of our Lord and our God  
and our Savior Jesus Christ: for He hath covered us  
and succored us, He hath kept us and brought us nigh  
and received us unto Himself, and undertaken our  
defense, and strengthened us, and brought us unto this  
hour.

አሁንም ክብርት በምትሆን በዚች ዕለት በሕይወታችን  
ዘመን ሁሉ በፍጹም ሰላም ሁሉን የሚይዝ አምላካችን  
እግዚአብሔር ይጠብቀን ዘንድ እንለምነው።

Let us therefore pray unto Him that the Almighty  
Lord our God keep us in this holy day and all the  
days of our life in all peace.

ዲያቆን

ጸልዩ

Pray ye.

ሁሉን የያዘህ ጌታችን እግዚአብሔር የጌታችንና የአምላካችን የመድሀኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት በሰራው ሁሉ ላይ ስለ ሰራው ሁሉ በሰራውም ሁሉ ውስጥ እናመሰግንህለን። ሰውረኝናልና ረድተኝናልና ጠብቀኝናልና ወዳንተ አቅርቦህ ጠብቀኝናልና አጽንተህ ጠብቀኝናልና እስከዚችም ሰአት አድርሰኝናልና።

Master, Lord God Almighty, the Father of our Lord and our God and our Savior Jesus Christ, we render Thee thanks upon everything, for everything and in everything, for Thou hast covered us and succored us, hast kept us and brought us nigh, and received us unto Thyself, and undertaken our defense, and strengthened us and brought us unto this hour.

## ዲያቆን

ኅሱ ወአስተብቀኑ ከመ ይምህረን እግዚአብሔር ወይሳሃል  
ላእሌን ወይትወከፍ ጸሎተ ወስእለተ እምን ቅዱሳኒሁ  
በእንቲአን በዘይሴኒ ኩሎ ጊዜ ይረሰዩን ድልዋን ከመንንሳእ  
እምሱታፌ ምስጢር ቡርክ ወይስረይ ለን ሀጣውኢን  
እግዚአብሔር ይምረን ዘንድ በእኛም ላይ ይቅር ይል ዘንድ  
እሹ ለምኑ። ስለኛ ከቅዱሳን ጸሎትን ልመናንም ይቀበል  
ዘንድ ሁልጊዜ ባማረ ነገር ቡሩክ ከሚሆን ምስጢር  
አንድነተት እንድንቀበል የበቃን ያደርገን ዘንድ

Entreat ye and beseech that the lord have pity upon us and be  
merciful to us and receive prayer and supplication from his  
saints on our behalf according to what is expedient at all  
times, so that he may make us meet to partake of the  
communion of the blessed sacrament and forgive us our sins.

ሕዝብ

ኪርያላይሶን

ኪርያላይሶን

Kyrie eleison.

## ካህን/*Priest*

ስለዚህ እንለምንሃለን ከቸርነትህም እንሻለን ሰውን የምትወድ  
ሆይ ክብርት የምትሆን ይህችን እለት እንድንፈጽም ሰጠን  
የህይወታችንን ዘመን ሁሉ በፍጹም ሰላም አንተን ከመፍራት ጋ  
ቅንአትን ሁሉ መከራውንም ሁሉ የሰይጣንንም ስራ ሁሉ የክፍኝ  
ሰዎችንም ምክር የጠላትንም መነሳት የተሰወረውንና የተገለጸውን  
አቤቱ ከእኔ አርቅ ከህዝብህም ሁሉ ያንተ ከሚሆን ከዚህም  
ቅዱስ ቦታ

For this cause we pray and entreat of thy goodness, O lover of man, grant us to complete this holy day and all the days of our life in all peace along with thy fear. All envy, all trial, all the working of Satan, the counsel of evil, and all the uprisings of adversaries, secret and open. Remove far from me and from all thy people and from this thy holy place.

በጎውን ነገር ሁሉ ያማረውንና የሚሻለውን እዘዝልን እባቡን ጊንጡንም የጠላትንም ሀይል ሁሉ እንረግጥ ዘንድ ስልጣንን የሰጠኸን አንተ ነህና። ወደ መከራ አታግባን ከክፉ ነገር ሁሉ አድነን እነጂ አንድ ልጅህ ጌታችንና አምላካችን መድሀኒታችንም ኢየሱስ ክርስቶስ ለሰው ፍቅር ብሎ ባደረገው ቸርነትና ይቅርታ በርሱ ያለ ምስጋና ክብር ጽንጻ ከእርሱ ጋራ ላንተ ይገባል ካንተ ጋራ ትክክል ማህየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

All good things, that are expedient and excellent, command thou for us, for thou art He that hath given us power to tread upon serpents and scorpions and upon all the power of the enemy. Lead us not into temptation, but deliver us and rescue us from all evil: in the grace and loving kindness which were shown by the love towards mankind of thy only-begotten son, our lord and our God and our savior Jesus Christ, through whom to thee with Him and with the holy spirit, the life-giver, who is coequal with thee are fitting glory and honor and dominion, both now and ever and world without end. Amen.



ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት  
ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአ ተሳላላን  
አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስሉ መንፈሱን

ከመንፈሱ ኃር

And with Thy spirit.

## ንፍቅ ካህን፤ የሐዋርያት የመገ ጸሎት

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንንና የመድሀኒታችንን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን ከሁሉ በላይ በምትሆን በከበረች በአንዲት ቤተ ክርስቲያን መገ ስለሚያገቡ መስዋዕቱን ቀዳምያቱን ካስር አንዱን የመታሰቢያ ምስጋና ብዙውንና ጥቂቱን የተሰወረውንና የተገለጸውን ይሰጡ ዘንድ ሲወዱ የሚሰጡት ከሌላቸው ላይ ፈቃዳቸውን ተቀብሎ መንግስተ ሰማያትን ይሰጥ ዘንድ ለሁሉ በረከትን የሚያድልበት ስልጣን ገንዘቡ የሚሆን አምላካችን እግዚአብሔር።

Asst. Priest:-"The prayer of Oblation" of the Apostles.

And again let us beseech the Almighty Lord, the Father of the Lord our Savior Jesus Christ, on behalf of those who bring an oblation within the one holy universal church, a sacrifice, first-fruits, tithes, a thank offering, a memorial, whether much or little, in secret or openly, and of those who wish to give and have not wherewith to give, that He accept their ready mind, that He vouchsafe to them the heavenly kingdom; power over all works of blessing belongs to the Lord our God.

ንፍቅ ዲያቆን

ዳልዩ በእንተ እስ ያበውኑ መባኢ  
መባ ስለሚያገቡ ሰዎች ዳልዩ

Pray for them who bring an oblation.

# ሕዝብ

ተወካዩ መባኢሙ ለአጎሙ ወተወካዩ መባኢን  
ለአጎት ለነኒ ተወካዩ መባኢን ወቀራርባነን  
የወንዶችን መባ ተቀበል የሴቶችን መባ  
ተቀበል። የኛንም መባችንን ቁርባናችንን  
ተቀበልልን።

Accept the oblation of our brethren, accept the  
oblation of our sisters, and ours also accept,  
our oblation and our offering.

ንፍቅ ካህን/Asst. Priest

ሁሉን የምትገዛ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ እንለምንሃለን እንማልድሃለንም ከሁሉ በላይ በምትሆን ባንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ውስጥ መባ ስለሚያገቡ ሰዎች መስዋእቱን መጀመሪያውን ካስር አንዱን የመታሰቢያ ምስጋናን ብዙውንና ጥቂቱን የተሰወረውንና የተገለጸውን ይሰጡም ዘንድ ሲወዱ የሚሰጡት ከሌላቸው ላይ ፈቃዳቸውን ተቀብለህ ለሁሉም የበረከት ወጋን ስጥ እድል ፈንታ ትሆን ዘንድ በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንጸ ላንተ ይገባል ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Lord our God who art Almighty, we pray Thee and beseech Thee for them that bring an oblation within the one holy universal church, a sacrifice, first-fruits, tithes, a thank offering, a memorial, whether much or little, in secret or openly, and for those who wish to give and have not wherewith to give. Thy acceptance of their ready mind grant Thou unto every one: let the recompense of blessing be a portion to all of them: through Thy only begotten Son, through whom to Thee with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end.

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት  
ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአ ተሳላላን  
አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈስህ ጋር

And with Thy spirit.



## ካህን - የኅብስት ጸሎት

*Priest:- ("The prayer of Oblation.")*

መምህራ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ከቀዳማዊ አብ  
ጋራ አንድ የምትሆን፣ ንጹሕ የሚሆን የአብ ቃል፣  
የማሕየዊ መንፈስ ቅዱስም ቃል፣ ከሰማያት የወረደህ  
የሕይወት ኅብስት አንተ ነህ ስለ ዓለሙ መዳን ነውር  
የሌለበት መስዋዕት እንድትሆን መናገርን አስቀደምህ

O my Master, Jesus Christ, co-eternal pure  
Word of the Father, and Word of the Holy  
Spirit, the life giver, Thou art the bread of  
life which didst come down from heaven,  
and didst foretell that Thou wouldest be the  
Lamb without Spot for the life of the world:

አሁንም ከበጎነትህ ቸርነት እንለምናለን እንማልዳለንም ሰው ወዳጅ ሆይ ያንተ በሚሆን በዚህ በመንፈሳዊ ታቦት ላይ ባኖርነው በዚህ ኅብስት ላይና በዚህ ጽዋ ላይ ፊትህን ግለፅ ይህንን ኅብስት ባርከው፣ ይህንንም ጽዋ አክብረው ሁለቱንም አንጸቸው።

We now pray and beseech of Thine excellent goodness, O lover of man, make Thy face to shine upon this bread, and upon this cup, which we have set upon this spiritual ark of Thine: Bless this bread, and hallow this cup, and cleanse them both.

ይህ ንጹሕ ሥጋህን ይሆን ዘንድ ለውጠው፤  
በዚህ ጽዋ ውስጥ የተቀዳውም ወይን የከበረ  
ደምህን ይሁን ለሁላችንም ያረገ ለነፍሳችንና  
ለሥጋችን ለልቡናችንም ፈውስ ይሆን ዘንድ።

And change this bread to become Thy pure body,  
and what is mingled in this cup to become Thy  
precious blood, let them be offered for us all for  
healing and for the salvation of our soul and our  
body and our spirit.

አምላካችን ክርስቶስ የሁላችንን ንጉሥ አንተ ነህ፤  
ከፍ ያለ ምስጋናንና ክብርን ሰግደትንም ለአንተ  
እንልካለን ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባትህ ጋራ  
ከአንተ ጋራ ከሚተካከል ከማሕየዊ መንፈስ ቅዱስም  
ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Thou art the King of us all, Christ our God, and  
to Thee we send up high praise and glory and  
worship, with Thy good heavenly Father and  
the Holy Spirit, the life giver, who is co-equal  
with Thee, both now and ever and world  
without end. Amen.

## ዲያቆን

ይህ የአባቶቻችን የሐዋርያት ትእዛዝ ነው።  
ሰው በልቦናው ቂምንና በቀልን ቅንግትንና  
ጠብን በባልንጀራው ላይ በማንም ላይ  
ቢሆን አይሆን።

## Deacon

This is the order of our fathers the  
Apostles: Let none Keep in his heart  
malice or revenge or envy or hatred  
towards his neighbor, or towards any  
other body.

## ዲያቆን

ሰግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት  
በፍርሃት ሆናችሁ ለእግዚአብሔር ሰግዱ  
Worship the Lord with fear.

## ሕዝብ

ቅድሚኑ እግዚአብሔር ንሰግድ ወንሴብሐክ  
አቤቱ እያመሰገንህ ከፊትህ እንሰግዳለን  
Before Thee, Lord, we worship, and  
Thee do we glorify.

## ተንበርከኩ

bow

## ጸሎት (ፍትሐት ዘወከድ) The Absolution of the son.

አቤቱ ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድ የእግዚአብሔር አብ ቃል፤ ማሕየዊት መድኃኒትም በምትሆን በሕማምህ ከእኛ የኃጢአታችንን ሁሉ ማሰርያ ያጠፋህ። ንጹሐን በሚሆኑ ደቀ መዛሙርትህና በንጹሐን አገልጋዮችህ ፊት እኛ ያልሀባቸው መንፈስ ቅዱስን ተቀበሉ፤ ይቅር ላላችኋቸው ኃጢአታቸው ይቀርላቸዋል፤ ይቅርም ላላላችኋቸው ኃጢአታቸው አይቀርላቸውም ያልካቸው።

Master, Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son, the Word of God the Father, who hast broken off from us all the bonds of our sins through Thy life-giving and saving sufferings, who didst breathe upon the face of Thy holy disciples and pure ministers saying to them: Receive the Holy Spirit: whatsoever man's sins ye remit they are remitted unto them, and whatsoever sins ye retain they are retained:

አሁንም በክብርት ቤተ ክርስቲያን ሁልጊዜ የክህነትን ሥራ ለሚሠሩ ለንጹሐን አገልጋዮችህ አቤቱ አንተ ክህነትን ሰጠህ፤ በምድር ላይ ኃጢአትን ይቅር ይሉ ዘንድ። ያስሩ ዘንድ የበደልንም ማሰሪያ ሁሉ ይፈቱ ዘንድ። አሁንም አቤቱ ሰው ወዳጅ ሆይ፤ ዳግመኛ ከቸርነትህ እንለምናለን እንሻለንም። ስለነዚህ ስለ ወንዶችም ስለ ሴቶችም ባሮችህ፤ አባቶቼና ወንድሞቼ እጎቶቼም፤ ደካማ ስለምሆን ስለ እኔም ስለ ባርያህ፤ በቅዱስ መሠዊያህም ፊት ራሳቸውን ዝቅ ስለ አደረጉ ሰዎች የምሕረትህን ጎዳና ጥረግልን፤

Thou therefore, O Lord, hast now granted the priesthood to Thy pure ministers that do the priests; office at all times in Thy holy church that they may remit sin on earth, may bind and loosen all the bonds of iniquity. Now again we pray and entreat of Thy goodness, O lover of man, on behalf of these Thy servants and handmaids, my fathers and my brothers and my sisters, and also on my own behalf, on me Thy feeble servant, and on behalf of them that bow their heads before Thy holy altar: prepare for us the way of Thy mercy,



የኃጢአታችንን ማሰሪያም ሁሉ ፈጽመህ አጥፋልን፤ አቤቱ አንተን ብንበድል በማወቅ ወይም ባለማወቅ በተንኩልም ቢሆን በልቡና ክፋትም ቢሆን በመሥራትም ቢሆን በመናገርም ቢሆን በዕውቀት ማነስም ቢሆን፤ የሰውን ድካሙን አንተ ታውቃለህና። ቸር ሰው ወዳጅ ሆይ የፍጥረቱ ሁሉ ጌታ አቤቱ የኃጢአታችንን ሥርየት ስጠን፤ ባርከን፤ አክብረንም ነጻም አድርገን፤ አንጸን የተፈታን ነጻም የወጣን አድርገን፤ ሕዝቡንም ሁሉ ፍታቸው። ስምህን መፍራትንም የተመላን አድርገን። ቅዱስ ፈቃድህንም በመፍራት አጽናን።

break and sever all the bonds of our sins, whether we have trespassed against Thee, O Lord, wittingly or unwittingly or in deceit or in evilness of heart, whether in deed or in work or through smallness of understanding, for Thou knowest the feebleness of man. O good lover of man and Lord of all creation, grant us, O Lord, forgiveness of our sins, bless us and purify us and set us free and absolve all Thy people and fill us with the fear of Thy name, and establish us in the doing of Thy holy will.

ቸር ሆይ ጌታችንና አምላካችን መድኃኒታችን አንተ ኢየሱስ ክርስቶስ ነህና ። ምስጋናንና ክብርን ላንተ እናቀርባለን ። ሰማያዊ ከሚሆን ከቸር አባትህ ጋራ፤ ማሕየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ትክክል የሚሆን ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ፤ አሜን ። በዚህች ቀን ያገለገሉህ ባሮችህ ቄሱና ዲያቆኑ ካህናቱም ሕዝቡም ሁሉ እኔም ድኃው ባርያህ የተፈቱና ነጻ የወጡ የነጹ ይሁኑ።

O Good, for Thou art our Lord and our God and our Savior Jesus Christ, to Thee we send glory and honor with Thy good heavenly Father, and Holy Spirit, the life-giver, who is co-equal with Thee, both now and ever and world without end. Amen. May Thy servants who serve on this day, the priest and the deacon and the clergy and all the people, and I myself Thy poor servant, be absolved and set free

ልዩ ሦስት በሚሆን በአብ በወልድ በመንፈስ ቅዱስ አፍ፤ ሐዋርያት በሰበሰቧት በቅድስት ቤተ ክርስቲያን አፍ፤ በዓሥራምስቱ ነቢያት አፍ፤ በዓሥራ ሁለቱ ሐዋርያት አፍ፤ ሥልጣን አገልጋዮች በሆኑ በሰባ ሁለቱ አርድእት አፍ መለኮትን በተናገረ ወንጌላዊ ሐዋርያና ሰማዕትም በሆነ በማርቆስ አፍ። ንጹሕ ክቡር አባት በሚሆን በጳጳሳቱ አለቃ በሳዊሮስና በቅዱስ ዲዮስቆሮስ በቅዱስ አትናቴዎስም በቅዱስ ዮሐንስ አፈ ወርቅና በቅዱስ ቄርሎስ በቅዱስ ጎርጎርዮስና በቅዱስ ባስልዮስ ቃል።

and cleansed out of the mouth of the Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit, and out of the mouth of the one holy apostolic church, and out of the mouths of the fifteen prophets, and out of the mouths of the twelve apostles, and out of the mouths of the seventy-two disciples the ministers, and out of the mouth of the speaker of divinity, the evangelist Mark the apostle and martyr: and out of the mouths of the honored Patriarchs St. Serverus and St. Dioscorus and St. Athanasius and St. John Chrysostom and St. Cyril and St. Gregory and St. Basil:

አርዮስን ለማውገዝ በኒቅያ በተሰበሰቡ ሃይማኖታቸው በቀና  
በሦስት መቶ ዐሥራ ስምንት ሊቃውንትም ቃል።  
መቅደንዮስን ለማውገዝ በቀሩስጥንጥንያ በተሰበሰቡ በመቶ  
አምሳው ሊቃውንትም ቃል ንስጥሮስን ለማውገዝ በኤፌሶን  
በተሰበሰቡ በሁለት መቶ ሊቃውንትም ቃል በክቡር የሊቃነ  
ጳጳሳቱ አለቃ በአባ እገሌ ንዑድ ክቡር በሚሆን በሊቀ ጳጳሳችን  
አባ እገሌ ቃል ድኃ ምስኪን በምሆን በኔም በኃጥኡ ቃል  
የተፈቱ ነጻም የወጡ ይሁኑ።

and out of the mouths of the 318 orthodox that assembled in  
Nicaea to condemn Arius, and out of the mouths of the 150  
that assembled in Constantinople to condemn Macedonius,  
and out of the mouth of the 200 that assembled in Ephesus to  
condemn Nestor, and out of the mouth of the honored  
Patriarch and the blessed Archbishop, and out of the mouth  
of me also the sinful and miserable and poor,

አምላክን በወለደች በጄት ወገን ድንግል በሆነች ባዲሲቱ  
መሣሪያ በክብርት እመቤታችን በማርያም ቃል። የቅዱስ ስምህ  
ምስጋና ቡሩክ ፍጹም ነውና፤ ልዩ ሦስት የምትሆን አብ ወልድ  
መንፈስ ቅዱስ ሆይ፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ፤ አሜን።

O may they be absolved and set free, and out of the mouth of  
our Lady Holy Mary, of twofold virginity, mother of God,  
the new loom; for Thy holy name is blessed and full of glory,  
O holy Trinity, Father and Son and Holy Spirit, both now and  
ever and world without end. Amen.

ዲያቆኑ ሲጸልይ ሕዝቡ በመከተል በየምዕራፉ  
«አሜን ኪራላይሶን አቤቱ ይቅር በለን» ይበል

## ዲያቆን

አንድ ስለምታደርግ ሥጋውና ደሙ  
እግዚአብሔር በይቅርታው አንድ ያደርገን  
ዘንድ ሰላምን እንማልዳለን

For the peace holy things we beseech, that  
God may grant us peace through His  
Mercy

ዲያቆኑ ሲጸልይ ሕዝቡ በመከተል በየምዕራፉ  
«አሜን ኪራላይሶን አቤቱ ይቅር በለን» ይበል

ዲያቆን

አንድ ሰለምታደርግ ሥጋውና ደሙ  
እግዚአብሔር በይቅርታው አንድ ያደርገን  
ዘንድ ሰላምን እንማልዳለን

For the peace holy things we beseech, that  
God may grant us peace through His Mercy

እግዚአብሔር የሱን ሃይማኖት በንጹሕ  
እንድንጠብቅ ይሰጠን ዘንድ ስለ ሃይማኖታችን  
እንማልዳለን

For our Faith we beseech, that God may grant us  
to keep the faith in purity.

እስከ ፍጹሜያችን ድረስ እግዚአብሔር  
በመንፈስ ቅዱስ አንድነት ይጠብቀን ዘንድ  
ስለ አንድነታችን እንማልዳለን

For our congregation we beseech, that God may  
keep us unto the end in the communion of the  
Holy Spirit.



በመከራችን ሁሉ እግዚአብሔር የትዕግሥትን  
ፍጻሜ ይሰጠን ዘንድ ስለ ነፍሳችን ትዕግሥት  
እንማልዳለን

For patience of soul we beseech, that God  
may vouchsafe us perfect patience in all our  
tribulation

ቅዱሳን ሰለሚሆኑ ነቢያት ከሳቸው ጋራ  
እግዚአብሔር ይቁጥረን ዘንድ እንማልዳለን

For the holy prophets we beseech, that God  
may number us with them.

እነሱ ደስ እንዳሰኙት ደስ ልናሰኘው እግዚአብሔር  
(ማገልገሉን) ይሰጠን ዘንድ እድል ፈንታቸውንም  
ያድሰን ዘንድ አገልጋዮች ስለሚሆኑ ሐዋርያት  
እንማልዳለን

For the ministering Apostles we beseech, that God may  
grant us to be well pleasing even as they were well  
pleasing, apportion unto us a lot with them.

እግዚአብሔር ለኛ የሰማዕትነትን ሥራ ይሰጠን  
ዘንድ ቅዱሳን ስለሚሆኑ ሰማዕታት እንማልዳለን

For the Holy martyrs we beseech, that God may grant us  
to perfect the same conversation.

የቤተ ክርስቲያን አገልጋዮች እነሱ ናቸውና  
እግዚአብሔር እነሱን ለረጅም ወራት ይሰጠን  
ዘንድ ያለ ነውር በንጽሕና ሆነው በእውቀት  
የሃይማኖትን ቃል ያቀኑ ዘንድ ስለ ርእሰ ሊቃነ  
ጳጳሳቱ ብፁዕ ስለሚሆን ስለ ሊቀ ጳጳሳችንም  
እንማልዳለን

For our Patriarch and the blessed Archbishop we  
beseech, that grant them length of days to be over  
us, that with understanding they may rightly speak  
the word of faith in purity without spot for that  
they are the defenders of the church.

**የክህነትን ሥልጣን ከእነሱ እግዚአብሔር  
እንዳያርቅ መትጋትን እሱን መፍራትንም እስከ  
ፍጹሙ ይሰጥልን ዘንድ ድካማቸውንም ይቀበል  
ዘንድ ስለ ቀሳውሳት እንማልዳለን**

For the priests we beseech, that God may never take from them the spirit of priesthood, and may give them the grace of zeal and fear of Him unto the end and accept their labor.

ፈጽመው ሊፋጠኑ መፋጠንን እግዚአብሔር  
ይሰጣቸው ዘንድ በቅድስናም ይቀርቡ ዘንድ  
ድካማቸውንና ፍቅራቸውንም ያስብ ዘንድ  
ስለ ዲያቆናት እንማልዳለን

For the deacons we beseech, that God may  
grant them to run a perfect course, and draw  
them high unto Him in holiness, and remember  
their labor and their love.

የሐይማኖታቸውን ትጋት ሊፈጽሙ እግዚአብሔር  
ይሰጣቸው ዘንድ ስለ ንፍቀ ዲያቆናት ስለ  
አንባቢዎችም ስለ መዘምራንም እንማልዳለን

For the assistant deacons and the anagnosts and  
the singers we beseech, that God grant them to  
perfect the diligence of their faith.

ልመናቸውን ይሰማቸው ዘንድ ይልቁንም የመንፈስ  
ቅዱስን ሀብት በልቡናቸው ያሳድርባቸው ዘንድ  
ድካማቸውንም ይቀበል ዘንድ ስለ ባልቴቶች  
ረዳትም ስለሌላቸው እንማልዳለን

For the widows and the bereaved we beseech, that  
God may hear their prayers and vouchsafe them  
abundantly in their hearts the grace of the Holy  
Spirit and accept their labor.

እግዚአብሔር የድንግልናቸውን ዋጋ (አክሊል)  
ይሰጣቸው ዘንድ ለእግዚአብሔርም ወንዶችም  
ሴቶች ልጆች ይሆኑት ዘንድ ድካማቸውንም  
ይቀበል ዘንድ ስለ ደናግል እንማልዳለን

For the virgins we beseech, that God may grant  
them the crown of virginity, and that they may be  
unto God sons and daughters and that He may  
accept their labor.



በመታገሣቸው ዋጋቸውን ይቀበሉ ዘንድ

እግዚአብሔር እንዲሰጣቸው ስለ ሚታገሡ ሰዎች

እንማልዳለን

For those who suffer patiently we beseech, that  
God grant them to receive their rewards through  
patience.

በንጽሕና ሆነው ይጠብቁ ዘንድ እግዚአብሔር  
ሐይማኖትን እንዲሰጣቸው ስለ ሕዝባውያንና  
ስለ መሃይምናን እንማልዳለን

For the laity and faithful we beseech, that God  
may grant them complete faith which they may  
keep in purity.

በኅወን ዕድል ኃጢአትን ለማስተሥረይ ሁለተኛ  
መወለድ የሚገኝበትን ሕጽበት እግዚአብሔር  
ይሰጣቸው ዘንድ በቅድስት ሥላሴም ማኅተም  
ያከብራቸው ያትማቸው ዘንድ ስለ ንኡስ  
ክርስቲያን እንማልዳለን

For the catechumens we beseech, that God may  
grant them a good portion and the washing of  
regeneration for the remission of sin, and seal them  
with the seal of the Holy Trinity.

በዘመኑ ፍጹም ሰላምን እግዚአብሔር ይሰጣት  
ዘንድ እግዚአብሔርን ሰለምትወድ  
ሰለ ኣገራችን ኢትዮጵያ እንማልዳለን

For our country Ethiopia we beseech, that God  
may give her peace forever.

እውቀትን እሱን መፍራትንም እግዚአብሔር  
ይሰጣቸው ዘንድ ሰለ መኳንንትና ሥልጣን  
ሰላላቸው እንማልዳለን

For the rulers and those in authority we beseech,  
that God may grant them of His wisdom and  
His fear.

ሰለዓለሙ ሁሉ እግዚአብሔር ማሰብን ያስቀድም  
ዘንድ ለእያንዳንዱም የሚያስፈልገውን  
ያማረውን የሚሻውንም ያሰብ ዘንድ ስለ ዓለም  
ሁሉ እንማልዳለን

For the whole world we beseech, that God should hasten His purpose and put into the mind of all and each to desire that which is good and expedient.

እግዚአብሔር ይቅርታ ባለው ቀኝ መርቶ በፍቅርና  
በደኅንነት ወደ ማደሪያቸው መልሳቸው ዘንድ  
በባሕርና በደረቅሰለሚሄዱ ሰዎች እንማልዳለን

For them that travel by sea and by land we beseech,  
that God should guide them with a merciful right  
hand and let them enter their home in safety and  
peace.

እግዚአብሔር የዕለት የዕለት ምግባቸውን  
ይሰጣቸው ዘንድ ስለ ተራቡና ስለ ተጠሙ  
ሰዎች እንማልዳለን

For the hungry and the thirsty we beseech, that  
God should grant them their daily food.

እግዚአብሔር ፈጽሞ ያረጋጋቸው ዘንድ ስለ  
አዘኑና ስለ ተከዙ ሰዎች እንማልዳለን

For the sad and the sorrowful we beseech, that  
God may give them perfect consolation

እግዚአብሔር ከእሥራታቸው ይፈታቸው ዘንድ  
ስለ ታሰሩ ሰዎች እንማልዳለን

For the prisoners we beseech, that God may loose  
them from their bonds.

እግዚአብሔር በሰላም ወደ አገራቸው  
ይመልሳቸው ዘንድ ስለ ተማረኩ ሰዎች  
እንማልዳለን

For the captives we beseech, that God may restore  
them to their county in peace.



እግዚአብሔር ትዕግሥትን በጎ ትምህርትንም  
ይሰጣቸው ዘንድ የድካማቸውንም ፍጹም ዋጋ  
ይሰጣቸው ዘንድ ስለ ተሰደዱ ሰዎች እንማልዳለን

For those who were sent away we beseech, that  
God should grant them patience and good  
instruction, and give them complete reward for their  
labor.

እግዚአብሔር ፈጥኖ ያድናቸው ዘንድ  
ይቅርታውንና ቸርነቱንም ይልክላቸው ዘንድ ስለ  
ታመሙትና ስለ ድውያኑ እንግልዳለን

For the sick and the diseased we beseech, that  
God should heal them speedily and send upon  
them mercy and compassion.

ከቅድስት ቤተ ክርስቲያን ወገን ስለ ሞቱ ሰዎች  
እግዚአብሔር የዕረፍት ቦታ ይሰጣቸው ዘንድ  
እንማልዳለን

For those who have fallen asleep in his Holy church we beseech, that God may vouchsafe them a place to rest.

እግዚአብሔር እንዳይቀየማቸው ከመዓትም  
ተመልሶ ፍጹም ዕረፍትን ይሰጣቸው ዘንድ ስለ  
በደሉ አባቶቻችንና ወንድሞቻችን እንማልዳለን

For those who have sinned, our fathers and our  
brothers we beseech, that God cherish not anger  
against them, but grant them rest and relief from  
His wrath.

**በሚሻበት ቦታ እግዚአብሔር ዝናቡን ያዘንብ  
ዘንድ ስለ ዝናብ እንማልዳለን**

For the rains we beseech, that God may send rain on the place that needs it.

**የወንዙን ውኃ ሙላልን ብለን እግዚአብሔር  
እነሱን እሰክ ልካቸውና እሰክ ወሰናቸው ይሞላ  
ዘንድ ስለ ወንዝ ውኃ እንማልዳለን**

For the water of the rivers we beseech, that God should fill them unto their due measure and bounds.

ለዘርና ለመከር ሊሆን እግዚአብሔር  
ለምድር ፍሬዋን ይሰጣት ዘንድ ስለ ምድር  
ፍሬ እንማልዳለን

For the fruits of the earth we beseech, that  
God may grant to the earth her fruit for  
sowing and for harvest.

በጸሎት የምንለምንና የምንማልድ ሁላችንንም  
በሰላም በመንፈስ ይጠብቀን፤ ፍቅርንም ይሰጠን  
ዓይነልቡናችንንም ያብራልን፤ ፈቃዱም ሆኖ  
ጸሎታችንን ይቀበል ዘንድ ቀርቦን እግዚአብሔርን  
እንለምነው።

And all of us who ask and beseech in prayer, may  
He cover us with the spirit of peace, and give us  
grace, and enlighten the eyes of our hearts. Let us  
draw high and ask God to accept our prayers  
according to His will.

አውቀን በሀብቱ እናድግ ዘንድ በእርሱም ስም  
እንመካ ዘንድ በነቢያት በሐዋርያትም መሠረት  
ላይ እንታነጽ ዘንድ እንግዲህ በመንፈስ ቅዱስ  
እንነሣ ቀርቦን አምላካችን እግዚአብሔርን  
እንለምነው ወደ ጸሎታችንን ይቀበል ዘንድ

Let us therefore rise in the Holy Spirit, growing in His grace, with understanding, glorying in His name and built upon the foundation of the prophets and the apostles. Let us draw high and ask Lord God to accept our prayers according to His will.



ንስእለከ እግዚአ ወስናስተብቀሁዕከ ከመ  
ትዘከራ ለቅድስት አሐቲ ቤተ ክርስቲያን  
ጉባኤ እንተ ሐዋርያት እንተ ሀለወት  
እምጽንፍ እስከ አጽናፈ ዓለም።

ሐዋርያት የሰበሰቡዋትን፤ ከዳርቻ እስከ  
ዓለም ዳርቻ ያለች አንዲት ቅድስት ቤተ  
ክርስቲያንን ታስባት ዘንድ አቤቱ  
እንለምንሃለን እንማልድሃለንም።

ይ.ዲ.

ጸልዩ በእንተ ሰላም ቤተ ክርስቲያን አሐቲ  
ቅድስት ጉባኤ እንተ ሐዋርያት ርትዕት  
ኅብ እግዚአብሔር

ሐዋርያት ስለ ሰበሰቡዋት፤ በእግዚአብሔር  
ዘንድ የቀናች ስለ ሆነች ስለ አንዲት ቤተ  
ክርስቲያን ሰላም ጸልዩ።

ይ.ሐ.

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣሃለን።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

ይ.ካ.

ተዘክሮ እግዚአ ለአብ ክቡር ብፁዕ ወቅዱስ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳት አባ --- ወብፁዕ ሊቀ ጳጳስነ አባ ---- ተዘክሮ እግዚአ ጳጳሳተ ኤጲስ ቆጶሳተ ቀሳውስተ ወዲያቆናተ ርቱዓነ ሃይማኖት። ኦ እግዚአ አዕርፍ ነፍስ አቡነ ---- ወአኅድሮ በውስተ መንግሥተ ሰማያት ምስለ ጻድቃን ። ወአንብር ለነ ዲበ መንበሩ ህየንቴሁ ኖላዊ፤ ኄረ ኢንኩን ከመ መርዔት ዘአልቦ ኖላዊ ወኢይምሥጠነ ተኩላ ወሣጢ። ወኢይጽዑሉነ ሕዝብ ነኪራን እለ ዉፁአን እምኔነ።

አቤቱ ክቡር ብፁዕ ቅዱስም ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳችንን አባ ---- ብፁዕ ወክቡር ሊቀ ጳጳሳችን አባ ---- አስበው አቤቱ ሃይማኖታቸው የቀና ጳጳሳቱን ኤጲስ ቆጶሳቱን ቀሳውስቱን ዲያቆናቱንም አስብ። አቤቱ ያባታችንን ----- ነፍስ አሳርፍ ከጻድቃንም ጋራ በመንግሥተ ሰማያት አሳድረው። ጠባቂ እንደድሌለው መንጋ እንዳንሆን ነጣቂ ተኩላም እንዳይነጥቀን ከእኛ የተለዩና የወጡ ወገኖችም እንዳይነቅፉን በመንበሩ ላይ በርሱ ፈንታ ቸር ጠባቂ አኑርልን።

ይ.ዲ.

ጸልዩ በእንተ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳት ----  
ወብፁዕ ሊቀ ጳጳሳነ ---- ወኩሉሙ ጳጳሳት  
ኤጲስ ቆጶሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት  
ወኩሉሙ ሕዝቦ ክርስቲያን ርቱዓነ  
ሃይማኖት፤

ስለ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳችን ስለ -----ስለ ብፁዕ  
ሊቀ ጳጳሳችን ስለ ----- ስለ ኤጲስ ቆጶሳቱም  
ሁሉ ስለ ቀሳውስትና ስለ ዲያቆናትም፤  
ሃይማኖታቸው ስለ ቀና ስለ ክርስቲያን  
ወገኖችም ሁሉ ጸልዩ።

ይ.ካ.

ተዘከር እግዚአ ኦባዊን ወኡጎዊን ወኡጋቲን እለ ኖሙ ወኡዕረፉ በርትዕት ሃይማኖት።ተዘከር እግዚአ ማኅበረን። ባርኮሙ ወጸግዎሙ ከመ ይኩኑ ለከ ዘእንበለ ክልዓት ወኡጸርዓት ይግበሩ ፈቃደክ ቅድስተ ወብዕዕተ። ወረስዩሙ ቤተ ጸሎት ወቤተ ንጹሕ ወቤተ በረከት። ጸግወን እግዚአ ለን ለአግብርቲክ ውለእለ ይመጽኡ እምድኅረን ወእስከ ለዓለም መዋዕለ ጸጉ።

አቤቱ በቀናች ሃይማኖት ሁነው የሞቱትንና ያረፉትን አባቶቻችንና ወንድሞቻችንን እቶቻችንንም አስብ። አቤቱ አንድነታችንን አስብ። ባርካቸው ያለመከላከል ያለማቋረጥም ላንተ ይሆኑ ዘንድ ንፅድት ክብርት ፈቃድህንም ይሠሩ ዘንድ ስጣቸው። የጸሎት ቤትና የንጽሕና ቤት የበረከትም ቤት አድርጋቸው። አቤቱ ለኛ ለባሮችህ ይህን ስጠን ከኛም በኋላ ለሚመጡ እስከ ዘለዓለምም ዘመንን ስጥ።

ይ.ዲ.

ጸልዩ በእንተ ማኅበርን ወዕቅዥት ለኩልን።

ስለ አንድነታችን ለሁላችንም መጠበቅን  
ለምኑ።

# ይ.ካ.

ተንሥኢ እግዚአ ኣምላኪያ ወይዘረው ፀርከ።  
ወይጉዮዩ ኩሎሙ እምቅድመ ገጽከ እለ ይጸልዑ  
ቅዱሳ ወቡሩከ ስመከ። ወሕዝብከሰ ይኩኑ ቡሩካነ  
በበረከተ ፪፻ ኣእላፋት ወትእልፊተ ኣእላፋት እለ  
ይገብሩ ፈቃድከ በኩሉ ጊዜ። በ1 ወልድከ ዘቦቱ ለከ  
ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኒዝ  
ይእዘኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም ኣሜን።

ኣቤቱ ኣምላኬ ተንሥ ጠላቶችህም ይበተኑ። ክቡር  
ምስገብን ስምህን የሚጠሉ ሰዎች ሁሉም ከፊትህ  
ይሸሹ። ወገኖችህ ግን ሁልጊዜ ፈቃድህን በሚሠሩ  
በመላእክት በረከት የተባረኩ ይሁኑ። በኣንድ ልጅህ  
ከርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል ከርሱ ጋራ  
ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ  
ኣሜን።

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት  
ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአ ተሳላላን  
አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.



ካህን

ሰላም ለኩልካሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስላ መንፈስክ

ከመንፈስህ ጋር

And with thy spirit.

## ካህን

ንሰግድ (፫ ጊዜ)

እንሰግድ (3 ጊዜ)

Let's worship (to be repeated thrice )

## ሕዝብ

ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ

እንዘ ሠለሰቱ አሐዱ (፫ ጊዜ)

ሦስት ሲሆኑ አንድ ለሚሆኑ ለአብና ለወልድ  
ለመንፈስ ቅዱስም (3 ጊዜ)

The Father and the Son and the Holy  
Spirit, three in one. (to be repeated thrice)

ካህን

ሰላም ለኪ

ሰላምታ ይገባኛል

Peace be unto thee:

ሕዝብ

ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ማኅደረ መለኮት

የመለኮት ማደሪያ ቅድስት ቤተ ክርስቲያ

Holy church, dwelling-place of the Godhead.

ካህን

ሰአሲ ሰነ  
ለምኝልን

Ask for us:

ሕዝብ

ድንግል ማርያም ወላዲተ ኢምላክ  
ኢምላክን የወለድሽ ድንግል ማርያም

Virgin Mary, mother of God,

ካህን

አንቲ ውእቱ  
አንቺ ነሽ

Thou art

# ሕዝብ

ማእጠንተ ዘወርቅ እንተ ያርኪ ፍሕመ  
እሳት ቡሩክ ዘነሰኣ እመቅደስ  
ብሩክ ከቤተ መቅደስ የተቀበላት  
የእሳትን ፍህም የተሸከምሽ የወርቅ ጥና  
አንቺ ነሽ

the golden censer which didst bear  
the coal of fire which the blessed  
took from the sanctuary,

ዘይሠሪ ኃጢአተ ወይደመስሰ ጌጋዮ ዝውእቱ  
ዘእግዚአብሔር ቃል ዘተሰብአ እምኔኪ  
ዘአዕረገ ለአቡሁ ርእሶ ዕጣነ ወመስዋዕተ  
ስሙረ

ኃጢአትን የሚያስተሠርይ በደልንም የሚያጠፋ  
ይኸውም ካንቺ ሰው የሆነ የእግዚአብሔር ቃል  
ነው።

and which forgiveth sin and blotteth out error, who  
is God's Word that was made man from thee, who  
offered Himself to his Father for incense and an  
acceptable sacrifice.

ንሰግድ ለከ ክርስቶስ ምስለ አቡከ ጌር  
ሰማያዊ ወመንፈስከ ቅዱስ ማሕየዊ እስመ  
መጻእከ ወአድጎንከነ

ክርስቶስ ሆይ ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ  
አባትህ ጋራ መድኃኒት ከሚሆን  
ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ እንሰግድልሃለን  
መጥተህ አድኸናልና

We worship Thee, Christ, with thy good  
heavenly Father and thy Holy Spirit, the  
life-giver, for Thou didst come and save us.

## ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት  
ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

## ሕዝብ

እግዚአ ተሳላላን  
አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.



ከህን

ሰላም ለኩልክሙ  
ሰላም ለሁላችሁ ይሁን  
Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስክ  
ከመንፈስህ ጋር  
And with thy spirit.

(በመቀባበል ይደገማል)

ካህን

ሰብሐት ወክብር ለሥሉስ ቅዱስ ይደሉ

ዲ/ሕ

ይደልዎሙ ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ

ካህን

አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ኩሎ ጊዜ  
ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለሙ ዓለም

ሕዝብ

አሜን

ልዩ ሶስት ለሚሆን ለአብና ለወል ለመንፈስ  
ቅዱስም ሁልጊዜ ክብር ምስጋና ይገባቸዋል  
ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን

Glory and honor are meet to he Holy Trinity,  
the Father and the Son and the Holy Spirit at  
all times. Both now and ever and world  
without end. Amen

የሐዋርያው  
ቅዱስ ጳውሎስ መልእክት

Reading the Epistle of St. Paul

፪፻፮ - ፯ ፤ ፩ ፤ ፲፱

Romans 7: 1 - 19

## ዲያቆን

ቅድስት በምትሆን መጽሐፍ ጽዮን በሀዋርያት  
ላይ የወረደ የአብ በረከት የወልድም ፍቅር  
የመንፈስ ቅዱስም ሀብት በሁላችንም  
ይውረድ እጽፍ ድርብም ይሁን

## Deacon

The blessing of the father and the love of the son and the gift of the holy spirit who came down upon the apostles in the upper room of holy Zion, in like sort come down and be multiplied upon me and all of you.

# ሕዝብ

ቅዱስ ሐዋርያ ጳውሎስ ሠናዩ መልእክት ፈዋሴ ዱያን ዘነሣእከ ኣክሊስ ሰኣል ወጸሊ በእንቲኣነ ያድግን ነፍሳተን በብዝኃ ሣህሉ ወምሕረቱ በእንተ ስሙ ቅዱስ

ኣክሊስ ሰማዕታትን የተቀበልህ ድውያንን የምታድን መልእክትህ የበጀ ክቡር የምትሆን ጳውሎስ ሆይ ስለእኛ ለምንልን በይቅርታው ቸርነቱ ብዛት ሰውነታችንን ይድን ዘንድ በክብር ስሙ ስለእመንን

Holy Apostle Paul, good messenger, healer of the sick, who hast received the crown, ask and pray for us in order that he may save our souls in the multitude of his mercies and in his pity for his holy name's sake.

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት  
ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአ ተሳላላን  
እቤቱ ይቅር በሰን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስላ መንፈስክ

ከመንፈሱ ኃር

And with thy spirit.



የእለቱ መልእክት ከጴጥሮስ ከዮሀንስ ከያዕቆብ ከይሁዳ  
ወይም ከዮሐንስ ራእይ ይነበባል

፩ ዮሐንስ መልእክት - ፬ ፤ ፲፰ - ፍጻሜ

First John - 4: 18 -

The daily verses reading from the Epistle of Peter, John,  
Jacob, Judah, or Revelation of John

ወንድሞቼ ይህን ዓለም አትውደዱት በዓለሙ ውስጥ  
ያለውንም። ዓለሙም አላፊ ነው ፈቃዱም አላፊ ነው  
ሁሉም አላፊ ነውና

O my bretheren, love not the world neither the things  
that are in the world. The world passeth away and the  
lust thereof, for all is passing

# ሕዝብ

ቅዱስ ሥሉስ ዘኅቡር ህላዌክ እቀብ ማኅበረን  
በእንተ ቅዱሳን ኅሩያን ኦርዳኢክ ናዝዘን  
በሳህልክ በእንተ ቅዱስ ስምክ

ባህርይህ አንድ የሚሆን ልዩ ሦስት ሆይ አን  
ድነታችንን ጠብቅ ስለ ተመረጡ ክቡራን ደቀ  
መዛሙርትህ በይቅርታህ አጽናን ክቡር  
ስለሚሆን ስለ ስምህ ብለህ።

Holy con substantial Trinity, preserve our  
congregation for Thy holy elect disciples' sake:  
comfort us in Thy mercy, for Thy holy name's  
sake.

## ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት  
ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

## ሕዝብ

እግዚአ ተሳላለን  
እቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈሱ ኃር

And with Thy spirit.

# የሐዋርያት ሥራ ይነበባል

*Reading the Acts of the Apostles*

የሐዋ. ሥራ ፮ ፤ ፵፬ - ፍጻሜ

Acts 5 : 34 -

የእግዚአብሔር ቃል ፈጽሞ መላ። ከፍ ከፍ አለ።  
በቅድስት ቤተ ክርስቲያንም በዝቶ ተጨመረ ምስጋና  
ገንዘቡ በሚሆን በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ያመኑት  
ሕዝብም በዙ ለዘለዓለሙ አሜን።

Full the great and exalted is the word of God, and it hath  
increased in the holy church, and many are they that  
believe in our Lord Jesus Christ to whom be glory,  
world without end. Amen.

# ሕዝብ

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ አምላክ  
አብ አኃዜ ኩሉ

ሁሉን የያዘህ አብ ሆይ  
ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ

Holy Holy Holy art Thou,  
only-begotten Son,

# ሕዝብ

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ወልድ ዋህድ  
ዘአንተ ቃለ አብ ሕያው

ሕያው የአብ ቃል የምትሆን ወልድ  
ዋህድ ሆይ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ

Holy Holy Holy art Thou, only-  
begotten Son, who art the Word  
of the living Father.

# ሕዝብ

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ  
መንፈስ ቅዱስ ዘተአምር ኩሎ

ሁሉን የምታውቅ መንፈስ ቅዱስ ሆይ  
ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ።

Holy Holy Holy art Thou, Holy  
Spirit who knowst all things.



ይ.ካ.

እግዚአብሔር አምላክን ዘተወከፍከ መሥዋዕተ አቡን አብርሃም፤ ወህየንተ ይስሐቅ ወልዱ ዘአስተዳሎከ ወአውረድከ ሎቱ ቤዛሁ በግዑ ከማሁ ተወከፍ እግዚአ መሥዋዕተን ወመዓዛ ዝንቱ ዕጣንን ወፈኑ ለን ህየንቴሁ እምላዕሊ ብዕለ ሣህልከ ምሕረትከ ከመ ንኡን ንጹሐን እምኩሉ ጌና ጊዓተ ኃጣውኢን። ወረስየን ድልዋን ከመ ንትለአክ ቅድመ ውዳሴ ንጽሕከ ኦ መፍቀሬ ሰብእ በጽድቅ ወበንጽሕ በኩሉ መዋዕለ ሕይወትን በትፍሥሕት ወበጎሤት ።

የአባታችንን የአብርሃምን መሥዋዕት የተቀበልህ አምላካችን እግዚአብሔር ስለ ልጁ ስለ ይስሐቅም ፈንታ ቤዛ ሊሆነው በጉን አዘጋጅተህ ያወረድህለት አቤቱ እንዲሁ መሥዋዕታችንና የዚህን የዕጣናችንን መዓዛ ተቀበል በርሱም ፈንታ የይቅርታህንና የቸርነትህን ብዛት ከላይ ላክልን ከክፉ ኃጢአታችን ሽታ ሁሉ ንጹሐን እንሆን ዘንድ። ሰውን የምትወድ ሆይ በንጽሕናህ ምስጋና ፊት እናገለግል ዘንድ የበቃን አድርገን። በሕይወታችን ዘመን ሁሉ በእውነትና በንጽሕና በደስታና በጎሤት።

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት  
ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአ ተሣሃለን  
አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስሉ መንፈሱን

ከመንፈሱ ጋር

And with thy spirit.

አሜን ኪ.ር.ያላይሶን  
እግዚአ ተሳሃለን

አሜን ኪ.ር.ያላይሶን  
አቤቱ ይቅር በለን

**ካህን**

ደኅንነትን የምንለምንሻ ክብርን የተሞላሻ  
ቅድስት ሆይ ደስ ይበልሻ

Rejoice, O thou of whom we ask healing,  
O holy full of honor.

**ሕዝብ**

ደስ ይበልሻ

Rejoice.

ካህን

ሁልጊዜ ድንግል የምትሆኑ አምላክን  
የወለድሽ የክርስቶስ እናት ሆይ  
ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ ወደ  
ልጅሽ ወደ ወዳጅሽ ወደ ላይ  
ጸሎታችንን አሳርጊ

Ever-Virgin, parent of God, mother of  
Christ, offer up our prayer on high to thy  
Beloved Son that He may forgive us our  
sin.

ሕዝብ

አሜን Amen.

ካህን

በእውነት የፅድቅ ብርሃን የሚሆን  
አምላካችንን ክርሰቶስን የወለድሽልን  
(ንጽሕት) ሆይ ደስ ይበልሽ

Rejoice, O thou who didst bear for us the  
very light of righteousness, even Christ  
our God.

ሕዝብ

ደስ ይበልሽ

Rejoice.

ካህን

ንጽሕት ድንግል ሆይ ለነፍሳችን  
ይቅርታን ያደርግ ዘንድ ኃጢአታችንንም  
ያስተሠርይልን ዘንድ ወደ ጌታችን  
ለምኝልን

O Virgin pure, plead for us unto our Lord  
that He may have mercy upon our souls  
and forgive us our sin.

ሕዝብ

አሜን

Amen.



ካህን

በእውነት ለሰው ወገን አማላጅ  
የምትሆኑ አምላክን የወለድሽ ንጹሕት  
ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ ደስ  
ይበልሽ

Rejoice, O Virgin Mary, parent of God,  
holy and pure, very pleader for the race  
of mankind.

ሕዝብ

ደስ ይበልሽ

Rejoice.

ካህን

የኃጢአታችንን ሥርየት ይሰጠን ዘንድ  
በልጅሽ በክርስቶስ ፊት ለምኝልን

Plead for us before Christ thy Son, that He  
may vouchsafe us remission of our sins.

ሕዝብ

አሜን  
Amen.

**ካህን**

**በእውነት ንግሥት የምትሆኑ ንጹሕት  
ድንግል ሆይ ደስ ይበልሽ**

Rejoice, O Virgin pure, very Queen.

**ሕዝብ**

**ደስ ይበልሽ**

Rejoice.

ካህን

የባሕርያችን መመኪያ ሆይ ደስ ይበልሽ

Rejoice, O pride of our kind.

ሕዝብ

ደስ ይበልሽ

Rejoice.

ካህን

አምላካችን አማኑኤልን የወለድሽልን  
ሆይ ደስ ይበልሽ

Rejoice, O thou that barest for us  
Emmanuel our God.

ሕዝብ

ደስ ይበልሽ

Rejoice.

## ካህን

በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ፊት እውነተኛ  
አስታራቂ ሆነሽ ታስቢን ዘንድ እንለምንሻለን  
ለነፍሳችን ይቅርታን ያደርግልን ዘንድ  
ኃጢአታችንንም ያስተወርይልን ዘንድ

We ask thee to remember us, O true Mediatrix,  
before our Lord Jesus Christ that He may have  
mercy upon our souls and forgive us our sins.

## ሕዝብ

አሜን

Amen.

# ካህናት

ዝውእቱ ጊዜ ባርኮት ወዝ ውእቱ ጊዜ  
ዕጣን ጎሩይ ጊዜ ሰብሆቱ ለመድኃኒን  
መፍቀሬ ሰብእ ክርሰቶስ

የማመስገን ጊዜ ይህ ነው፤ የተመረጠ  
የዕጣን ጊዜም ይህ ነው፤ ሰውን ወዳጅ  
መድኃኒታችንን ክርሰቶስን ማመስገኛ ጊዜ

This is the time of blessing; this is the time  
of chosen incense, the time of the praise of  
our Savior, lover of man, Christ.

# ሕዝብ

ዕጣን ይእቲ ማርያም ዕጣን ውእቱ እስመ  
ዘውሰተ ከርሳ ዘይትሜዓንዝ እምኩሉ ዕጣን  
ዘወለደቶ መጽኢ ወአድጎነነ

ማርያም ዕጣን ናት፤ ዕጣን እርሱ ነው  
በማኅፀንዋ ያደረው ከዕጣን ሁሉ የሚሸት  
ነውና የወለደችው መጥቶ አዳነን።

Mary is the incense, and the incense is He,  
because he who was in her womb is more  
fragrant than all chosen incense. He whom  
she bare came and saved us.



# ካህናት

ዕፍረት ምዑዝ ኢየሱስ ክርስቶስ ንዑ ንሰግድ  
ሎቱ ወንዕቀብ ትእዛዛቲሁ ከመ ይሥረይ ለን  
ኃጣውኢን

ኢየሱስ ክርስቶስ መዓዛ ያለው ሸቱ ነው ኑ እን  
ሰገድለት ትእዛዞቹንም እንጠብቅ ኃጢአታችንን  
ያስተሠርይልን ዘንድ

The fragrant ointment is Jesus Chris. O come let  
us worship Him and keep His commandments  
that He may forgive us our sins.

## ሕዝብ

ተውህቦ ምሕረት ለሚካኤል ውብሥራት  
ለገብርኤል ወሀብተ ሰማያት ለማርያም ድንግል  
ለሚካኤል ምሕረት ተሰጠው ለገብርኤልም  
ማብሠር፤ ለድንግል ማርያምም ሰማያዊ ሀብት

To Michael was given mercy, and glad tidings to  
Gabriel, and a heavenly gift to the Virgin Mary.

## ካህናት

ተውህቦ ልቡና ለዳዊት ወጥብብ ለሰሎሞን  
ወቀርን ቅብዕ ለሳሙኤል እስመ ውእቱ  
ዘይቀብዕ ነገሥተ

ለዳዊት ልቦና ለሰሎሞንም ጥብብ  
ለሳሙኤልም ነገሥታቱን የቀባ እርሱ ነውና  
የሸቱ ቀንድ ተሰጠው

To David was given understanding, and  
wisdom to Solomon, and an horn of oil to  
Samuel for he was the anointer of kings.

# ሕዝብ

ተውህቦ መራጉት ለአቡነ ጴጥሮስ ወድንግልና  
ለዮሐንስ ወመልእክት ለአቡነ ጳውሎስ እስመ  
ውእቱ ብርሃና ለቤተ ክርስቲያን

ለአባታችን ለጴጥሮስ መክፈቻ ለዮሐንስም  
ድንግልና ለአባታችን ለጳውሎስም የቤተ  
ክርስቲያን ብርሃኗ እርሱ ነውና መልእክት  
ተሰጠው

To our father Peter were given the keys, and  
virginity to John, and apostleship to our father  
Paul, for he was the light of the church.

## ካህናት

ዕፍረት ምእዝት ይእቲ ማርያም እስመ  
ዘውሰተ ከርሳ ዘይትሌዐል እምኩሉ ዕጣን  
መጽኢ ወተሠገወ እምኔሃ

መዓዛ ያላት ሸቱ ማርያም ናት በማኅፀንዋ  
ያለው ከዕጣን ሁሉ የሚበልጥ ነውና መጥቶ  
ከእርሷ ሰው ሆነ

The fragrant ointment is Mary, for he that was in her womb, who is more fragrant than all incense, came and was incarnate of her.

## ሕዝብ

ለማርያም ድንግል ንጽሕት ሰምራ ኣብ  
ወአሠርገዋ ደብተራ ለማኅደረ ፍቁር ወልዱ  
ንጽሕት ድንግል ማርያምን ኣብ ወደዳት  
ለተወደደ ልጁ ማደሪያ ልትሆነው ኣሰጌጣት

In Mary virgin pure the Father was well-pleased, and he decked her to be a tabernacle for the habitation of his beloved Son.

## ካህናት

ተውህቦ ሕግ ለሙሴ ወክህነት ለአሮን  
ተውህቦ ዕጣን ኅሩይ ለዘካርያስ ካህን  
ለሙሴ ሕግ ለአሮን ክህነት ተሰጠው  
ለካህኑ ለዘካርያስም የተመረጠ ዕጣን  
ተሰጠው

To Moses was given the law, and  
priesthood to Aaron. To Zacharias the  
priest was given chosen incense.

## ሕዝብ

ደብተራ ሰምዕ ገብርዋ በከመ ነገረ እግዚአ  
ወአሮን ካህን በማእከላ የዐርግ ዕጣነ ጎሩየ

የምስክር ድንኳን አደረጓት ጌታ እነደተናገረ  
ካህኑ አሮንም በመካከሏ የተመረጠ ዕጣን  
ያሳርጋል

They made a tabernacle of testimony according  
to the word of God; and Aaron the priest, in the  
midst thereof, made the chosen incense to go up.



## በግብረት

ሱራፌል ይሰግዱ ሎቱ ወኪሩቤል  
ይሰብሕዎ ይጸርሱ እንዘ ይብሉ

ሱራፌል ይሰግዱለታል ኪሩቤልም  
ያመሰግኑታል። እንዲህ እያሉ ይዘምራሉ።

The seraphim worship him, and cherubim  
praise him and cry saying:

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር በጎበ  
አእላፍ ወክቡር በውስተ ረባዎት።

እግዚአብሔር በአእላፍ መላእክት ዘንድ  
ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ነው። በአለቆችም ዘን  
ድ ክቡር ነው።

Holy Holy Holy is the Lord among the  
thousands and honored among the tens of  
thousands.

አንተ ውእቱ ዕጣን ኦ መድኃኒነ እሰመ  
መዳእከ ወአድኃንከነ ተሣሀለነ።

መድኃኒታችን ሆይ! ዕጣን አንተ ነህ፤  
መጥተህ አድነኹናልና። ይቅር በለን።

Thou art the incense, O our savior, for Thou  
didst come and save us. Have mercy upon  
us.

ካህን

ቅዱስ

ሕዝብ

እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው  
ዘኢይመውት ዘተወልደ እግርያም እምቅድስት  
ድንግል ተሣሃሰን እግዚአ።

እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው  
የማይሞት ከቅድስት ድንግል ግርያም  
የተወለደ፣ አቤቱ ይቅር በለን

God, holy Mighty, holy Living, Immortal, who  
was born from the holy Virgin Mary, have mercy  
upon us, Lord.

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው  
ዘኢይመውት ዘተጠምቀ በዮርዳኖስ ወተሰቅለ  
ዲበ ዕፀ መስቀል ተሣሃለን እግዚአ።

ልዩ እግዚአብሔር ልዩ ኃያል ልዩ ሕያው  
የማይሞት በዮርዳኖስ የተጠመቀ በመስቀል ላይ  
የተሰቀለ፣ አቤቱ ይቅር በለን

Holy God, holy Mighty, Holy Living, Immortal,  
who was baptized in Jordan and crucified on the  
tree of the cross, have mercy upon us, Lord.

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው  
ዘኢይመውት ዘተንሥኦ እመታን ኦመ ሣልሰት  
ልዩ እግዚአብሔር ልዩ ኃያል ልዩ ሕያው  
የማየሞት በሦስተኛው ቀን ከመታን ተለይቶ  
የተነሳ

Holy God, holy Mighty, holy Living, Immortal,  
who didst rise from the dead on the third day,

ዕለት ኦርገ በሰብሐት ውስተ ሰማያት ወነበረ  
በየማነ ኦቡሁ ዳግመ ይመጽእ በሰብሐት ይኩንን  
ሕያዋነ ወሙታነ፤ ተሳሃለነ እግዚአ።

በምስጋና ወደ ሰማይ ወጣ በአባቱም ቀኝ ተቀመጠ  
ዳግመኛም ይመጣል በሕያዋንና በሙታን ይፈርድ  
ዘንድ፣ አቤቱ ይቅር በለን

ascend into heaven in glory, sit at the right hand of  
thy Father and again wilt come in glory to judge the  
quick and the dead, have mercy upon us, Lord.

ሰብሐት ለአብ ሰብሐት ለወልድ ሰብሐት ለመን  
ፈሰ ቅዱስ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም  
አሜን ወአሜን ለይኩን ለይኩን

ለአብ ምስጋና ይሁን ለወልድም ምስጋና ይሁን  
ለመንፈሰ ቅዱስ ምስጋና ይሁን ዛሬም ዘወትርም  
ለዘለዓለሙ አሜን አሜን ይሁን ይሁን

Glory be to the Father, glory be to the Son, glory  
be to the Holy Spirit, both now and ever and world  
without end. Amen and Amen, so be it, so be it.



ቅዱስ ሥሉስ እግዚአብሔር ሕያው  
ተሣሃለን

ልዩ ሦስት ሕያው እግዚአብሔር ሆይ  
ይቅር በለን

O holy Trinity, living God have mercy upon us.

ካህን

ጸጋ ዘእግዚአብሔር የሃሉ ምስሌክሙ  
የእግዚአብሔር ጸጋ ከኖንተ ጋራ ይሁን  
The grace of God be with you.

ሕዝብ

ምስሉ መንፈሱክ  
ከመንፈሱህ ጋር  
And with Thy spirit

ካህን

ንሴብሐ ለአምላክን  
ፈጣሪያችንን እናመሰግን

Let us glory our God.

ሕዝብ

ርቱዕ ይደሉ  
እውነት ነው ይገባል

It is right, it is just.

ካህን

አጽንዑ ሕሊና ልብክሙ  
የልባችሁን አሳብ አጽኑ

Strengthen the thought of your heart.

# ሕዝብ

ብን ኅብ እግዚአብሔር አቡን ዘበሰማያት አቡን  
ዘበሰማያት፤ አቡን ዘበሰማያት፤ ኢታብአን  
እግዚአ ውሰተ መንሱት።

ከእግዚአብሔር ዘንድ አለን ። አባታችን ሆይ  
አባታችን ሆይ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ  
ፈተና አታግባን

We lift them unto the Lord our God. Our Father  
who art in heaven, Our Father who art in heaven,  
Our Father who art in heaven, lead us not into  
temptation.

ይ.ካ.

እግዚአብሔር አብ ወሀቤ ብርሃን ዘለኩሉ ኃይል፤ ወለኩሉ ነፍስ ሐዋሂ ብርሃን ዘእምቅድመ ዓለም ሐታሚ መራሔ ሕይወት ወበቋዔ ተድላ ዘኢይመውት። ዘአውፃእኩን እምዕቅፍተ ጽልመት፤ ወብርሃነ ዘኢይትረኩብ ጸኅኩን።

ብርሃንን የሚሰጥ እግዚአብሔር አብ። ለሁሉ ኃይል የሚሆን። ነፍስን ሁሉ የሚገብኝ ከቀድሞ ጀምሮ የነበረ ብርሃን። ዓለምን የፈጠረ፤ ወደ ሕይወት የሚመራ የማያልፈውን ተድላ የሚሰጥ ነው። ከጨለማ መሰናኸል አውጥተህ የማይገኝ ብርሃንን የሰጠኸን

O God the Father, giver of light, the power of all, visitor of all souls, light which was before, creator of the world, the leader of life and giver of immortal happiness: Thou hast taken us out of the snares of darkness, and granted us the unsearchable light.

ይ.ካ.

ዘኸማዕሠር ለእለ የአምኑ ብከ ፈተሐከ በሃይማኖት ከለልከነ ::  
ዘኢይርጎቅ እምአግብርቲሁ ወትረ ዘምስሌሆሙ ይሂሉ  
ኢይጸመም ለዘበፍርሃት ወበረዓድ ትስእሎ ነፍስ እምቅድመ  
ሕሊና ኩሎ የአምር ወእምቅድመ ሕሊና ይፈትን ::

ያመንብህ እኛን ከማዕሠረ ክሕደት አውጥተህ በሃይማኖት  
ያከበርከን። ከአገልጋዮቹ የማይርቅ የማይለይ፤ ዘወትር ከነርሱ  
ጋራ የሚኖር፤ በፍርሃት በረዓድ የምትለምነውን ነፍስ ቸል  
የማይል፤ ከሕሊና አስቀድሞ ሁሉን የሚያውቅ፤ ከአሳብ  
አስቀድሞ የሚመረምር

Thou hast loosed us, we who believe in thee, and covered us  
with faith. Thou art not far from Thy servants but art always  
with them. Thou dost not neglect the soul which supplicates  
thee with fear and trembling. Thou knowest all before the  
thought, and examinest all before the thought. Through Thy<sub>160</sub>  
will Thou suppliest our needs before we ask;

ወዘእንበለ ንስኢሎ ይሁብ ፍትወተነ ዘእምፈቃዱ፤ ወይሰምዐነ  
እለ እንበለ ኑፋቄ ንጌውዖ። ዘኢይትነገር ብርሃን ንጉሠ  
ሠራዊተ ሰማያት ሰማዒ ስብሐተ ማኅሌት ዘሊቃነ መላእክት  
ዘዲቤሆሙ ያዐርፍ።

ሳንለምነው የምንሻውን ዐውቆ የሚሰጠን ሳንጠራጠር  
የምንለምነውን የሚሰማን፤ የማይመረመር ብርሃን።  
በሰማያት ያሉ የመላእክት ንጉሥ አድርገቸው የሚኖር  
ሊቃነ መላእክት ያቀረቡትን ምስጋና የሚቀበል።

O Lord, we pray thee to hear us. Grant us the unceasing  
word in trust. We glorify thee, we thank thee, and we bless  
thee; O Lord, we, Thy servants, glorify thee because we  
depend upon thee.

ስምዐን ንስእለክ እግዚአብሔር። ሀብን በትውክልት ቃለ  
ዘኢያረምም። ኪያክ ንሰብሕ ኪያክ ናእኩተ ወኪያክ ንባርክ፤  
ወከመ ብከ ንፀወን ንሕነ አግብርቲክ ንሴብሐክ እግዚአብሔር።

አቤቱ የምንለምንህን ስማን፤ አርምሞ የሌለበትን ቃል  
በሃይማኖት ስጠን፤ አንተን ፈጽሞ እናመሰግን ዘንድ አንተን  
እናከብር ዘንድ፤ በአንተም ጸንተን እንኖር ዘንድ፤ አቤቱ እኛ  
አገልጋዮቻህ እናመሰግንሃለን።

O Lord, we pray thee to hear us. Grant us the unceasing  
word in trust. We glorify thee, we thank thee, and we bless  
thee; O Lord, we, Thy servants, glorify thee because we  
depend upon thee



ይ.ሕ.

ኪያከ ንሴብሕ እግዚአብሔር።

አቤቱ አንተን እናመሰግናለን።

O Lord, we glorify thee.

ይ.ካ.

እግዚአ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰምዐን ቅዱስ። ለበሐማን ኮኖሙ ቃለ ለስቡራን ምርጉዝ ወለዕውራን ብርሃን ወለሐንካሳን ፍኖተ ወለዘለምጽ መንጽሐ። እኅተተ ሕማማት እግዚእ ፈወስከ ለጽሑማን መፈውስ። ለሞት ዘለፎ ወለጽልመት ሣቀዮ። ዘገብረ ብርሃን፤ ፀሓይ ዘኢየዐርብ ወማኅቶት ዘኢይጠፍእ።

አቤቱ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ቊርጥ ልመናችንን ስማን። ድዳ ለነበሩት ቃል ለተሰበሩት ምርጉዝ፤ ለዕውራን ብርሃን፤ ለሐንካሳች መሄጃ፤ ለምጻሙን የሚያነጻ ሆናቸው። በደዌ የተያዙትን አቤቱ አዳንህ ደንቆሮችን ፈወስህ። ሞትን ዘለፈው። ጨለማንም ሣቀየው፤ ብርሃንን የፈጠረ ኅልፈት የሌለበት። ፀሓይ የማይጠፋ ፋኖስ፤

O Lord, Jesus Christ, holy, Thou hast heard us. Thou didst become a word to the dumb, a staff to the broken ones, light to the blind, a way to the lame, and the purifier of the lepers. O Lord, Thou didst heal the sick and cure the deaf. Thou didst rebuke death and destroy the darkness. Thou didst create the light of the sun which does not set, the unquenchable light,

ይ.ካ.

ፀሐይ ዘዘልፈ ያበርህ ዲበ ቅዱሳን ወኩሎ ተከለ ለሠርጌ ዓለም በሥምረት እቁም። ገሃደ ለኩሉ ሠረቀ ለሰብእ መድኃኒት መያጢሃ ለነፍስ ወኩሎ በዘይደሉ አቅደምከ ሐልዮ። ገባሬ መላእክት አበ ኩሉ ሠርጌ ዓለም ሣራሪሃ ለምድር።

በቅዱሳን ላይ ዘወትር የሚያበራ ፀሐይ፤ በተወሰነ በቅርጽ ፈቃድ ለዓለም ጌጥ ሁሉን የፈጠረ። ሰውን ለማዳን ለሁሉ ተገለጸህ፤ ነፍስን የመለስሃት አንተ ነህ። ሁሉን እንደሚገባ ማሰብን አስቀደምህ። መላእክትን የፈጠርህ፤ የሁሉ አባት፤ የሁሉ ጌታ የዓለም ጌጥ፤ ምድርን የፈጠርሃት።

The Sun which always shineth over the holy ones, Thou didst establish all through Thy fixed will for the decoration of the world. Thou didst appear clearly to all to save man, Thou art the restorer of the soul, and Thou wert beforehand in determining all things rightly. O Thou, Creator of angels, Father of all, the adornment of the world and the maker of earth,

ጥበብ ወአእምሮ እምአብ ዘሀሎ እምቅድም ውስተ ዓለም ተፈነወ ዝ  
ሀሉና ዘኢይትነሠት ወዘኢይተረገም መንፈስ ዘኢያስተርኢ። ዜናዊ  
ስቡሕ አንተ ወመንክር ስምክ ወበእንተ ዝንቱ ንሕነ አግብርቲክ  
ንዌድሰክ እግዚአ።

ዓለም ሳይፈጠር የነበረ ጥበብና ዕውቀት ከአብ ወደዚህ ዓለም ተላከ።  
ይህ አኗዋር የማይለወጥ የማይፈርስ፣ የማይመረመር ነው የማይታይ  
መንፈስ ነው። ይህን የተናገርህ አንተ ምስጉን  
ነህ፣ ምስክርነትህም የተደነቀ ነው። ስለዚህ እኛ አገልጋዮቻህ  
እናመሰግንሃለን።

Wisdom and Knowledge I were sent to the world by the Father who was before. This existence is unchangeable and unsearchable and invisible Spirit. Thou art the glorious announcer and Thy name is wonderful. For this reason we, Thy servants, praise thee, O Lord.

ደ.ሕ.

ኪያከ ንዌድስ እግዚአ፡፡

አቤቱ አንተን እናመሰግንሃለን፡፡

O Lord, we praise thee.

ይ.ካ.

ንሤልስ ለከ ዘንተ ቅዱስ ስብሐተ ዘወሀብከን ዚኣከ  
ሃይማኖተ ዘኢይትነሠት ወቦቱ ገበርከ ለን ንማዕ  
ማዕሠራሁ ለሞት።

የማይለወጥ ባንተ ማመንን የሰጠኸን አቤቱ  
ይህን ክቡር ምስጋና ሦስተኛ ጊዜ እናቀርብልሃለን።  
የሞት ማሠርያ ክሕደትን በሃይማኖት ድል  
እንድንነሳው ያደረግህልን

Thrice over do we offer this holy glory to thee,  
who hast given us Thy unchangeable faith with  
which Thou hast made us break the bonds of death

ይ.ካ.

ዘፈጠርከ ሕሊናተ ርቱዓተ ለእለ የአምኑ ብከ ከመ  
እምሰብእ ይኩኑ አማልክተ ዘወሀብከነ በመንፈስ ንኪድ  
ኩሎ ጎይሎ ለጸላኢ ከመ ንፍታሕ ዘኢይትፈታሕ ፍቅረ ለነ  
ኅበ አቡከ ገብርከ ወዐረቀ ማእከሌነ።

ለሚያምኑብህ ቅን ልቡናን የፈጠርህ፤ ከሰው ወገን ማልክት  
ይባሉ ዘንድ በመንፈስ የጠላትን ኃይል ሁሉ እንረግጥ ዘንድ  
የሰጠኸን የማይፈታውን እንፈታ ዘንድ ከአባትህ ዘንድ  
ፍቅርን አደረግህልን በመካከላችንም ሆነህ አስታረቅኸን።

Thou didst create the up right minds of those who believe in  
thee that they may be called gods among men. Thou hast  
granted us to tread down all the powers of the enemy through  
the Spirit, so that we may loosen that which cannot be  
loosened. Thou hast made effectual for us love towards Thy  
Father and made reconciliation between us and him.

ሰማዕ እግዚአብሔር እለ ኪያከ ይሰኝሉ። እግዚአብሔር ንሰኝለከ  
ኢንሰተት አላ በስክዮት ዲበ ዳላኢነ ነህሉ። ሀብነ ዘወትር  
ጸሎተነ እምኒጠተ ዳላኢ ንትዐቀብ።

አቤቱ የሚለምኑህን ሰማቸው አቤቱ የምንለምንህ እኛ  
አንከሰስ በመከሰስ ጊዜ በጠላታችን ላይ እንኑርበት እንጂ።  
ዘወትር እንድንጸልይ አድርገን ከጠላታችን ማታለል  
እንጠበቅ ዘንድ።

O Lord, hear those who supplicate thee. O Lord, let not  
us, who supplicate thee, fall into sin, but vindicate us  
against our enemies, our accusers. Grant us continuous  
prayer that we may be kept from being swallowed up by  
the enemy.



ስማዕ ዘዓለም ንጉሥ መዓስበ ናዝዝ እንላ ማውታ ተወከፍ ሲሩያነ በምሕረትከ ኣንጽሕ ኣብዳነ ኣጥብብ ወጎጉላነ ሚጥ እለ ውስተ ሞቕሕ ኣድጎን ወለኩልነ ኩን ፀወነ እስመ ለከ እግዚአ ኣምላክነ መንግሥት ቡሩክ። አሜን።

የዘለዓለም ንጉሥ ሆይ ስማ ባልቴቲቱን ኣረጋጋት ኣባት እናት የሞቱበትን ልጅ ተቀበል። የታለሉትን በቸርነትህ ኣንጸ ሰነፎችን ኣስብ ኣዋቂ ኣድርጋቸው የጠፉትን መልስ፤ በግዞት ያሉትን ኣድናቸው ለሁላችንም መጸጊያ ሁነን። ኣቤቱ ኣምላካችን ክቡር መንግሥት ያንተ ነውና። አሜን።

O eternal King, hear; comfort the widows, accept the orphans, purify the unclean through Thy mercy, grant wisdom to the foolish, restore the lost, save the prisoners, and be a refuge to all of us, for Thine is the blessed kingdom, O Lord our God. Amen.

አቡነ ዘበሰማያት ይቅቀደሰ ስምከ፤ ትምጻእ  
መንግሥትከ፤ ወይኩን ፈቃድከ በከመ በሰማይ  
ከማሁ በምድር፤ ሲሳየን ዘለለ ዕለትን ሀብን  
ዮም

አባታችን ሆይ! በሰማይ የምትኖር፤ ስምህ  
ይቀደስ፤ መንግሥትህ ትምጣ ፤ ፈቃድህ  
በሰማይ እንደሆነ እንዲሁም በምድር  
ይሁን። የዕለት እንጀራችንን ሰጠን ዛሬ።

Our Father who art in heaven, hallowed be  
Thy name, Thy kingdom come, Thy will be  
done on earth as it is in heaven; give us this  
day our daily bread,

ኅድግ ለን አበሳን ወጌጋዩን ከመ ንሕነኒ ንህድግ  
ለዘአበሰ ለን። ኢታብአን እግዚአ ውሰተ መንሱት  
አላ አድኅነን ወባልሀን አምኩሉ አኩይ፤ እስመ  
ዚአከ ይእቲ መንግሥት ኃይል ወሰብሐት ለዓለመ  
ዓለም።

በደላችንን ይቅር በለን፤ አኛም የበደሉንን ይቅር  
እንደምንል፤ አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን፤ ከክፉ  
ሁሉ አድነን እንጅ፤ መንግሥት ያንተ ናትና፤  
ኃይል ክብር፤ ምሥጋና፤ ለዘለዓለሙ አሜን።

And forgive us our trespasses as we forgive thos who  
trespass against us, and lead us not into temptation but  
deliver us from all evil; for Thine is the kingdome, the  
power and the glory for ever and ever. Amen

በሰላም ቅዱስ ገብርኤል መልአክ ኦ እግዛዕትዮ  
ማርያም ሰላም ለኪ ድንግል በኅሊናኪ ወድንግል  
በሥጋኪ እመ እግዚአብሔር ጸባዖት ሰላም ለኪ  
እመቤታችን ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ!  
በመልአኩ በቅዱስ ገብርኤል ሰላምታ ሰላም  
እንልሻለን በሃሳብሽ ድንግል ነሽ፤ በሰጋሽም  
ድንግል ነሽ የአሸናፊ የእግዚአብሔር እናት  
ሆይ ሰላምታ ላንች ይገባሻል

By the solutation of the Staint Angel Gabriel, O My  
Lady Mary. I salute you, thou are Virgin in thought,  
and Virgin in body, the mother of God Tsabaot.  
(the Lord of Hosts) Salutation to you.

ቡርክት አንቲ እምአንሰት ወቡሩክ ፍሬ ከርሰኪ  
ተፈሥሒ ፍሰሕት ኦ ምልአተ ፀጋ እግዚአብሔር  
ምስሌኪ ሰዐሊ ወዳልዩ ለነ ምህረተ

ከሴቶች ሁሉ ተለይተሽ አንች የተባረክሽ ነሽ  
የማህፀንሽም ፍሬ የተባረከ ነው። ፀጋን  
የተመላሽ ሆይ ደስ ይበልሽ። እግዚአብሔር  
ካንች ጋር ነውና

Bleashed are thou, among women and blessed  
is the fruit of your Womb. Rejoice thou who  
is hailed, O Gracefull broad God is with you.

ጎበ ፍቁር ወልድኪ ኢየሱስ ክርስቶስ ከመ  
ይሥረይ ለን ኃጣውኢን። ለዘለዓለሙ አሜን  
ከተወደደው ልጅሽ ከጌታችን ከመድኃኒታችን  
ከኢየሱስ ክርስቶስ ዘንድ ይቅርታና ምሕረትን  
ለምኒልን ኃጢአታችንን ያስተሰርይልን ዘንድ  
ለዘለዓለሙ አሜን።

Beseech and pray for our mercy to your  
beloved son Jesus Christ that he may forgive  
us our sins. Amen.

## ሕዝብ

አባታችን ሆይ በሰማያት የምትኖር ስምህ ይቀደስ  
መንግስትህ ትምጣ ፈቃድህ በሰማይ እንደሆነች  
እንድሁ በምድር ትሁን የእለት እንጀራችንን ሰጠን ዛሬ  
በደላችንንም ሁሉ ይቅር በለን እኛም የበደሉንን ይቅር  
እንደምንል አቤቱ ወደ ፊተና አታግባን ከክፉ ሁሉ  
አድነን እንጂ መንግስት ያንተ ናትና ሆይል ክብር  
ምስጋና ለዘላለሙ አሜን።

Our father who art in heaven, hallowed be thy name, Thy Kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven; Give us this day our trespasses as we forgive them that trespass against us, and lead us not into temptation but deliver us and rescue us from all evil; for Thine is the kingdom, the power and the glory for ever and ever.

Amen

እመቤታችን ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ በመልአኩ በቅዱስ  
ገብርኤል ሰላምታ ሰላም እንልሻለን በሀሳብሽ ድንግል ነሽ  
በሰጋሽም ድንግል ነሽ የአሸናፊ የእግዚአብሔር እናት ሆይ  
ሰላምታ ለአንቺ ይገባሻል ከሴቶች ሁሉ ተለይተሽ አንቺ  
የተባረክሽ ነሽ የማህጸንሽም ፍሬ የተባረከ ነው ጸጋንየተመላሽ  
ድንግል ሆይ ደስ ይበልሽ እግዚአብሔር ከአንቺ ጋር ነውና  
ከተወደደው ልጅሽ ከጌታችን ከመድኅኒታችን ከኢየሱስ ክርስቶስ  
ዘንድ ይቅርታንና ምህረትን ለምኝልን ሀጢአታችንን  
ያስተስርይልን ዘንድ ለዘላለሙ አሜን።

O Our Lady, Virgin St. Mary! In St. Gabriel's greetings,  
Peace be unto you. Holy and pure, O mother of the  
almighty God! Peace be unto you. Blessed are thou  
amongst women and blessed is the fruit of thy womb. Hail  
Mary, full of Grace, the Lord is with Thee. Pray for us  
before our Lord Jesus Christ that he may forgive us our  
sins. Amen



# ሕዝብ

አ ሥሉሰ ቅዱስ መሐረን  
አ ሥሉሰ ቅዱስ መሐከን  
አ ሥሉሰ ቅዱስ ተሣሃለን

ልዩ ሦስት ሆይ ማረን፤  
ልዩ ሦስት ሆይ ራራልን፤  
ልዩ ሦስት ሆይ ይቅር በለን

O! Holy Trinity, Pity us, O! Holy Trinity,  
Spare us, O! Holy Trinity, have mercy  
upon us.

ክርስቶስ ተንሰክ እመታን

ክርስቶስ ከመታን ተለይቶ ተነሳ

በአቢይ ሃይል ወሰልጣን

በታላቅ ሃይልና ስልጣን

አሰሮ ለሰይጣን

ሰይጣንን አሰረው

ዓጣኦቹ ለአዳም

አዳምን ነጻ አወጣው

ሰላም

ሰላም

እም ይእዜሰ

ከዚህ ጀምሮ

ኮነ

ሆነ

ፍሰህ ወሰላም

ሰላምና ደስታ ሆነ

## ካህን

ተፈሰሐ. ተፈሰሐ. ተፈሰሐ. ኦ ማርያም  
ድንግል ምልዕተ ጸጋ፤

ጸጋን የተሞላሽ ድንግል ማርያም ሆይ  
ደስ ይበልሽ ደስ ይበልሽ ደስ ይበልሽ

Rejoice rejoice rejoice, O! Virgin  
Mary, full of grace

## ሕዝብ

እግዚአብሔር ምስሌኪ  
እግዚአብሔር ካንቺ ጋራ ነው

The Lord is with Thee.

**ካህን**

ቡሩክት አንቲ እምአንሰት  
ከሴቶች ተለይተሽ የተባረክሽ ነሽ ።

Blessed art Thou among women:

**ሕዝብ**

ወቡሩክ ፍሬ ከርሰኪ  
የማኅፀንሽም ፍሬ የተባረከ ነው ።

And blessed is the fruit of thy womb.

**ካህን**

ሰአሊ ለነ ኅብ ክርሰቶሰ ወልድኪ  
ከልጅሽ ከክርሰቶሰ ዘንድ ለምኝልን ።

Pray for us to Christ thy Son.

# ሕዝብ

ከመ ይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ  
ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ ።

To forgive us our sins.

# ካህን

ስብሐት ወክብር ለሥሉሰ ቅዱስ ይደሉ  
አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ኩሎ ጊዜ  
ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም  
ልዩ ሦስት ለሚሆን ለአብና ለወልድ ለመንፈስ  
ቅዱስም ሁልጊዜ ክብር ምስጋና ይገባቸዋል ዛሬም  
ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Glory and honor are meet to the Holy  
Trinity, the Father and the Son and the Holy  
Spirit at all times, both now and ever and  
world without end. Amen

ሕዝብ

አሜን

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአ ተሳላላን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈሱ ኃር

And with Thy spirit.



## ጸሎተ ወንጌል/ Pray for the Holy Gospel

አቤቱ አምላካችን እግዚአብሔር ኢየሱስ ክርስቶስ  
ሆይ! ቅዱሳን የሚሆኑ ደቀ መዛሙርትህንና  
ንጹሐን ሐዋርያትን እንዲህ ያልካቸው እናንተ  
የምታዩትን ያዩ ዘንድ ብዙ ነቢያት ጸድቃን  
ወደዱ፤ አላዩም። እናንተ ዛሬ የምትሰሙትንም  
ይሰሙ ዘንድ ወደዱ፤ አልሰሙም

Lord Jesus Christ, our God, who didst say to Thy holy  
disciples and Thy pure apostles: Many prophets and  
righteous men have desired to see the things which Ye  
see and have not seen them, and have desired to hear  
the things which Ye hear and have not heard them,

የእናንተ ያዩ ዓይኖቻችሁና የሰሙ ጆሮቻችሁ ግን  
የተመሰገኑ ናቸው። እኛንም እንደ እነሱ የበቃን  
አድርገን፤ በቅዱሳን ጸሎት የከበረ የወንጌልን ቃል  
ሰምተን እንሠራ ዘንድ።

but You, blessed are Your eyes that have seen and  
you ears that have heard, Do Thou make us also  
like them meet to hear and to do the word of Thy  
Holy Gospel through the prayer of the saints.

## ዲያቆን

ጸልዩ በእንተ ወንጌል ቅዱስ  
ክቡር ስለሚሆን ወንጌል ጸልዩ  
Pray for the Holy Gospel

## ሕዝብ

ይረሰዩን ድልዋን ስለሚደርስ ወንጌል ቅዱስ  
ወንጌልን ለመስማት የበቃን ያድርገን  
May He make us meet to hear the Holy Gospel.

ካህን

ዳግመኛ አቤቱ ካንተ ዘንድ የምንሻውን  
በምንለምንበትና በምንጸልይበት ጊዜ  
እናስባቸው ዘንድ አሰቡን ያሉንን ዳግመኛ  
አሰብ

Remember again, Lord them that have  
bidden us to remember them at the time of  
our prayers and supplications wherewith we  
make request of Thee.

አቤቱ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ ከኛ  
አስቀድመው የሞቱትን አሳርፋቸው የታመሙትንም  
ፈጥነህ አድናቸው። የሁላችን ሕይወት የሁላችንም  
ተስፋ የሁላችንም አዳኝ የሁላችንም አስነሻ አንተ  
ነህና። ላንተ ምስጋና እስከ አርያም ድረስ እንልካለን።

O Lord our God, give rest to them that have fallen  
asleep before us, heal speedily them that are sick,  
for Thou art the life of us all, the hope of us all, the  
deliverer of us all and the raiser of us all, and to  
Thee we lift up thanksgiving unto the highest  
heaven, world without end.

የዕለቱን ምሰባክ ሕዝቡ ከዲያቆኑ ጋር  
እየተቀባበሉ በዜማ ያሰሙ

The Deacon shall sing from the Psalms a text  
which suits the day

ሐወጽኸኒ ሌሊተ ወፊተንኮ ለልብዩ  
አመከርኸኒ ወኢተረክበ ዓመጸ በላእሌዩ  
ከመ ኢይንብብ አፋዩ ግብረ ዕጉለመህያው

ልቤን ፈተንኸው በሌሊትም ጎበኘኸኝ  
ፈተንኸኝ ምንም አላገኘህብኝም  
የሰውን ስራ አፌ እንዳይናገር ፈቃዴ ነው

መዝ - 16 ፤ 3 - 4

You have tested my heart; You have visited *me* in the night; You have tried me and have found nothing; I have purposed that my mouth shall not transgress.

Pslam 17: 3

ከህኑ አራቱን ማእዘን እንዲህ እያለ ይባርክ

ልዑል እግዚአብሔር ሁላችንን ይባርክ በመንፈሳዊም  
በረከት ሁሉ ያክብረን። ወደ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን  
መግባታችንንም ዘወትር በመፍራትና በመንቀጥቀጥ  
ከሚያገለግሉት ከቅዱሳን መላእክት ጋራ በአንድነት  
ያድርግ። በየጊዜውና በየሰዓቱም ሁሉ ከሚያመሰግኑት  
ከቅዱሳን መላእክት ጋራ በአንድነት ያድርግ ዛሬም  
ዘወትርም ለዘላለሙ።

The priest, while blessing the four quarters of the world,  
shall say the following :

O God, most high, bless us all and sanctify us with  
every spiritual blessing, and bring us into the holy  
church to be joined with his holy angels who serve Him  
always in fear and trembling, and glorify him at all  
times and all hours, both now and ever and world  
without end.



አምላካችንና መድኅኒታችን ሰውንም የምትወድ  
እግዚአብሔር ሆይ ቅዱሳን የሚሆኑ ደቀ መዛሙርትህንና  
አገልጋዮችህን ንጹህን ሐዋርያትን ወደ አለም ሁሉ ዳርቻ  
የሰደድሃቸው አንተ ነህ። የመንግስትህን ወንጌል ይሰብኩና  
ያስተምሩ ዘንድ በህዝብህ ውስጥ ያለውን ደዌውን ሁሉ  
በሽታውንም ሁሉ ያድኑ ዘንድ ከአለም አስቀድሞ የነበረውን  
የተሰወረውን ምስጢርህንም ያስተምሩ ዘንድ።

Lord our God and our Savior and lover of man, though art  
He who didst send thy holy disciples and ministers, and thy  
pure apostles unto all the ends of the world to preach and  
teach the gospel of thy kingdom, and to heal all the diseases  
and all the sicknesses which are among thy people, and to  
proclaim the mystery hidden from before the beginning of  
the world.

አሁንም ጌታችን አምላካችን ሆይ ብርሀንህንና  
ጽድቅህን ላክልን የአሳባችንና የልቡናችንን አይኖች  
አብራልን የከበረ የወንጌልህን ቃል በመጨከን እንሰማ  
ዘንድ የበቃን አድርገን የምንሰማ ብቻ አይደለም  
እንደሰማን ልንሰራም ነው እንጂ ስለ አንዱ ፈንታ  
ሰላሳና ስልሳ መቶም ያማረ ፍሬ በላያችን ያፈራ ዘንድ  
የወገኖችህን ሀጢአት ታስተሰርይ ዘንድ ለመንግስተ  
ሰማያትም የበቃን እንሆን ዘንድ ።

Now also, our Lord and our God, send upon us thy light and thy righteousness, and enlighten the eyes of our hearts and of our understanding, make us meet to persevere in hearing the word of thy holy gospel, and not only to hear but to do according to what we hear, so that it may bear good fruit in us, remaining not one only but increasing thirty, sixty, and an hundred fold, and forgive us out sins, us thy people, so that we may be worthy of the kingdom of heaven.

ካህን

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አጋዜ ኩሉ።

አእኩትዎ ለአብ

ሁሉን የያዘ እግዚአብሔር አብ ቡሩክ ነው

አብን አመሰግኑት

Blessed be God, almighty father Give thanks  
unto the father

ካህን

ወቡሩክ ወልድ ዋህድ እግዚእነ ኢየሱስ  
ክርስቶስ።

አእኩትዎ ሰወልድ

ወልድ ዋህድ ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስም ቡሩክ  
ነው

ወልድን አመሰግኑት

And blessed be the only begotten son Our Lord  
Jesus Christ.

Give thanks unto the Son.

ካህን

ወቡሩክ ወመንፈስ ቅዱስ ፕራቅሊጦስ።

አእኩትዎ ለመንፈስ ቅዱስ

መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው

መንፈስ ቅዱስን አመሰግኑት

And blessed be the Holy Spirit the paraclete.

Give thanks unto the Holy Spirit

## ዲያቆን

ሃሌ ሉያ ቁሙ ወአጽምኡ ወንጌል ቅዱስ  
ዜናሁ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ  
ክርስቶስ

ሃሌ ሉያ! ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ  
ክርስቶስ የተናገረውን ቅዱስ ወንጌል  
ቁማችሁ ስሙ

Halleluia, stand up and hearken to the Holy  
Gospel, the message of our Lord and Savior  
Jesus Christ.

ካህን

እግዚአብሔር ምስሉ ኩልክሙ  
እግዚአብሔር አድርግኝሁ ይኑር

The Lord be with you all.

ሕዝብ

ምስሉ መንፈሱክ  
ከመንፈሱ ጋር

And with Thy spirit

ካህን

ወንጌል ቅዱስ፤ ዘዜነወ ማቴዎስ/ማርቆስ/ሉቃስ/  
ዘሰባኦስ ዮሐንስ ቃለ ወልደ እግዚአብሔር

ማቴዎስ/ማርቆስ/ሉቃስ የተናገረው ወይም  
ዮሐንስ የሰባኦኛው የእግዚአብሔር ልጅ ቃል  
የሚሆን ቅዱስ ወንጌል

The holy gospel which Matthew/Mark/Luke/John  
preached the Word of the Son of God.



## ሕዝብ

ሰብሐት ለከ ክርስቶስ እግዚአብሔር ወአምላኪያ  
ኩሎ ጊዜ

ጌታዬ አምላኬ ክርስቶስ ሆይ ሁልጊዜ  
ለአንተ ምስጋና ይገባል።

Glory be to Thee, Christ my Lord and my  
God, at all times.

## በጾም ጊዜ በተፈሰሱ ፈንታ

During the fast the following will be said instead of the  
"Sing aloud":

### ሕዝብ

በወንጌል መራህኝነት ወበነቢያት ናዘዝኝነት ዘለ ሊከ  
አቅረብኝነት ሰብሐት ለከ

በወንጌል መራኸኝነት በነቢያትም አጸናኸኝነት  
ለአቅረብኸልን ክብር ምስጋና ይገባል።

Thou hast guided us with the Gospel, comforted us  
with the prophets, and drawn us nigh unto thee.  
Glory be to Thee

የእስቴ የወንጌል ምንግብ  
የማቴዎስ ወንጌል  
ምእራፍ ፩ ቁ. ፩-፲፪

*Gospel Reading According to  
Matthew  
Ch. 1 Ve. 1–12*

የእስቴ የወንጌል ምንግብ  
የግርቆስ ወንጌል  
ምእራፍ ፩ ቁ. ፩-፲፮

*Gospel Reading According to  
Mark*

Ch. 1 Ve. 1–13

የእስቴ የወንጌል ምንግብ  
የሉቃስ ወንጌል  
ምእራፍ ፩ ቁ. ፶፪-ፍጻሜ

*Gospel Reading According to  
Luke*

Ch. 2 Ve. 42–end

የእስቱ የወንጌል ምንጣብ

የዮሐንስ ወንጌል

ምዕራፍ ፲ ቁ. ፵፬ - ፍጻሜ

*Gospel Reading According to  
John*

Ch. 10 Ve. 34-end

# ማቴዎስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ

## ሕዝብ

ነኣምን ኣበ ዘበኣማን ወነኣምን ወልደ ዘበኣማን  
ወነኣምን መንፈስ ቅዱስ ዘበኣማን ህልወ  
ሥላሴሆሙ ነኣምን

ኣብን በእውነት ኣናምናለን ወልድንም በእውነት  
እናምናለን መንፈስ ቅዱስንም በእውነት እናምናለን  
የማይለወጥ ሦስትነታቸውን እናምናለን

We believe in the very Father, We believe in the very  
Son, and we believe in the very Holy Spirit, we believe  
in their unchangeable Trinity.

# የማርቆስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ

## ሕዝብ

እሱ ኪሩቤል ወሱራፌል ያዐርጉ ሎቱ ሰብሐት  
እንዘ ይብሉ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ  
እግዚአብሔር አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ

እሊህ ኪሩቤልና ሱራፌል ምስጋናን ያቀርቡለታል  
አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስን ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ  
አንተ እግዚአብሔር ነህ አያሉ

Those cherubim and seraphim offer to Him glory saying; Holy Holy Holy art thou God, Father, Son and the Holy Spirit.



## የሉቃስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ

### ሕዝብ

መኑ ይመስለክ እምነ አማልክት እግዚአ ኣንተ  
ውእቱ ዘትገብር መንክረ ኣርአይኮሙ ለሕዝብክ  
ኃይለክ ወአድኃንኮሙ ለሕዝብክ በመዝራዕትክ

አቤቱ ከአማልክት ወገን የሚመስልህ ማነው ታምራቱን  
የምታደርግ ኣንተ ነህ ፤ ለወገኖችህ ኃይልህን ኣሳየሃቸው  
ወገኖችህንም በክንድህ ኣዳንሃቸው

Who is like unto thee, O lord, among the gods? Thou art  
the God that doest wonders: thou hast declared thy  
strength among the people. Thou hast with Thine arm  
redeemed Thy people.

## የሉቃስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ

ሐርከ ውስተ ሲኦል ወከዕረገ ዪዋ እምህየ ወጸጎከነ ምዕረ ዳግመ ግዕዛነ እስመ መጻእከ ወከድጎንከነ በእንተ ዝንቱ ንሴብሓከ ወንጸርሕ ጎቤከ እንዘ ንብል ቡሩክ ኣንተ እግዚአ ኢየሱስ ክርስቶስ እስመ መጻእከ ወከድኃንከነ

ወደ ሲኦል ሄደህ ከዚያ ምርኮን ኣወጣህ ፤ ዳግመኛም ኣንድ ጊዜ ነጸነትን ሰጠኸን መጥተህ ኣድነኸናልና ሰለዚህ እናመስግንሃለን ኣቤቱ ኢየሱስ ሆይ ብሩክ ነህ እያልን እንጮኸለን መጥተህ ኣድነኸናልና

Thou didst go into Kades and the Captives rose up from there, and thou didst grant us again to be set free, for thou didst come and save us. For this cause we glorify thee and cry unto thee saying, Blessed art thou, Lord Jesus Christ, for thou didst come and save us.

## የዮሐንስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ

ቀዳሚሁ ቃል ውእቱ ቃል ቃለ እግዚአብሔር ውእቱ ቃል ሥጋ ኮነ ወጎደረ ላዕሌነ ወርኢነ ስብሐቲሁ ከመ ስብሐተ ሷዱ ዋህድ ለአቡሁ ቃለ አብ ሕያው ወቃል ማህየዊ ቃለ እግዚአብሔር ተንሥኦ ወሥጋሁኒ ኢማሰነ

ቃል በቅድሚያ ነበር ይህ ቃል እግዚአብሔር አብ ቃል ነው የቃል ሥጋ ሆነ ባህርያችንን ተዋህዶ ላባቱ አንደአንድ ልጅ የሚሆን ክብሩንም አየን የሕያው የአብ ቃል ነው ያ ቃልም መድኃኒት ነው እግዚአብሔር ቃል ተነሳ ሥጋውንም መቃብር አላገኘውም

In the beginning was the Word, the Word was the Word of God: The Word was made flesh, and dwelt among us, and we he held his glory, the glory as of the only-begotten of the Father, the Word of the living Father, and the life-giving Word, the Word of God, rose again and his flesh was not corrupted.

## ንፍቅ ካህን

ክቡር የሚሆን የወንጌልን ቃል እንሰማ ዘንድ እንሳለመውም  
ዘንድ በእርሱም ደስ ይለን ዘንድ ለዚህ የበቃን ያደረግኸን  
ሁሉን የያዘህ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ ላንተ ምስጋና  
ይገባል ዳግመኛም ክቡር የሚሆን የወንጌልህን ቃል በልዩነትን  
ትጽፍ ዘንድ እንለምናለን እነማልዳለንም ጌታችን ኢየሱስ  
ክርስቶስ በገባበት በዚህ በመሰዊያህ ልመናችንን ተቀበል  
በእኛም በወገኖቻችንም ላይ ይቅርታህንና ቸርነትህን ላክ  
በአንድ ልጅህ ላንተ ምስጋና ከሃሊነትም ይገባሃልና ለዘላለሙ  
አሜን

Glory be to thee, Lord our God almighty, who hast made us meet  
to hear the word of thy holy Gospel and greet it and rejoice in it,  
again we ask and beseech that thou shouldest write the word of  
thy holy gospel in our hearts, and accept our prayers in this thy  
temple wherein our Lord Jesus Christ hath entered, and send thy  
mercy and thy compassion upon us and upon thy people, through  
thy only begotten Son, for thine is the glory and power, world<sub>214</sub>  
without end. Amen.

## ዲያቆን

ገኑ ንኡሰ ክርስቲያን

የክርስቲያን ታናናሾች የሆናችሁ ውጡ

Go forth, Ye catechumens.

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

## ሕዝብ

እግዚአ ተሳላላን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልከሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱህ ጋር

And with Thy spirit.

## ዲያቆን

ጸልዩ በእንተ ሰላም ቤተ ክርስቲያን  
አሐቲ ቅድስት ጉባኤ እንተ ሐዋርያት  
ርትዕት በጎበ እግዚአብሔር

ሐዋርያት ለሰበሰቡዋት በእግዚአብሔር  
ዘንድ ስለቀናች፣ ክብርት ስለምትሆን  
አንዲት ቤተ ክርስቲያን ጸልዩ

Pray for the peace of the one holy  
apostolic church orthodox in the Lord.

**ሕዝብ**

**ኪርያላይሶን**

Kyrie eleison.

**ዲያቆን**

**ተንሥኡ ለጸሎት**

**ለጸሎት ተነሱ**

Stand up for prayer.

**ሕዝብ**

**እግዚአ ተሣሃለን**

**አቤቱ ይቅር በለን**

Lord have mercy upon us.



ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱህ ጋር

And with Thy spirit.

## ዲያቆን

ጸልዩ በእንተ ዛቲ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት  
ወማኅበርን ውስቴታ

ክብርት ስለምትሆን ስለዚች ቤተ ክርስቲያን ልዩ  
በውስጥ ስላለ አንድነታችንም ጸልዩ

Pray for this holy church and our congregation therein.

## ሕዝብ

ማኅበረን ባርክ ዕቀብ በሰላም

አንድነታችንን አጽንተህ በፍቅር ጠብቅ

Bless our congregation and keep us in peace.

ዲያቆን

ንበል ኩልን በጥበብ እግዚአብሔር ጸሎተ ሃይማኖት  
በእግዚአብሔር ጥበብ ሁንን በሰላም ሁላችን  
የሃይማኖት ጸሎት እንበል

Let us all say, in the wisdom of God, the prayer of  
faith.

## ጸሎተ ሃይማኖት

(በዜማ) ነአምን በአሐዱ አምላክ ገባሬ ኩሉ ፍጥረት  
አብ ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ  
ክርስቶስ እስመ አልቦ ውስተ ህላዌሁ አመክንዮ።

የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት በሚሆን ፍጥረቱን ሁሉ በፈጠረ አንድ አምላክ እናምናለን፤ በባሕርይ ምክንያት የለበትምና።

We believe in one God, maker of all creation, Father of our Lord and our God and our Savior Jesus Christ, because his nature is unsearchable.

አስቀድመን እንደ ተናገርን በዘመኑ ሁሉ ይኖራል  
እንጂ ጥንት ወይም ፍጻሜ የለውምና፤ የማይጠፋ  
ብርሃን አለው፤ ወደርሱም መቅረብ የሚቻለው  
የለም።

As we have before declared, he is without  
beginning and without end, but he is ever living,  
and he has light which is never extinguished and  
he can never be approached.

ሁለተኛ አይደለም ሦስተኛም አይደለም፤  
አይጨመርበትም፤ ብቻውን ለዘላለሙ የሚኖር  
አንድ ነው እንጂ። የማይታወቅ የተሰወረ ይደለምና  
ሁሉን የያዘና ከፍጥረቱም ሁሉ በላይ የሠለጠነ  
መሆኑን በአሪቶና በነቢያት ፈጽመን አወቅነው  
እንጂ።

He is not two or three, and no addition can be made to him; but he is only one, living for ever, because he is not hidden that he cannot be known, but we know him perfectly through the law and the prophets, that he is almighty and has authority over the creation.

የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ  
አባት እግዚአብሔር አንድ ነው፤ ዓለም ሳይፈጠር  
የተወለደ፤ ከርሱ ጋራ የተካከለ የሚሆን አንድ  
ልጅ፤ ሠራዊትንና ሢመታትን ሥልጣናትንም  
ሁሉ የፈጠረ።

One God, Father of our Lord and our Savior  
Jesus Christ, who was begotten before the  
creation of the world, the only-begotten Son, co-  
equal with him, creator of all the hosts, the  
principalities and the dominions.



በኋለኛው ዘመን ሰው ይሆን ዘንድ የወደደ፤ ያለ  
ዘርዐ ብእሲ ቅድስት ከምትሆን ከእመቤታችን  
ከድንግል ማርያም ሥጋን ነሣ። ያለ ኃጢአትና  
ያለ በደል እንደ ሰው አደገ። በአንደበቱም  
ሐሰት የለበትም።

Who in the last days was pleased to become  
man, and took flesh from our Lady Mary, the  
holy Virgin, without the seed of man, and  
grew like men yet without sin or evil; neither  
was quile found in his mouth

ከዚህ በኋላ በሥጋ ታመመ ሞተም በሦስተኛውም  
ቀን ከሙታን ተለይቶ ተነሣ። ወደ ላከውም  
ወደአብ ወደ ሰማይ ዐረገ። ኃይል ባለውም ቀኝ  
ተቀመጠ፤ ከአብ የሠረፀ ጳራቅሊጦስ መንፈስ  
ቅዱስን ሰደደልን፤ ዓለሙንም ሁሉ አዳነ ከአብና  
ከወልድ ጋራ ህልው የሚሆን።

Then he suffered, died in the flesh, rose from the  
dead on the third day, ascended unto heaven to  
the Father who sent him, sat down at the right  
had of Power, sent to us the Paraclete, the Holy  
Spirit, who proceedeth from the Father, and  
saved all the world, and who is co-eternal with  
the Father and the Son.

እንግዲህ የእግዚአብሔር ፍጥረት ሁሉ በጎ እንደ  
ሆነ የሚጠልም እንደ ሌላ እንናገራለን። የሥጋ  
ሕይወት የምትሆን ነፍስ ግን ንጽሕት ቅድስት  
ናት።

We say further that all the creatures of God are  
good and there is nothing to be rejected, and the  
spirit, the live of the body, is pure and holy in all.

እኛስ ጋብቻ ንጹሕ እንደ ሆነ ልደትም ርኩሳት  
እንደሌለበት እንናገራለን። ሕዝቡ ይበዙ ዘንድ  
እግዚአብሔር አዳምንና ሔዋንን ፈጥሮዋቸዋልና።  
ከሥጋ ጋራ የማትሞትና የማትበሰብስ ነፍስ  
በሥጋቸን እንዳለን እናስተውል።

And we say that marriage is pure, and childbirth  
is undefiled, because God created Adam and Eve  
to multiply. We understand further that there is  
in our body a soul which is immortal and does  
not perish with the body.

እኛስ የሃይማኖት ለዋጮችን ሥራቸውን  
እንጸድቃለን፤ መለየታቸውንም ሁሉ፤ ሕግ  
መለወጣቸውንም። እነርሱ በኛ ዘንድ የረከሱ  
ናቸውና።

We repudiate all the works of heretics and all  
schisms and transgression of the law, because  
they are for us impure.

ዳግመኛም የሞቱ የጸድቃንና የኃጥኣን ትንሣኤ  
እንዳለ እናምናለን። ሁሉ እንደ ሥራው ፍዳውን  
የሚቀበልበት የፍርድ ቀንም እንዳለ እናምናለን።

We also believe in the resurrection of the dead,  
the righteous and sinners; and in the day of  
judgment, when everyone will recompensed  
according to his deeds.

ዳግመኛ ክርስቶስ ሰው ከመሆኑ የተነሣ ምን ምን ሕፃን እንደሌለበት እናምናለን። በእውነት ሰው የሆነ የእግዚአብሔር ቃል ነው እንጂ። የአብ ሊቀ ካህናት የሚሆን እርሱ የሰውን ባሕርይ ከእግዚአብሔር ጋር አስታረቀ።

We also believe that Christ is not in the least degree inferior because of his incarnation, but he is God, the Word who truly became man, and reconciled mankind to God being the High-priest of the Father.

እንግዲህ እንደ አይሁድ አንገዘር። አሪትንና  
ነቢያትን የሚፈጽማቸው እንደ መጣ እናውቃለን።

Henceforth let us not be circumcised like the Jews.  
We know that he who had to fulfill the law and the  
rophets has already come.



ዘኪያሁ ይሴፈ.ወ. ምጽኢቶ ኩሎሙ አሕዛብ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘሠረፀ እምይሁዳ ወእምሥርወ ዕሤይ ዘሥልጣኑ ዲበ መትከፍቱ ሎቱ ሰብሐት ወአኮቴት ዕበይ ወባርኮት ውዳሴ ወማኅሌት ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

አሕዛብ ሁሉ የርሱን መምጣት ተስፋ የሚያደርጉት ኢየሱስ ክርስቶስ ከይሁዳ ከዕሤይም ሥር የተገኘ ሥልጣኑ በትከሻው ላይ የሆነ ነው። ክብር ምስጋናና ገናንነት፤ ቡራኬና ውዳሴ መመስገን ለርሱ ይገባዋል፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ፤ አሜን።

To him, for whose coming all people looked forward, Jesus Christ, who is descended from Judah, from the root of Jesse, whose government is upon his shoulder: to him be glory, thanksgiving, greatness, blessing, praise, song, both now and ever and world without end. Amen.

# ከህን

እጄን ከአፍአዊ እድፍ ንጹሕ እንዳደረግሁ  
እንደዚሁም ከሁላችሁ ደም ንጹሕ ነኝ፤ ደፍራችሁ  
ወደ ክርስቶስ ሥጋና ደም ብትቀርቡ ከርሱ  
ለመቀበላችሁ መተላለፍ የለብኝም። ኃጢአታችሁ  
በራሳችሁ ይመለሳል እንጂ በንጹሕና ሆናችሁ  
ባትቀርቡ እኔ ከበደላችሁ ንጹሕ ነኝ።

As I have cleansed my hands from outward pollution, so also I am pure from the blood of you all. If you presumptuously draw nigh to the body and blood of Christ I will not be responsible for your reception thereof. I am pure of your wickedness, but your sin will return upon your head if you do not draw nigh in purity.

## ዲያቆን

ይህን የካህኑን ቃል ያቃለል ወይም የሳቀና የተነጋገረ ወይም በቤተ ክርስቲያን ውስጥ በክፋት የቆመ ቢኖር ጌታችንን ኢየሱስ ክርስቶስን እንዳሳዘነው በርሱም እንደተነሳሳ ይወቅ ይረዳ፤ ስለ በረከት ፈንታ መርገምን፤ ስለ ኃጢአት ሥርየት ፈንታም ገሃነመ እሳትን ከእግዚአብሔር ዘንድ ይቀበላል

If there be any who disdains this word of the priest or laughs or speaks or stands in the church in an evil manner, let him know and understand that he is provoking to wrath our Lord Jesus Christ, and bringing upon himself a curse instead of a blessing, and will get from God the fire of hell instead of the remission of sin.

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአ ተሳላለን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስሉ መንፈሱን

ከመንፈሱ ኃር

And with Thy spirit.

# ጸሎተ አምኛ ዘባሰልዮስ

## Prayer of Salutation

ለዘላለሙ ገናና የምትሆን እግዚአብሔር ሆይ  
ያለጥፋት ሰውን የፈጠርኸው። አስቀድሞ  
በሰይጣን ቅንኦት የገባውን ሞት ህያው  
በሚሆን ልጅህ በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ  
መምጣት አጠፋህ

God, great eternal, who didst form a man uncorrupt,  
Thou didst abolish death that came first through the  
envy of Satan, by the advent of Thy living Son our  
Lord and our God and our Savior Jesus Christ,

የሰማይ ሰራዊት እንዲህ እያሉ አንተን  
የሚያመሰግኑባትን፤ ከሰማይ የተገኙት  
ሰላምን በምድር ሁሉ መላህ፤ በሰማይ  
ለእግዚአብሔር ምስጋና ይገባል፤ በምድርም  
ሰላም የሰው ፈቃድ

and Thou didst fill all the earth with Thy  
peace which is from heaven, wherein the  
armies of heaven glorify Thee saying: Glory  
to God in heaven and on earth peace, his  
goodwill toward men.

ካህን    አስቀድሞ ይበክ

ሕዝብ

ሰብሐት ለእግዚአብሔር በሰማያት  
ወሰላም በምድር ስምረቱ ለሰብእ  
በሰማይ ለእግዚአብሔር ምስጋና ይገባል  
በምድርም ሰላም፤ የሰው ፈቃድ

Glory to God in heaven and on earth  
peace, His goodwill toward men.



አቤቱ ፈቃድህን በሁላችን ልቡና ሙሉ፤  
ከታጢአትም ሁሉ ከጽርአትም ሁሉ  
አንጸን። ከቂምና ከቅንአትም ሁሉ ከክፉም  
ሰራ ሁሉ፤ ሞትን ከምታለብሰ ክፉን ነገር  
ከማሰብም አንጸን። በተለያች ሰላምታ  
እርሰ በርሳችን እጅ እንነሳሳ ዘንድ  
ሁላችንንም የበቃን አድርገን።

O Lord, in Thy goodwill fill the hearts of us  
all purify us from all corruption and from all  
excess, and from all revenge and envy and  
from all wrong-doing and from the  
remembrance of ill which clothes with  
death. And make us all meet to salute one  
another with a holy salutation.

## ዲያቆን

ጸልዩ በእንተ ሰላም ፍጹምት ወፍቅር  
ተአምኑ በበይናቲክሙ በአምኑ ቅድሳት

ፍጹምት ስለምትሆን ሰላምና ፍቅር  
ጸልዩ እርስ በርሳችሁ በተለያዥ  
ሰላምታ እጅ ተነሳሱ

Pray for the perfect peace and love.

Salute one another with a holy salutation.

# ሕዝብ

ክርስቶስ አምላክን ረብዮን ድልዋን  
ከመ ንትአማኅ በበይናቲን በአምኃ  
ቅድሳት

አምላካችን ክርስቶስ ሆይ እርስ  
በርሳችን በተለየች ሰላምታ እጅ  
እንነሳሳ ዘንድ የበቃን አድርገን

Christ our God, make us meet  
to salute one another with a  
holy salutation.

## ካህን

ክብርት ከምትሆን ስጦታህ ሳይፈረድብን  
እንቀበል፤ ይህችው፥ የማታልፍ ሰማያዊት  
ናት፤ በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ።

በርሱ ያለ ክብር ጽንእ ከርሱ ጋራ  
ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ለአንተ ይገባል።  
ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

And to partake without condemnation, of  
Thy holy immortal heavenly gift, through  
Jesus Chris our Lord: through whom to  
Thee with Him and with the Holy Spirit be  
glory and dominion, both now and ever and  
world without end. Amen.

አኩቴተ ቀሩርባን ዘእግዝእትነ ማርያም ድንግል  
ወላዲተ አምላክ ዘደረሰ በመንፈስ ቅዱስ አባ ሕርያቆስ  
ኤጲስቆጶስ ዘሀገረ ብሀንሳ።

የብሀንሳ ኤጲስቆጶስ አባ ሕርያቆስ አምላክን ስለ  
ወለደች ስለ እመቤታችን ድንግል ማርያም በመንፈስ  
ቅዱስ የደረሰው የቀሩርባን ምስጋና ይህ ነው።

The Anaphora of our Lady, the Virgin Mary, mother  
of God, which Abba Heryacos , Bishop of the  
Province of Behnesa, composed through the Holy  
Spirit.

ጸሎታ ወበረከታ ወምሕረተ ፍቁር ወልዳ የሀሉ ምስለ  
ርዕሰ ሊቃነ ጳጳሳቲነ ... ወምስለ ሊቀ ጳጳስነ ... ወቀራሽስ  
ኩልነ ሕዝብ ስቲያን ወይዕቀባ ለሀገሪትነ ኢትዮጵያ  
ለዓለመ ዓለም አሜን።

ልመናዋና በረከትዋ ከጳጳሳቱ አለቃ አባ ... ከጳጳሳችን  
አባ ... ከሁላችንም ጋር ይኑር አገራችን ኢትዮጵያንም  
ይጠብቃት ለዘለዓለሙ አሜን።

May her prayer, her blessing and the mercy of her  
beloved Son be with our people, world without end.  
Amen.

ካህን

እግዚአብሔር ምስሉ ኩልክሙ

እግዚአብሔር ከሁላችሁም ጋር ይሁን

The Lord be with you all.

ሕዝብ

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ጋር

And with Thy spirit

ካህን

አእኩትዎ ለአምላክነ  
አምላካችንን አመሰግኑት

Give Ye thanks unto our God.

ሕዝብ

ርቱዕ ይደሉ  
እውነት ነው ይገባል

It is right, it is just.



ካህን

አልዕሉ አልባቢክሙ

ልዎናቸሁን ከፍ ከፍ አድርጉ

Lift up your hearts.

ሕዝብ

ብን ጎብ እግዚአብሔር አምላክን

በአምላካችን በእግዚአብሔር ዘንድ አለን

We have lifted them up unto the Lord our  
God.

ይ.ካ.

ልቡናዬ በጎ ነገርን አወጣ።

ልቡናዬ በጎ ነገርን አወጣ።

ልቡናዬ በጎ ነገርን አወጣ።

እኔም የማርያምን ቅዳሴ እናገራለሁ፤ በማብዛት  
አይደለም በማሳነስ ነው እንጂ። እኔም የድንግልን  
ውዳሴ እናገራለሁ። መዘንጋት ባለበት ቃል  
በማስረዘም አይደለም፤ በማሳጠር ነው እንጂ።  
እኔም የድንግልን ገናነትዋን እናገራለሁ።

My heart is inditing a good matter; my heart is  
inditing a good matter; my heart is inditing a  
good matter. And I speak of the Anaphora of  
Mary, not at length but briefly. And I speak the  
praise of the Virgin, not in many words, which  
would be forgotten, but in few. And I speak of  
the exaltation of the Virgin.

ዛሬ በዚህች ቀን በፍቅርና በትሕትና ግሩም በሚሆን  
በዚህ ምሥጢር ፊት እቆማለሁ። በዚህም ማዕድና  
ቀርባን ፊት። መንፈሳቸውን ያረከሱ ሰዎች ከርሱ  
ሊቀምሱ የማይቻላቸው በእውነት ቀርባን ነው። በበግ  
በጊደርና በላም ደም እንደ ነበረው እንደ ቀደሙት  
አባቶች መሥዋዕት አይደለም፤ እሳት ነው እንጂ።

And today I stand, this very clay, in humility and love  
before this mighty mystery and before this table and  
offering. Truly this is the offering which those whose  
spirits are defiled cannot taste. It is not like the  
sacrifice of the forefathers which depended upon the  
blood of sheep and oxen and cows, but it is fire.

ፈቃዱን ለሚሠሩ ልቡናቸውን ላቀኑ ሰዎች የሚያድን  
እሳት ነው። ስሙን ለሚክዱ ለዓመፀኞች ሰዎች የሚባል  
እሳት ነው። እሳታውያን የሚሆኑ ሱራፌልና ኪሩቤል  
ሊነኩት የማይቻላቸው በእውነት እሳት ነው። ማርያም  
ሆይ ስለዚህ እንወድሻለን፤ ከፍ ከፍም እናደርግሻለን  
እውነተኛ የጽድቅ መብልንና እውነተኛ የሕይወት  
መጠጥን ወልደሽልናልና።

It is fire, giver of life to the upright in heart who fulfil his will. It is a consuming fire to the unrighteous who deny his name. Truly it is a fire which the firerobed cherubim and seraphim, who are a flame of fire, cannot touch. O Mary, for this we love and exalt thee, because thou didst bear for us the true Food of righteousness and the true Drink of life.

ይ.ዲ.

በእንተ ብፅዕት ወፍሥሕት ወስብሕት በኩሉ  
ወቡርክት። ወቅድስት ወንጽሕት እግዚእትነ ወላዲተ  
አምላክ ማርያም ድንግል።...

ብፅዕትና ፍሥሕት በሁሉ ዘንድ የተመሰገነች  
ቡርክትና ቅድስት ንጽሕትም ስለሆነች ስለ አምላክ  
እናት ስለ እመቤታችን ድንግል ማርያም። ...

For the sake of the blessed, happy, prosperous,  
holy and pure Virgin Mary, our Lady, Parent of  
God, glorified by all....

## ንፍቅ ካህን

ልዩ ሦስት የምትሆን አብ ወልድ መንፈስ  
ቅዱስ ሆይ የሚፋቀሩ የክርስቶስ ወገኖች  
የሚሆኑ ሕዝብህን በሰማያውያንና  
ምድራውያን በረከት ባርክ

O Holy Trnity, Father and Son and Holy  
Spirit, bless Thy people, Christians  
beloved, with blessings heavenly and  
earthly...

በእኛ ላይም የመንፈስ ቅዱስን ጸጋ ላክ  
የቅድስት ቤተ ክርስቲያንህንም ደጃቸ  
በምህረትና በሃይማኖት እንዲከፈቱ  
አድርግልን። እስከ መጨረሻው ህቅታም ድረስ  
ልዩ ሶስትነትህን ማመንን ፈጽምልን

And send upon us the grace of the Holy Spirit,  
and make the doors of Thy holy church open unto  
us in mercy and in faith; and perfect unto us the  
faith of the holy Trinity unto our latest breath.

ንታዬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ የታመሙ ወገኖቻህን  
ጎብኝ፤ መንገድ የሄዱትንና እንግዶች የሆኑትን  
አባቶቻችንን ወንድሞቻችንን መርተህ በሰላምና በጤና  
ወደ ቤታቸው መልሳቸው።  
የሰማዩን ነፋስ ባርክ። ዝናሙንም በዚህች ዓመት  
የሚያፈራውን የምድሩን ፍሬ እንደቸርነትህ ባርክ።  
ዘወትር ተድላንና ደስታን አድርግ

O my Lord Jesus Christ, visit the sick of Thy people; heal them; and guide our fathers and our brethren who have gone forth and become strangers: bring them back to their dwelling-places in peace and in health.

Bless the airs of heaven, and the rains and the fruits of the earth of this year, in accordance with Thy grace, and make joy and gladness prevail perpetually on the face of the earth.



ሰላምንም አጽናልን ሁል ጊዜ ለእኛ በጎ ነገርን  
ሊያደርጉልን ጽኑአን የሚሆኑ የነገሰታቱን ልቡና  
መልሰ። በቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ ሁል ጊዜ  
ለሚሰበሰቡ ለቤተ ክርስቲያን ሊቃውንት ፍቅርን ሰጥ።  
ለሁሉም ለእያንዳንዱ በየስማቸው ኃያላን በሚሆኑ  
በነገሰታቱ ፊት ሰላምን አብዛላቸው

And establish for us Thy peace. Turn the hearts of  
mighty kings to deal kindly with us always. Grant  
peace to the scholars of the church who are  
continually gathered in Thy holy church; to all, to  
each by their several names; in the presence of  
powerful kings, O our God, increase Thy peace.

አምላካችን ሆይ በቀናት ሃይማኖት ሆነው  
የአንቀሳፋትንና ያረፉትን የአባቶቻችንንና  
የእናቶቻችንን የወንድሞቻችንን፤ የእህትቶቻችንንም  
ነፍስ አሳርፍ

Rest the souls of our fathers and our brothers  
and our sisters who have fallen asleep and  
gained their rest in the right faith.

አምላካችን ክርስቶስ በኢየሩሳሌም ሰማያዊት  
ዋጋቸውን ይከፍላቸው ዘንድ እጣንና ቀሩርባን  
ወይንና ሜሮን ዘይትም መጋረጃም የንባብ  
መጻሕፍቶችን የቤተ መቅደስንም ንዋያት  
በመስጠት የሚያገለግሉትንም ባርክ

And bless those who give gifts of incense, and  
bread and wine, and ointment and oil, and hangings  
and reading books and vessels for the sanctuary,  
that Christ our God may give them their reward in  
the heavenly Jerusalem.

ይቅርታን ያገኙ ዘንድ ከእኛ ጋራ  
የተሰበሰቡትንም ሁሉ አምላካችን ክርስቶስ ሆይ  
ይቅር በላቸው። በሚያስፈራና በሚያስደነግጥ  
በመንበርህ ፊት ምጽዋት ያመጡትን ሁሉ  
ተቀበላቸው

And all them that are assembled with us to entreat  
for mercy: Christ our God have mercy upon them:  
and all them that give alms before Thy awful and  
terrifying throne, receive.

የተጨነቀችዎቹንም ነፍስ አሳርፍ፤ በሰንሰለት  
የታሰሩትን በሰደትና በምርኮ ያሉትንም።  
መሪር በሆነ አገዛዝ የተያዙትንም አምላካችን  
ሆይ በቸርነትህ አድናቸው

And comfort every straitened soul, them that  
are in chains and them that are in exile or  
captivity. And them that are held in bitter  
servitude: our God, deliver them in Thy mercy.

መምህራኛችን ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ወዳንተ  
በምንግልጽበት ጊዜ እንድናስባቸው ያዘዙንን ሁሉ  
በሰማያዊት መንግስትህ አስባቸው። ኃጥእ ባርያህን  
እኔንም አስቦኝ።

አቤቱ ህዝብህን አድን ርስትህንም ባርክ። ጠብቃቸው።  
እስከ ዘላለምም ከፍ ከፍ አድርጋቸው።

And all them that have entrusted it to us to  
remember them in our supplications to Thee: O our  
Master Jesus Christ, remember them in Thy  
heavenly kingdom, and remember me, Thy sinful  
servant.

## ዲያቆን

መሐሮሙ እግዚአ ወተሣሃሎሙ ሊቃነ  
ጳጳሳት፣ ጳጳሳት ኤጲስ ቆጶሳት ቀሳውሳት  
ወዲያቆናት ወኩሎሙ ሕዝብ ክርስቲያን

አቤቱ የጳጳሳት አለቃ ጳጳሳቱን፣ ኤጲስ  
ቆጶሳቱን፣ ቀሳውሳቱንና ዲያቆናቱን  
የክርስቲያን ወገኖቻችን ሁሉ ማራቸው፤  
ይቅርም በላቸው።

Lord pity and have mercy upon the  
patriarchs, archbishops, bishops, priest,  
deacons and all the Christian people.

ይ.ካ.

አማላጅ ሆይ እሊሀንም ሁሉንም ከልጅሽ ዘንድ  
አማልጂ የጳጳሳትንና የሊቃነ ጳጳሳትን  
የኤጲስቆጶሳትንም ሁሉ ነፍስ ያሳርፍ ዘንድ  
የቀሳውስትንና የዲያቆናትንም፤ እውነተኛውን የቃል  
ጌዳና የሚያቀኑ።

Priest :

O Interceder, intercede with thy Son for the sake of each and all to give rest to the souls of all the patriarchs, archbishops, bishops, priests and deacons who keep straight the way of the true word



ነገሥታቱንና መኳንንቱን መሳፍንቱንም፤ በሥልጣን የሚኖሩትን ወራሹትንና ደናግልን፤ መነኩሳትንም ባለጠጋውንና ደህውን፤ ታላቁንና ታናሹን፤ ባልቴቴቱንና አባት እናት የሞቱበትን፤ መጸተኛውንና ችጋረኛውን። አስቀድሞ ከቤተ ክርስቲያን ማኅበር ተለይተው ያረፉትን የክርስቲያንንም ወገኖች ሁሉ።

kings, rulers, princes, those in authority, young men, virgins, monks, rich, poor, great, small, old women, orphans, sojourners, miserable, and all Christian people from the congregation of the church who in clays gone by have gone to their rest.

ይልቁንም በዚህች ቦታ ስለሞቱ አንቺ ስለነርሱ ተግተሻ አማልጂ ነፍሳቸውን ዕረፍትን ሰጥቶ ያሳርፍ ዘንድ። የድል ነሺዎች የሰማዕታት ቦታ በተባለ ሁሉ ዘንድ፤ በቡሩካን ጻድቃን ቦታና በትጉሃን መላእክት ቦታ። በቦታው ሁሉ ዘንድ አንቺ ርስት ነሻ፤ ስምሽም በእግዚአብሔር ዘንድ የሠለጠነ ነው።

Make earnest intercession for those who have fallen asleep in this place that he (thy Son) may give their souls a quiet rest, in every place which is called the place of the victorious martyrs, in the place of the blessed righteous, in the place of the watchful angels. Thou' art the inheritance in every place, and thy name is acceptable before God.

ዲያቆን

የተቀመጣችሁ ተነሱ

Ye that are sitting, stand up.

## ካህን

እግዚአብሔርን በመፍራት እንነሣ ምስጋናን  
የተመላች እርስዋን ከፍ ከፍ እናደርጋት ዘንድ  
እንዲህም እያልን እናመሰግናት ዘንድ ጸጋን  
የተመላሽ ሆይ! የደስታ መፍሰሻ ሆይ  
ዓይኖቻቸው ብዙዎች ከሚሆኑ ከኪሩቤል፤  
ክንፎቻቸው ስድስት ከሚሆኑ ከሱራፌልም ይልቅ  
የሚበልጥ የመልክ ግርማ አለሽ።

## Priest

Let us stand up in the fear of God to exalt and glorify her who is full of glory saying : O thou who art full of grace, O thou who art the channel of joy, thou hast a more beautiful countenancem of six wings.

ዲያቆን

ወደ ምሥራቅ ተመልከቱ።

Look to the east.

# ካህን

እግዚአብሔር አብ በሰማይ ሁኖ ምሥራቅንና ምዕራብን፤ ሰሜንንና ደቡብን ዳርቻዎቹንም ሁሉ በእውነት ተመለከተ። ተነፈሶ አሻተተም እንደ አንቺ ያለ አላገኘም፤ የአንቺን መዓዛ ወደደ፤ ደም ግባትሽንም ወደደ። የሚወደውን ልጁንም ወዳንቺ ሰደደ።

# Priest

Truly God the Father looked down from heaven towards the east, the west, the north and the south, and towards all the ends (of the earth). He breathed in every savour and found none like unto thee. He approved thy savour and loved thy beauty and so sent to thee his Son whom he loveth.

ዲያቆን

እናስተውል

Let us give heed

## ካህን

አንቺን የወደደ እግዚአብሔር አብ ቅዱስ ነው  
በማገፀንሽ ያደረ ወልድ ዋሕድም ቅዱስ ነው  
ያጸናሽ የጽድቅ መንፈስ ጳጳራዊ መስም ቅዱስ  
ነው።

## Priest

Holy is God the Father who loved thee, holy is  
the onlybegotten Son who abode in thy womb,  
and holy is the Paraclete, the Spirit of  
righteousnes, who strengthened thee.



## ዲያቆን

ተሰጥኦውን መልሱ

Answer Ye.

## ሕዝብ

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባዖት ፍጹም  
ምሉዕ ሰማያት ወምድረ ቅድሳተ ስብሐቲክ።

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር  
የጌትነትህ ምስጋና በሰማይ በምድር የመላ ነው

Holy Holy Holy, perfect Lord of hosts, heaven and  
earth are full of the Holiness of Thy Glory.

ይ.ካ.

ምስጋናን የተመላሽ ድንግል ሆይ በማንና። በማንስ  
ምስሌ እንመስልሻለን። አማኑኤል የማተረጎም የሥጋን  
ልብስነት ከአንቺ የለበሳት መሥሪያ ነሽ። ዝሐውን  
ከአዳም ጥንተ ሥጋ አደረገ። ማጉም ያንቺ ሥጋ ነው፤  
መወርወሪያውም ቃል እርሱ ኢየሱስ ክርስቶስ ነው።  
መሕንም ከልዕልና የወረደ የልዑል እግዚአብሔር  
አምሳል ነው። ሠራውም መንፈስ ቅዱስ ነው።

Priest

O Virgin, full of glory, with whom and with what  
likeness shall we liken thee? Thou art the loom from  
which Emmanuel took his ineffable garment of flesh.  
He made the warp from the same flesh as that of  
Adam, and the woof is thy flesh. The shuttle is the  
Word himself, Jesus Christ. The length of the warp is  
the shadow of God the Most High. The weaver is the  
Holy Spirit.

ወዮ ይህ ነገር ዕፁብ ድንቅ ነው የቀደሙ አባቶች ከሞት ወደ ሕይወት የተሸጋገሩብሽ ድልድይ ሆይ ከምድር እስከ ሰማይ የምትደርሽ መሰላል ሆይ የፍጥረት ሁሉ መጀመሪያ በአንቺ ታደሰ። ከገነት በተሰደደ ጊዜ የአዳም ተስፋው አንቺ ነሽ። በግፍ የተገደለ የአቤል የውሃቱ አንቺ ነሽ የሴት ቸርነት አንቺ ነሽ። የሂኖክም ሥራዎቹ ከክፉ ጥፋት የዳነበት የኖሳ መርከብ የሴም ቡራኬው ዕድል ፈንታውም አንቺ ነሽ።

How marvellous and wonderful is this thing ! O bridge over which the ancient fathers crossed from death unto life ! O ladder from earth to heaven, through thee the first creation was renewed ! Thou vast the hope of Adam when he was driven out from paradise, the meekness of Abel who, was killed through unrighteousness, the kindness of Seth, the works of Enoch, the ark of Noah through which he was saved from the evil destruction, the blessing and portion of Shem,

የአብርሃም እንግድነት የይስሐቅ መዓዛ የያዕቆብም መሰላል አንቺ ነሽ።  
የሴፍንም የምታረጋገው አንቺ ነሽ።  
የሙሴ ጽላት ጳጦስ የተባለች የሲና ዕፅ በካህን አሮን ልብስ የነበረች ጸናጽል ዳግመኛም የበቀለችና ያበበች ያፈራችም በትር አንቺ ነሽ።

the sojourning of Abraham, the savour of Isaac, the ladder of Jacob, the comforter of Joseph, the tables of Moses, the bush of Sinai, the bells in the garment of Aaron the priest, the rod which grew, blossomed and bore fruit,

የኢያሱ የምስክሩ ሐውልት፤ የጌዴዎን ፀምር፤ የሳሙኤል የሽቱ  
ሙዳይና የዘይት ቀንድ አንቺ ነሽ። የተመካባት የዕሤይ ሥር፤  
የአሚናዳብም ሰረገላ፤ የዳዊት መሰንቆ፤ የሰሎሞንም አክሊል  
አንቺ ነሽ። የታጠረች ተክል፤ የተዘጋች የውኃ ጉድጓድ አንቺ  
ነሽ። የኤልያስ የወርቅ መሶብ፤ የኤልሳዕ ጋን አንቺ ነሽ።  
ኢሳይያስ ፅንሰን ከድንግልና ጋራ የተናገረልሽ፤ ዳንኤልም ያለ  
ሩካቤ መውለድን የተናገረልሽ አንቺ ነሽ።

the stone of testimony of Joshua, the fleece of Gideon, the  
bottle of ointment and horn of oil of Samuel, the root of Jesse  
of which he boasted, the chariots of Amminadib, the harp of  
David, the crown of Solomon, the garden enclosed, the  
spring shut up', the golden Omer of Elijah, the cruse of  
Elisha, the virgin conception of which Isaiah prophesied, the  
first giving birth without intercourse of which Daniel (also  
spoke),

ፋራን የምትባል የዕንባቆም ተራራ፤ የተዘጋች የሕዝቅኤል  
ምሥራቅ፤ የቤተ ልሔም ሕግ መውጫ ኤፍራታ የምትባል  
ምድር አንቺ ነሽ። ሲሎንዲስ ዕፄ ሕይወት፤ የናሆምንም  
ቀሥል የምታድን፤ የዘካርያስ ደስታው፤ የሚልክያስ ንጽሕት  
አዳራሽ አንቺ ነሽ።

the mountain of Pharan of Habakkuk, the closed house  
in the east of Ezekiel, the place in Bethlehem from  
which the law goes forth, the land of Ephratah of Micah,  
the tree of life of Silondis, the healer of Nahum's  
wounds, the rejoicing of Zechariah, the clean hall of  
Malachi.

ድንግል ሆይ የነቢያት ትንቢትና ምሳሌ የሐዋርያት  
ሞገሳቸው የሰማዕታት እናታቸው፤ የመላእክትም  
እናታቸው አንቺ ነሻ። በመዓልትና ሌሊት በበሮቸዋ  
ደጅ የሚጠኑ የወራዙትና የደናግል የመነኩሳትም  
መመኪያቸው አንቺ ነሻ።

O Virgin, thou art the ideal and the prophecy of the prophets ; the favour of the apostles, the mother of martyrs ; the sister of angels ; the boast of the young men and the virgins and the monks who are watchful day and night at thy gates.

ድንግል ሆይ በኃጢአት ፍትወት የተፀነሰሽ  
አይደለም፤ በሕግ በሆነ ሩካቤ ከሐና ከኢያቄም  
ተወለድሽ እንጂ። ድንግል ሆይ አንገታቸውን  
እንደሚያገዝፉ እንደ ዕብራውያን ሴቶች ልጆች  
በዋሃ ያደግሽ አይደለም በንጽሕና በቅድስና በቤተ  
መቅደስ ኖርሽ እንጂ።

O Virgin, thou wart not conceived through unclean  
lust, but in lawful marriage wast thou born from  
Hannah and Eliakim. O Virgin, thou didst not grow  
in mirth like the Hebrew daughters who stiffened  
their necks, but thou didst live in the sanctuary in  
holiness and purity.



ድንግል ሆይ ምድራዊ ጎብስትን የተመገብሽ  
አይደለሽም ከሰማይ ሰማያት የበሰለ ሰማያዊ ጎብስትን  
ነው እንጂ።

O Virgin, thou didst not eat earthly bread but  
heavenly bread prepared in the heaven of heavens.

ድንግል ሆይ ምድራዊ መጠጥን የጠጣሽ አይደለሽም  
ከሰማይ ሰማያት የተቀዳ ሰማያዊ መጠጥን ነው እንጂ።  
ድንግል ሆይ ከአንቺ አስቀድሞ ከአንቺም በኋላ እንዳሉ  
ሴቶች እድፍ የምታውቁ አይደለሽም በንጽሕና፤ በቅድስና  
ያጌጥሽ ነሽ እንጂ።

O Virgin, thou didst not drink earthly drink but heavenly  
drink poured from the heaven of heavens. O Virgin, thou  
didst not know uncleanness like the women that were  
before thee and are to come after thee, but thou art adorned  
with holiness and purity.

ድንግል ሆይ የሚያታልሉ ጉልማሶች ያረጋጉሽ  
አይደለሽም የሰማይ መላእክት ጌባኙሽ እንጂ። እንደ  
ተነገረ ካህናትና የካህናት አለቆች አመሰገኑሽ እንጂ።  
ድንግል ሆይ ለዮሴፍ የታጩሽ ለመገናኘት አይደለም፤  
ንጹሕ ሁኖ ሊጠብቅሽ ነው እንጂ። እንዲሁ ስለ ሆነ።

O Virgin, the wicked young men could not entice thee,  
but the angels of heaven visited thee, and, as it was  
said, the priests and the high priests praised thee. O  
Virgin, thou wast not espoused to Joseph for coming  
together, but in order that he might keep thee in purity,  
and thus it was fulfilled.

እርሱ ቅሉ እግዚአብሔር አብ ንጽሕናኻን ባዩ ጊዜ ስሙ  
ገብርኤል የሚባል ብርሃናዊ መልአኩን ወደ አንቺ ላከ።  
መንፈስ ቅዱስ በላይኛ ይመጣል የልዑል ኃይልም  
ይጋርድሻል አለኛ። ከአባቱ አጠገብ ሳይለይ ቃል ወደ  
አንቺ መጣ ሳይወሰን ፀነሰኛው፤ በላይ ሳይጎድል  
በታችም ሳይጨመር በማኅፀንኛ ተወሰነ።

When God the Father saw thy purity he sent to thee  
his effulgent angel, whose name is Gabriel, and he  
said unto thee : The Holy Ghost shall come upon thee,  
and the power of the Highest shall overshadow thee.  
The Word came to thee without being separated from  
the bosom of his Father ; thou didst conceive him  
without his being limited, and he stayed in thy womb  
without making subtraction from above or addition  
beneath.

መጠንና መመርመር የሌለበት እሳተ መለኮት በሆድሽ  
አደረ። በምድራዊ እሳት እንመስለው ዘንድ አይገባም  
ለእሳትስ መጠን አለው፤ ልክም አለው። መለኮት ግን  
ይህን ያህላል፤ ይህንም ይመስላል ሊባል አይቻልም።

There abode in thy womb the inestimable and  
unsearchable fire of the godhead. It is not just to  
compare him with earthly fire. Fire has  
measurement and volume but of the Deity it cannot  
be said that it is like this or even seems to be like  
this.

ለመለኮት እንደ ፀሐይና እንደ ጨረቃ ክብብ፤ እንደ ሰውም መጠን ያለው አይደለም ድንቅ ነው እንጂ የሰው ሕሊና የመላእክትም አእምሮ በማይደርስበት በአርያሙ የሚኖር ነው እንጂ። ለመለኮት ወርድና ቁመት፤ ላይና ታች ቀኝና ግራ ያለው ኤይደለም በሁሉ የመላ ነው እንጂ።

The Godhead hath no circle like the sun and moon, nor stature like man, but he is mighty and sitting in his highest heaven which either the thought of man nor the knowledge of angels can reach. The Deity hath neither breadth nor length, hath neither above nor beneath, neither left nor right, but he always filleth all things.

ለመለኮት የሚዘረጋበትና የሚሰበሰብበት ያለው  
አይደለም፤ ግዛቱ ባገር ሁሉ ነው እንጂ።  
ለመለኮት በላይ ጠፈር በታችም መሠረት ያለው  
አይደለም፤ ጠፈሩ እርሱ መሠረቱም እርሱ ነው እንጂ።

contract himself but he fills every place. The Deity  
hath neither firmament above nor foundation beneath,  
but he himself is the firmament and the foundation.

ለመለኮት ከምድር ከውስጥም የሆነውን ያነሣ ዘንድ ማጎንበስ ራስንም ዝቅ ማድረግ ያለበት አይደለም፤ ለጴጥሮስ እንዳሳየው ሁሉ በእጁ የተያዘ ነው እንጂ። ለመለኮት በሚታይ ገንዘብ በሚወሰንም ገንዘብ ደረትና ፊት የኋላም ጀርባ ያለው አይደለም፤ በነደ እሳት የተሸፈነ ነው እንጂ ነደ እሳት ግን እርሱ ነው። መለኮትስ ንጹሕና ጽሩይ ብሩህም ነው።

The Deity doth not stoop or bow down the head to take up that which is on earth, but all is in his hand as he showed to Peter. The Deity hath neither chest nor back by which he can be seen, and through which he can be limited, but he is covered with the flame of fire and he himself is the flame of fire. The Deity is clean, pure and bright.



የላከ አብን በህላዌው አባት እንደ ሆነ እናምናለን።  
የተላከ ወልድንም በህላዌው ወልድ እንደ ሆነ  
እናምናለን። ማሕየዊ መንፈስ ቅዱስንም በህላዌው  
መንፈስ ቅዱስ እንደ ሆነ እናምናለን። ሦስቱ ስም  
አንዱ እግዚአብሔር ነው።

We believe that the Father who sends is Father in his nature. We believe that the Son who is sent is Son in his nature. We believe that the life-giving Holy Spirit is Holy Spirit in his nature. Three names but one God.

አብርሃም ከይስሐቅ እንደሚበልጥ ይስሐቅም  
ከያዕቆብ እንደሚበልጥ አይደለም። ለመለኮት  
እንዲህ አይደለም፤ አብ ከልጁ አይበልጥም።  
ወልድም ከመንፈስ ቅዱስ አይበልጥም። መንፈስ  
ቅዱስም ከወልድ አያንስም። ወልድም ከአባቱ  
አያንስም።

It is not with the Deity as it was with Abraham  
who was older than Isaac, or with Isaac who was  
older than Jacob, but the Father is not older than  
the Son, neither is the Son older than the Holy  
Spirit, and the Holy Spirit is not younger than:  
the Son, neither is the Son younger than his  
Father.

አብርሃም በፍጥረት ሥርዓት ይስሐቅን እንደሚያዘው ይስሐቅም ያዕቆብን እንደሚያዘው አይደለም። መለኮት እንዲህ አይደለም፤ አባት በመሆን አብ ልጁን አያዝዘውም። ወልድም ልጅ በመሆን አይበልጥም መንፈስ ቅዱስም ትክክል ነው።

It is not with the Deity as it was with Abraham who Gave commands to Isaac, or with Isaac who gave orders to Jacob, but the Father, being. Father, doth not give orders to the Son ; and the Son, being Son, is not exalted; and the Holy Spirit is equal

መለኮት ግን አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስም ነው። አንድ  
አምላክ አንዲት መንግሥት አንዲት ሥልጣን አንዲት  
አገዛዝ ነው።

But the Divine Father, Son and Holy Spirit are one God,  
one kingdom, one authority and one government.

አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያስባሉ።

አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ይናገራሉ።

አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ይወዳሉ።

አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ይመክራሉ።

አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ይናገራሉ።

አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ይፈጽማሉ።

The Father, the Son and the Holy Spirit think .

The Father, the Son and the Holy Spirit speak.

The Father, the Son and the Holy Spirit like .

The Father, the Son and the Holy Spirit take counsel.

The Father, the Son and the Holy Spirit utter the word.

The Father, the Son and the Holy Spirit complete.

አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ይሠራሉ።

አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያስማማሉ።

አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያከናውናሉ።

አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ይልካሉ።

አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያሠለጥናሉ።

አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ምስክር ይሆናሉ።

The Father, the Son and the Holy Spirit make.

The Father, the Son and the Holy Spirit unite.

The Father, the Son and the Holy Spirit create well.

The Father, the Son and the Holy Spirit send.

The Father, the Son and the Holy Spirit give authority.

The Father, the Son and the Holy Spirit bear witness.

አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ሰውን ይስባሉ።

አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያለምዳሉ።

አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ይመክራሉ።

አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያነጻሉ።

አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያጸራሉ።

አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያከብራሉ።

አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያጸናሉ።

The Father, the Son and the Holy Spirit draw.

The Father, the Son and the Holy Spirit accustom.

The Father, the Son and the Holy Spirit advise.

The Father, the Son and the Holy Spirit purify.

The Father, the Son and the Holy Spirit cleanse.

The Father, the Son and the Holy Spirit hallow.

The Father, the Son and the Holy Spirit strengthen.

አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያስጨክናሉ።

አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያስተምራሉ።

አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ይጋርዳሉ።

አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያለብሳሉ።

አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ባለሙዋል ያደርጋሉ።

አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ይቀመጣሉ።

አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ይፈርዳሉ።

አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ይመረምራሉ።

The Father, the Son and the Holy Spirit encourage.

The Father, the Son and the Holy Spirit teach.

The Father, the Son and the Holy Spirit crown.

The Father, the Son and the Holy Spirit clothe.

The Father, the Son and the Holy Spirit grant grace.

The Father, the Son and the Holy Spirit sit.

The Father, the Son and the Holy Spirit judge.

The Father, the Son and the Holy Spirit examine.



እንዲህ እናምናለን፤ እንዲህም እንታመናለን አንድነትን  
ሳንለይ። የተለየ እንዳይሆን። የተቀላቀለ እንዳይሆን  
እንለይ። እንደ አብርሃምና እንደ ይስሐቅ እንደ ያዕቆብም  
ሦስት የምንል አይደለንም በገጽ ሶስት ሲሆን  
አንድ ነው እንጂ። ከፍጥረት ሁሉ እንደሚቀድም እንደ  
አዳም አንድ የምንል አይደለም፤ በባሕርይ አንድ ሲሆን  
ሦስት ነው እንላለን እንጂ።

Thus we, without separating or dividing, believe and confess the oneness and unity so that it will not be divided or separated. Let us distinguish so that it will not be confused. We do not say Three as we say Abraham, Isaac and Jacob, but one is three persons. We do not say One like Adam the first creature, but three with one nature.

ክፍቶ አይሁድን፤ ባለማወቃቸው የእግዚአብሔር ገጽና አካል አንድ ነው የሚሉ በደለኞቹን የይስማኤል ወገኖችንም እነሆ እንሰማቸዋለን፤ ልቡናቸውን ያሳወሩ ናቸው። አምላኮቻቸው ብዙ፤ አጋንንቶቻቸውም ብዙ የሆኑ በጣዖት የሚያመልኩ አረማውያንን እነሆ እናያቸዋለን።

Now we hear the wicked Jews and the unrighteous Ishmaelites, who, being without understanding, say God is one person and one body ; they are of a blind heart. Now we see the idolatrous heathen whose idols are many, and whose devils are many.

እኛ ግን በጎ ጌዳና የሚያስተምሩትን እንከተላለን።  
ሐዋርያት እንዲህ እያሉ እንዳስተማሩን።  
አብ ፀሐይ ነው፤ ወልድ ፀሐይ ነው፤ መንፈስ ቅዱስም  
ፀሐይ ነው፤ ከሁሉ በላይ የሚሆን አንድ የእውነት  
ፀሐይ ነው።

But we follow the leaders to the good way as the  
Apostles taught us saying: The Father is the sun, the  
Son is the sun, and the Holy Spirit is the sun, but it  
is one sun of righteousness over all.

አብ እሳት ነው፤ ወልድ እሳት ነው፤ መንፈስ ቅዱስም  
እሳት ነው፤ በልዕልና ያለ አንድ የሕይወት እሳት ነው።  
አብ ኅሕ ነው፤ ወልድ ኅሕ ነው፤ መንፈስ ቅዱስም ኅሕ  
ነው፤ በብርሃኑ ፀዳል ጨለማ የራቀበት አንድ የጧት  
ኅሕ ነው።

The Father is fire, the Son is fire, and the Holy Spirit  
is fire ; but it is one fire of life in the highest  
heaven. The Father is the dawn, the Son is the dawn,  
and the Holy Spirit is the dawn : but it is one eastern  
dawn through which, by the ray of its light, the  
darkness was destroyed.

አብ ጉንደ ወይን ነው፤ ወልድ ጉንደ ወይን ነው፤  
መንፈስ ቅዱስም ጉንደ ወይን ነው፤ ዓለሙ ሁሉ  
የጣፈጠበት አንድ የሕይወት ወይን ነው።  
አብ ሐሊብ ነው፤ ወልድ ሐሊብ ነው፤ መንፈስ  
ቅዱስም ሐሊብ ነው፤ ጭማሪ የሌለበት አንድ  
ሐሊብ እርሱ ነው።

The Father is the vine, the Son is the vine and  
the Holy Spirit is the vine : but it is one vine of  
life from which all the world tasted. The Father  
is milk, the Son is milk and the Holy Spirit is  
milk but it is one milk' unmixed.

እንዲህ እናምናለን እንዲህም እንታመናለን፤  
የሃይማኖትንም ጸሎት እንበል።

Thus we believe and thus we confess and say the  
creed.

ይ.ካ.

ወደ ቀደመው ነገር እንመለስ፤ ቅድስት  
ድንግልንም ለሁሉ ድንቅ የሚሆን የፀንቧን ነገር  
እንዲህ እያልን እንመርምራት።

ድንግል ሆይ እሳት መለኮት በሆድሽ ባደረ ጊዜ  
ፊቱ እሳት፤ ልብሱ እሳት፤ ቀሚሱ እሳት ነው  
እንደምን አላቃጠለሽ።

Let us now return, again to speak of the. holy,  
Virgin, speaking of her conception which is  
wonderful to fill, and saying. O Virgin, when  
there abode in thy womb the fire of the  
Godhead, whose face is fire, whose clothes  
are fire, whose covering is fire, how did it not  
burn thee ?

ሰባት የእሳት ነበልባል መጋረጃ በሆድሽ ውስጥ  
ወዴት ተዘጋጀ፤ ወዴትስ ተጋረደ፤ ከጌንሽ በቀኝ  
ነውን ወይስ ከጌንሽ በግራ ነውን ትንሽ አካል  
ስትሆኝ።

የሚያንጸባርቅ ነደ እሳት የሚከበው ኪሩቤል  
የተሸከሙት ዙፋን በሆድሽ ውስጥ ወዴት ተዘጋጀ፤  
ወዴትስ ተተከለ፤ ታናሽ ሙሽራ ስትሆኝ።

In what part of thy womb were the seven curtains  
of the flame of fire prepared and spread ? Were  
they in the right or the left side while thou wast a  
small body ? In what part of thy womb was the  
glittering cherubic throne, compassed by the  
flame of fire, prepared and planted while thou  
wast a young bride ?



ከገረድነት ጋራ እናትነት እንደምን ያለ ነው፤  
ከስፋት ጋራ የሆድ መጥበብ፤ እንደ ንብ ያለ ሩካቤ፤  
ከቃል ድምፅ የተገኘ ፅንሰ፤ ከድንግልና ጋራ አንድ  
የሆነ ሐሊብ። ይህንም ባሰብኩ ጊዜ ሐሊናዬ  
የልጅሽን የባሕሩን ጥልቅነት ሊሞኝ ይወዳል  
የወዳጅሽ የመሠወሪያው ማዕበልም ያማታዋል።

How wonderful it is ! a mother and a maid ; the narrowness of the womb and the infinite; conception without intercourse, as a bee conceives, from the voice of a word ; milk with virginity. When I think of this my mind likes to swim in the depth of thy Son's seas, and the billows from the hiding-place of thy Beloved sweep across it.

ዳግመኛም ባሰብሁ ጊዜ ሕሊናዬ ተሠውሮ ወደ ላይ  
ወጥቶ የሕያው መሠወሪያ የሆነውን ሊገልጥ  
ይወዳል። ከነደ እሳትነቱ የተነሣ ይፈራል ከዐየራት  
ከእርቧቸው እርቦ አይደርስም።

Again when I think of this my mind likes to soar  
and ascend secretly and draw back the curtains of  
the hiding-places of the Living One ; it becomes  
afraid of the flame of fire and does not reach even  
one fourth of the way to heaven.

ይህንንም ባሰብኩ ጊዜ ሕሊናዬ በነፋስ ትኩሻ ተጭኖ  
በምሥራቅና በምዕራብ በሰሜንና በደቡብ በዳርቻውም  
ሁሉ ሊበር ይወዳል። የፍጡራንን አኗኑር ያይ ዘንድ  
የአብሕርትንም ጥልቅነታቸውን ይለካ ዘንድ፤ የሰማይን  
ርዝመቱን ያውቅ ዘንድ በሁሉ ዘንድ በሁሉም ይዞራል።  
አቅቶት ወደ ቀደመ አኗኑሩ ይመለሳል።

When I think of this my mind likes to mount the  
shoulders of the winds to fly east, west, north and  
south to all the ends (of the world) to see the  
nature of the creatures, to measure the depths of  
the seas and to know the height of heaven, and  
travelling thus to every part it becomes faint and  
returns again to its former place.

አሁንም ገናንነቱን አንመርምር፤ ጥልቅነቱንም አንጠናቀቅ  
የገናንነቱን መጠን ለማመስገን የነቢያትና የሐዋርያት አንደበት  
የማይቻለው ነው የማይደፈር ግሩም ነው፤ በእኛ ዘንድ ግን  
ትሑት ነው። የማይገኝ ልል ነው በኛ ዘንድ ግን አርአያ ገብርን  
ነሣ። የማይዳሰስ እሳት ነው፤ እኛ ግን አየነው ዳሰስነውም፤  
ከርሱም ጋራ በላን ጠጣን።

አሁንም እንዲህ እያልን እናመስግነው።

Now let us not further enquire or even think of the greatness and profundity of him whose grandeur cannot worthily be praised, no, not by the tongues of the prophets or of the apostles. He is the mighty One whom none can discern by subtle device but he became humble among us ; he is the most high, to whom none can attain - but among us he took upon him the form of a servant ; he is the impalpable fire, but we saw him and felt him and ate and drank with him.

Now let us praise him saying.

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት  
ዘተወልደ እማርያም እምቅድስት ድንግል ተሣሃለነ እግዚአ፡፡  
ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት  
ዘተጠምቀ በዮርዳኖስ ወተሰቅለ ዲበ ዕፀ መስቀል፡፡ ተሣሃለነ  
እግዚአ ፡፡

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው የማይሞት፡፡  
ከቅድስት ድንግል ማርያም የተወለደ፡፡ አቤቱ ይቅር በለን፡፡  
ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው የማይሞት፡፡  
በዮርዳኖስ የተጠመቀ በመስቀል ላይ የተሰቀለ፡፡ አቤቱ ይቅር  
በለን ፡፡

Holy God, holy mighty, holy Living, Immortal, who was  
born from the holy Virgin Mary; have mercy upon us, Lord.  
Holy God, holy Mighty, holy living, Immortal, who was  
baptized in Jordan and crucified on the tree of the cross; have  
mercy upon us, Lord.

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው ዘኢይምውት ዘተንሥኦ እሙታን ኣመ ሣልስት ዕለት ዐርገ በስብሐት ውስተ ሰማያት ወነበረ በየማነ ኣቡሁ ዳግመ ይመጽእ በስብሐት ይኩንን ሓያዎነ ወሙታነ ተሣሃነ እግዚአ። ስብሐት ለኣብ ስብሐት ለወልድ ስብሐት ለመንፈስ ቅዱስ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም ኣሜን ወኣሜን ለይኩን ለይኩን።

ቅዱስ ሥሉስ እግዚአብሔር ሕያው ተሣሃለን።

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው የማይሞት በሦስተኛው ቀን ከሙታን ተለይቶ የተነሣ። በምስጋና ወደ ሰማይ ወጣ። በኣባቱም ቀኝ ተቀመጠ። ዳግመኛም በጌትነት ይመጣል በሕያውንና በሙታን ይፈርድ ዘንድ ኣቤቱ ይቅር በለን። ለኣብ ምስጋና ይሁን። ለወልድ ምስጋና ይሁን፤ ለመንፈስ ቅዱስ ምስጋና ይሁን። ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ ኣሜን ኣሜን ይሁን ይሁን። ልዩ ሦስት ሕያው እግዚአብሔር ሆይ ይቅር በለን።

Holy God, holy Mighty, holy Living, Immortal, who did rise from the dead on the third day, ascend into heaven in glory, sit at the right hand of the Father and wilt come again in glory to judge the quick and the dead; have mercy upon us, Lord. Glory be to the Father, glory be to the Son, glory be to the Holy Spirit, both now and ever and world without end. Amen and amen, so be it, so be it. O holy Trinity, living God, have mercy upon us.

ይ.ካ.

ድንግል ሆይ የሚበላውን ያፈራሽልን፤  
የሚጠጣውን ያስገኘሽልን።  
ወዮ ከአንቺ የተገኘ ኅብስት በማመን ከርሱ  
ለሚቀበሉ ሕይወትንና ደኅንነትን የሚሰጥ  
ነው።

O Virgin who giveth the fruit that can be  
eaten, and the spring of that which can be  
drunk O Bread got from thee, that giveth life  
and salvation to those who eat of it in faith.

ወዮ ከአንቺ የተገኘ ጎብስት በማመን ከርሱ ለማይቀበሉ ሰዎች የማላመጥ ጽኑ ነው፤ ይኸውም ኃያል የሚሆን የአድማስ ደንጊያ ነው። ወዮ ከአንቺ የተገኘ ጽዋ በማመን ከርሱ ለሚጠጡ ሰዎች ጥበብን የሚገልጽ ሕይወትንም የሚሰጥ ነው።

O Bread got from thee, that is as hard as the stone of “Admas” which cannot be chewed, to those who do not eat of it in faith. O Cup got from thee, that helpeth those who drink of it in faith to indite wisdom, and that giveth them life.



ወዮ ከአንቺ የተገኘ ጽዋ በማመን ከርሱ  
ለማይጠጡ ሰዎች የሚያሰክርና የሚያፍገመግም፤  
የሚጥል ኃጢአትን ስለሚያስተው ፈንታ  
ኃጢአትን የሚጨምር ነው።

O Cup got from thee, that intoxicateth those  
who do not drink of it in faith and causeth them  
to stumble and fall and addeth sin to them  
instead of the remission of sin !

አሁንም ላንተ ምስጋና ይገባሃል። ለመግሥትህም  
ምስጋና ይገባል እያልን እናመስግነው። ከንጹሕ ዕጣን  
ጋር ምስጋናን እናቀርብልሃለን።

And now let us glorify him saying : Glory be to  
thee, glory to thy kingdom, glory with pure  
incense we offer to thee.

# ሕዝብ

ተዘከረን እግዚአብሔር በውስተ መንግሥትክ ተዘከረን  
እግዚአብሔር ኦ ሊቅ በውስተ መንግሥትክ ተዘከረን እግዚአብሔር  
በውስተ መንግሥትክ በከመ ተዘከርኮ ለፈያታዊ  
ዘየማን እንዘ ሀሎክ ዲበ ዕፀ መስቀል ቅዱስ

አቤቱ በመንግሥትህ አሰበን ሊቅ ሆይ አቤቱ በመን  
ግሥትህ አሰበን ሊቅ ሆይ አቤቱ በመንግሥትህ  
አሰበን ቅዱስ በሚሆን በዕፀ መስቀል ላይ ሳለህ  
ፈያታዊ ዘየማንን እንዳሰብከው አቤቱ በመንግሥትህ  
አሰበን

Remember us, Lord, in Thy kingdom; remember us,  
Lord, Master, in Thy kingdom; remember us, Lord, in  
Thy kingdom, as Thou didst remember the thief on the  
right hand when Thou was on the tree of the Holy  
Cross.

ይ.ክ.

በጎ ሁብት ሁሉ፤ ፍጹም ዕድልም ሁሉ ከርሱ የሚገኝ የሕያው የእግዚአብሔር ልጅ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰው ሆነ፤ ከኃጢአት ብቻ በቀር የሰውን ሕግ ሁሉ ፈጸመ የዕብራውያንም ሕግ ተማረ። ከዮሐንስ ዘንድ ተጠመቀ በገዳም ተፈተነ ተራብ ተጠማም ተኣምራትንም አደረገ።

Priest

Jesus Christ, Son of the living God, from whom is found every good gift and every perfect gift, became man, fulfilled .all the law of man yet without sin, and learnt the law of the Hebrews. He was baptised by John, tempted in the wilderness, hungered and thirsted and did miracles.

የሕመምና የስቅለትን የሞትን ነገር፤ በሦስተኛም ቀን የመነሣትን ነገር በሥጋና በነፍስ በፀጥንትና በደም ቀድሞ እንደ ነበረው ደቀ መዛሙርቱ ከርሱ ጋራ በቀኙና በግራው ሳሉ ፍጥረቱ ከርዳድ የሚሆን ከስንዴ ጋራ የተቀላቀለ ያስያዘው ይሁዳም ከነርሱ ጋራ የተቆጠረ ሆኖ ነበረ።

In the same night in which he gave his soul to death he showed his disciples many signs concerning his sufferings, crucifixion, death, his resurrection on the third day with body and soul, with bone and blood, as it was before when his disciples were with him on his right and left, and when there was counted with them Judas whose creation was like the tares added to wheat, and who betrayed him.

ዲያቆን

አንሥኡ እደዊክሙ ቀሳውስት  
ቀሳውስት እጃቻችሁን አንሱ

Priests, raise up your hands

ካህን

አሜሃ ኢየሱስ ክርስቶስ ነሥኦ ኅብስተ  
በእደዊሁ ቅዱሳት ወብፁዓት ወንጹሐት እንበለ  
ርስሐት።

ያን ጊዜ ኢየሱስ ክርስቶስ ቅዱሳት ብፁዓት  
በሚሆኑ እድፍ በሌለባቸው እጆቹ ኅብስቱን  
አነሣ።

Priest

At that. time Jesus Christ took bread in his  
holy, blessed, pure and spotles hands

## ሕዝብ

ነኣምን ከመ ዝንቱ ውእቱ በኣማን ነኣምን  
ይህ እንደሆነ በእውነት እናምናለን

We believe that this is He, truly we believe.



ይ.ካ.

አንቃዕደወ ሰማየ ጎበ አቡሁ ወአስተምሕረ ወላዲሁ  
ወአማኅፀነ አርዳኢሁ ከመ ይዕቀቦሙ እምኩሉ  
እኩይ። ባረከ እንዘ ቡሩክ ውእቱ። ፈተተ እንዘ  
ቅዱስ ውእቱ።

ወደ ሰማይ ወደ አባቱ ቀና ብሎ አየ የወለደውንም  
ማለደ ደቀ መዛሙርቱንም ከክፉው ሁሉ  
ይጠብቃቸው ዘንድ አደራ አስጠበቀ። ቡሩክ ሲሆን  
ባረከ። ቅዱስ ሲሆን ቈረሰ።

Priest

He looked up to heaven towards thee his Father,  
interceded with his parent, and committed his  
disciples to him to keep them from all evil  
blessed while he (it) as blessed, broke while he  
(it) was holy

ለደቀ መዛሙርቱ ሰጣቸው ይህ ኅብስት ለዓለም ሁሉ ቤዛ  
ሊሆን ስለናንተ የሚሰጥ ሥጋዬ ነው አላቸው።

And gave it to his disciples and said unto them : Take,  
eat, this bread is. my body which will be given to you as  
a propitiation for all the world.

# ሕዝብ

አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንትአምን  
ንሴብሐከ ኦ እግዚእነ ወአምላክነ  
ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን  
አሜን አሜን አሜን እናምናለን እንታመናለን  
ጌታችንና አምላካችን ሆይ አናመሰግናለን ይህ  
እርሱ እንደሆነ በእውነት እናምናለን

Amen Amen Amen: We believe and  
confess, we glorify thee, O our Lord and  
our God; that this is He we truly believe.

ይ.ካ.

ወከማሁ ጽዋዐኒ እምድገረ ተደሩ አንጸረ ወይቤ  
ንሥኡ ስትዩ ዝጽዋዕ “እማሬ” ደምዖ ውእቱ  
ለዘበእንቲአክሙ ያነቅዖ ኩናት።

እንዲሁም ጽዋውን ከተመገቡ በኋላ አመለከተ  
ይህ ጽዋ ስለናንተ ጦር የሚያፈሰው ደሜ ነው  
ንሡ ጠጡ አለ።

Priest

And likewise also the *cup* after supper : he  
pointed and said: Take, drink, this *cup* is my  
blood which the spear will shed for your sake.

## ሕዝብ

አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንትአምን  
ንሴብሐኸ ኦ እግዚአብሔር ወአምላክነ ከመ ዝንቱ  
ውእቱ በአማን ነአምን

አሜን አሜን አሜን እናምናለን እንታመናለን  
ንታችንና አምላካችን ሆይ አናመሰግናለን ይህ  
እርሱ እንደሆነ በእውነት እናምናለን

Amen amen amen: We believe and  
confess, we glorify Thee, O our Lord and  
our God; that this is He we truly believe.

ይ.ካ.

ወለዝ ሶበ ትገብርዎ ተዝካረ ሞትዮ ትገብሩ  
ወተዝካረ ትንሣኤዮ ትዜንዉ።

ይህን በምታደርጉበት ጊዜ የሞቴን መታሰቢያ  
ታደርጋላችሁ የትንሣኤዬንም መታሰቢያ  
ትናገራላችሁ።

Priest

And as often as ye do this do it in remembrance  
of my death, and proclaim the remembrance of  
my resurrection.

# ሕዝብ

ንዜኑ ሞተክ እግዚአ ወትንሣኤክ ቅድስተ ነአምን  
እርገተክ ወዳግመ ምጽአተክ ንሴብሐክ ወንትአመነክ  
ንሰእለክ ወናስተብቀኡአክ ኦ እግዚእነ ወአምላክነ  
አቤቱ ሞትህን፤ ልዩ የምትሆን ትንሣኤህንም  
እናስተምራለን እርገትህን ዳግመኛ መምጣትህን  
እናምናለን፣ እናመሰግንሃለን፣ እናምንሃለን፣  
ፈጣሪያችን ሆይ እንማለድሃለን

We proclaim Thy death, Lord, and Thy holy resurrection; we believe in Thy ascension and Thy second advent. We glorify Thee, and confess Thee, we offer our prayer unto Thee and supplicate Thee, O our Lord and our God.

ይ.ካ.

ኦ እግዚአብሔር በከመ አሜሃ ዘንተ ኅብስተ ባርክ  
ወፈትት ወሀብ።

አቤቱ እንደዚያን ጊዜ ይህን ኅብስት ባርከህ  
ቁርሶህ ስጥ።

O our Lord, as it. happened then bless, break  
and give this bread.

ይ.ሐ.

አሜን።

Amen.



ዴ.ካ.

ኦ እግዚአብሔር በከመ አሜሃ ዘንተ ጽዋዕ እተብ  
ወቀድስ ወመጡ።

ኦ አቤቱ እንደዚያን ጊዜ ይህን ጽዋ ባርከህ  
አክብረህ ስጥ ።

O our Lord, as it happened then bless,  
hallow and give this *cup*

ዴ.ሐ.

አሜን።

Amen.

ይ.ካ.

ወዘንተ ዘዚአቦ ተከህኖ አንጽሕ ወኅረይ ወሥመር።

ይህንንም የኔን ማገልገል (ከህነት) አንጸ ምረጥ ውደድም።

And this my minis-try : purify and choose it and let it please thee.

ይ.ሕ.

አሜን።

**ይ.ካ.**

ወዘንተ ካህነ ዘሀሎ ምስሌየ እንዘ ይተራድአነ በዝንቱ ምሥጢር ስየነ ሎቱኒ ወሊተኒ ከመ ዮሴፍ ወኒቆዲሞስ እለ ገነዝዎ ለሥጋከ።

በዚህ ምሥጢር እየተራዳኝ ከእኔ ጋራ ያለ ይህንን ካህን እርሱንም እኔንም ሥጋህን እንደ ገነዙት እንደ ዮሴፍና እንደ ኒቆዲሞስ አድርገን።

this priest who is with me to help me in this minis-try, and me, make like Joseph and Nicodemus who wrapped thy body.

**ይ.ሕ.**

**አሜን።**

Amen.

ይ.ካ.

ወዘንተ ዲያቆን ዘተልእከ በከመ ሕገ ላእከ ኣብጽሖ ካዕብ ኅብ ዘየዐቢ መዓርገ ሢመተ ክህነት ዘእንቲእነ

እንደ ኣገልጋይ ሥራት የሚያገለግል ይህንኖ ዲያቆን ዳግመኛ ወደሚበልጥ ወደ እኛ ክህነት ሹመት ማዕርገ ኣድርሰው።

And this deacon sent according to the law of ministry, suffer to reach our great rank of priesthood

ወረሰዮ ምሉዕ ጸጋ ወጽድቅ ወሞገስ ከመ እስጢፋኖስ ዘርእየ  
ህሉና ሥላሴ በላዕሊ ኣንከረ ወተፋጸየ በርደተ መንፈስ ቅዱስ።

ጸጋንና ጽድቅን ባለሚልነትንም የተመላ ኣድርገው። የሥላሴን  
ኣንዋንዋር በልዕልና ኣይቶ በመንፈስ ቅዱስ መውረድ ፈጽሞ  
እንዳደነቀ እንደ እስጢፋኖስ ኣድርገው።

and make him full of grace, righteousness and favour like  
Stephen who saw the Trinity and marvelled and was  
astonished through the descent of the Holy Spirit.

ይ.ሕ.

አሜን።

ይ.ካ.

ወለእሉ ሕዝብከ እለ ተጋብኡ ውስተ ቤተ ክርስቲያንከ ቅድስት ምስለ ካህናት ወዲያቆናት ዐቢይ ወንኡስ አድሉ ለነሢኦ ምሥጢርከ ቅዱስ መሐር ወኢትስኪ።

በቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ የተሰበሰቡትን ሕዝብህንም ከካህናቱና ከዲያቆናት ጋራ ከታናሹ ከታላቁም ጋራ ቅዱስ ምሥጢርህን ለመቀበል አብቃ። ይቅር በል እንጂ አትፍረድ።

And this people who have gathered together in thy holy church with priests and deacons, great and small, make worthy to take thy holy mystery ; have com-passion and 'do not judge them.

# አገብ

አሜን

እግዚአብሔር መሐረን

እግዚአብሔር መሐከን

እግዚአብሔር ተሳላሳን

አሜን

አቤቱ ማረን

አቤቱ ራራልን

አቤቱ ይቅር በለን

Amen;

Lord have pity upon us,

Lord spare us,

Lord have mercy upon us.

ደ.ካ.

እግዚአብሔር መሐረን ክርስቶስ። ቫተ ጊዜ።

አቤቱ ክርስቶስ ማረን። ቫተ ጊዜ።

Lord, have mercy upon us, O Christ (*three times*).

ደ.ሕ.

ከሚሆኑ እንደርሱ።

The people shall repeat his words



## ዲያቆን

በኩሉ ልብ ናስተብቀዎ ለእግዚአብሔር አምላክነ ጎብረተ መንፈስ ቅዱስ ሠናዩ ከመ ይጸግወኑ።.

በፍጹም ልብ አምላካችንን እግዚአብሔርን እለምነው። ያማረ የመንፈስ ቅዱስን አንድነት ይሰጠን ዘንድ።

With all the heart let us beseech the Lord our God that he grant unto us the good communion of the Holy Spirit.

## ሕዝብ

በከመ ህሎ ህልወ ወይሄሉ ለትውልድ  
ትውልድ ለዓለመ ዓለም

በፊት እንደነበረ ለዘለዓለሙ ለልጅ ልጅ  
ይኖራል

As it was, is and shall be unto generations  
of generations, world without end.

# ካህን

ደሚረከ ተሀሶሙ በኩሎሙ ለእለ ይነሰኑ እምኔሁ ይኩኖሙ ለቅድሳት ወምልአተ መንፈስ ቅዱስ መለአጽንኦ ሃይማኖት በአማን ከመኪያክ ይቀድሱ ወይወድሱ ወወልድክ ወፍቁረክ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘምስለ መንፈስ ቅዱስቸ

ከርሱ ለሚቀበል ሁሉ አንድ አድርገህ ለንጽህና መንፈስ ቅዱስንም ለመመላት እውነተኛውንም ሃይማኖት ለማጽናት ስጣቸው። አንተን ይቀድሱና ያመሰግኑ ዘንድ፤ ልጅህን ወዳጅህን ኢየሱስ ክርስቶስንም፤ ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ

Grant it together unto all them that take of it, that it may be unto them For sanctification and for filling with the Holy Spirit and for strengthening of the true faith, that they may hallow and praise thee and thy beloved son Jesus Christ with the Holy Spirit.

# ካህን (ሕዝብ ካህኑን ይቀበል)

ሀብን ንኅብር በዘዚእኻ መንፈስ ቅዱስ፤  
ወፈውሰን፤ በዝንቱ ጵርስፎራ፤ ከመብኻ  
ንህየው፤ ዘለኩሉ ዓለም፤ ወለዓለመ ዓለም

የአንተ በሚሆን በመንፈስ ቅዱስ አንድ እንሆን ዘንድ  
በዚሁም በሥጋው በደሙ አድነን ለዓለሙ ሁሉ  
በምትሆን በአንተ ለዘለዓለሙ ሕያው እንሆን ዘንድ

Grant us to be untied through Thy Holy Spirit, and heal  
us by this oblation that we may live in Thee for ever.

## ካህን (ሕዝብ ካህኑን ይቀበል)

ቡሩክ ስሙ ለእግዚአብሔር፤ ወቡሩክ ዘይመጽእ፤  
በስሙ እግዚአብሔር፤ ወይትባረክ፤ ስሙ ሰበሀቲሁ  
ለይኩን፤ ለይኩን፤ ቡሩክ ለይኩን

የእግዚአብሔር ስሙ ምስገን ነው በእግዚአብሔር  
ስም የሚመጣውም ምስገን ነው ጌትነቱም ይመስገን  
ይሁን ይሁን ይመስገን ይሁን

Blessed be the name of the Lord, and blessed be  
He that cometh in the name of the Lord, and Let the  
name of His Glory be blessed. So be it, so be it, so be it  
blessed.

## ካህን (ሕዝብ ካህንን ይቀበል)

ፈኑ፤ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ላዕሌን  
የመንፈስ ቅዱስ ፀጋ ላክልን

Send the grace of the Holy Spirit upon us.

## ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት  
ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

## ሕዝብ

እግዚአ ተሳላለን  
እቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱህ ጋር

And with Thy spirit

## የመፈተት ጸሎት Prayer of Fraction

ሁሉን የፈጠረ ሁሉን የጀመረ ሁሉንም የፈጸመ፤ ሁሉን የያዘ፤ ሁሉንም የጨበጠ እግዚአብሔር። መላእክትና የመላእክት አለቆች መናብርትና ሥልጣናት አጋዕዝትና ኃይላት፤ ፀሐይና ጨረቃ ክዋክብትም ድርጊታትም የሚሰግዱለት፤ ተገዢዎችና ግዛቱ ጉልቱም ናቸውና። በሁሉ ባለጠጋ ሲሆን ራሱን ከሁሉ ድሀ አደረገ። ኃያል ወልድን ፍቅር ከዙፋኑ ሳበው እስከ ሞትም አደረሰው። የሚሰቡትን ሰዎች በቀንዱ የማይበረታታ፤ ለሚያርዱትም ሰዎች አንገቱን የሚያዘነብል ላም ምን ይደንቅ። በሚሸልተው ፊት የማይናገር በግ እንደምን ያለ ነው። በመከራው ጊዜ በሚወጉት ፊት አፉን ያልገለጸ ምን ትዕግሥት ነው።

God, Maker of all, the Beginner of all, the Completer of all, the Almighty, the Holder of all, thou art he whom angels, archangels, thrones, authorities, lords, powers, the sun, the moon, the stars and the whole creation, worship, because they are his subjects, dominions, and are ruled by him. Though he was rich in everything yet he became poor in everything.. Love drew the mighty Son down from his throne and led him to death.. O Ox, who with thy horn dost not make any effort against those who draw thee, but bowest down thy neck to those who slay thee. O Sheep dumb before thy shearers ; O Patience who didst not open thy mouth at the time of thy sufferings before those who pierced thee:



ዮሴፍ ከተወዳጁት፤ ክቡር ዕንቅጥም በውስጥዋ ካገኘባት ሣጥን የተገኘ ጎብስት እንደምን ያለ ነው። በውስጥዋ ሰው ካልገባባት አዳራሽ የተገኘ ጽዋ እንደምን ያለ ነው። ፈጽሞ የተለየ ሳይሆን ከዚህ ከጎብስት የተለየ ይህ ትእምርተ መስቀል ምን ድንቅ ነው። መልኩ ልምላሚው ጣዕሙ አንድ ነው እንጂ። መለኮቱ ከሰውነቱ ፈጽሞ የተለየ እንዳይደለ እንደዚሁም ይህ ትእምርተ መስቀል ከዚህ ጎብስት ፈጽሞ የተለየ አይደለም። እንዲሁም ገናንነትህ ከትሕትናችን ትሕትናችን ከገናንነትህ ጋራ አንድ ይሁን። ዓለሙን የያዘህ አንተ አምላካችን እግዚአብሔር።

O Bread found in the treasure which Joseph obtained in merchandise, in which also he found the pearl of great price. O Cup found in the house into which no man entered. O this sign of the cross' sepa-rated from this host without being divided or alienated, but its appear-ance, taste and softness are the same. As his divinity was not sepa-rated or divided from his humanity so also this sign of the cross' is not separated or divided from this host. Likewise also let thy great-ness be united with our humility and our humility with thy greatness, thou almighty Lord our God.

ዲያቆን

ጸልዩ

Pray ye.

# ሕዝብ

አቡነ ዘበሰማያት ይትቀደስ ስምከ፤ ትምጻእ መን ግሥትከ፤ ወይኩን ፈቃድከ በከመ በሰማይ ከማሁ በምድር። ሲሳየን ዘለለ ዕለትን ሀበን ዮም። ሳድግ ለን አበሳን ወጌጋየን ከመ ንህነኒ ንሳድግ ለዘአበሰ ለን። ኢታብአን እግዚአ ውሰተ መንሱት አሳ አድጎነን ወባልሃን እምኩሉ እኩይ፤ እሰመ ዚአከ ይእቲ መን ግሥት ኃይል ወሰብሐት ለዓለመ ዓለም።

Our Father who art in heaven, hallowed be Thy name, Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven; give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses as we forgive them that trespass against us, and lead us not into temptation but deliver us and rescue us from all evil; for Thine is the kingdom, the power and the glory for ever and ever.

አባታችን ሆይ በሰማያት የምትኖር ስምህ ይቀደስ መንግስትህ ትምጣ ፈቃድህ በሰማይ እንደሆነች እንድሁ በምድር ትሁን የእስት እንጂራችንን ስጠን ዛሬ በደላችንንም ሁሉ ይቅር በለን እኛም የበደሉንን ይቅር እንደምንል አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን ከክፉ ሁሉ አድነን እንጂ መንግስት ያንተ ናትና ሆይል ክብር ምስጋና ለዘላለሙ አሜን።

Our father who art in heaven, hallowed be thy name, Thy Kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven; Give us this day our trespasses as we forgive them that trespass against us, and lead us not into temptation but deliver us and rescue us from all evil; for Thine is the kingdom, the power and the glory for ever and ever. Amen

ይ.ካ.

እንግዲህ እስከ እስትንፋስ (ዕለተ ሞት) ድረስ ይህን ቃል እንሰማ። በምንከሰሰባት ገንዘብ በሚፈረድብንና ይቅር በሚለን ገንዘብ።

ወልድ ለመፍረድና ይቅር ለማለት ከሰማዩ ሰማያት እንደመጣ። እንደዚሁም ይህ ኅብስት ከሳሽ ነው ፈራጅም ነው፤ ይቅር ባይም ነው።

ከዚህ ከሚያስደነግፅ ቃል የተነሣ ነፍስ ትፍራ ሕዋስ ይንቀጥቀጥ በውስጥ ያለ የልብ ደጅም ይሰበር።

Let us hear then, till our latest breadth, this word through which we will be accused, judged and forgiven. As the Son came from the heaven of heavens for judgment and mercy, this bread will be accuser, judge and forgiver. Let the soul fear, the nerves tremble and the door of the heart be broken by this terrible word.

ይህ መለኮታዊ ኅብስት እነሆ ተቈረሰ። ይህ ማሕየዊ ጽዋም እነሆ ተዘጋጀ። የሚቀበል ይምጣ አስቀድሞ ራሳችሁን መርምሩ ሰውነታችሁንም አንጹ። ንጹሕ ያልሆነ ሰው ቢኖር ይወገድ በኃጢአት የወደቀ ሰው ቢኖር አይርሳ የማይረሳ ነውና። ይህን ቊርባን የሚያቃልል ሰው ቢኖር አይቅረብ ይከልከል እንጂ ይህ ኅብስት እንደምታዩት እንደ ምድራዊ ኅብስት ብላሽ አይደለም እሳተ መለኮት ነው እንጂ።

Now this divine bread hath been broken and this life-giving cup hath been prepared. Let him who desireth to take, come ; but first examine yourselves and cleanse your bodies. If there is an impure one let him not approach, and if there is any one who hath fallen into sin let him not forget it because it must not be forgotten. If there is any one who disdaineth this holy communion let him not approach, but let him be prevented. As you see this bread is not as perishable as the earthly bread', but it is the fire of the godhead.

ይህን ኅብስት የሚገብርስ ምን አፍ ነው፤ ይህን  
ኅብስት የሚያላምጥ ምን ጥርስ ነው፤ ይህን ኅብስት  
የሚቸል ምን ሆድ ነው።

አሁንም አምላካችን ሆይ እንደ ምሕረትህ ነው፤  
እንደ ኃጢአታችንም አይደለም እንበል።

What mouth is that which taketh in this bread, what  
teeth are, those which masticate this bread, and  
what stomach is that which can contain this bread !  
And now let us say : According to thy mercy, our  
God, and not according to

## ሕዝብ

በከመ ምሕረትከ አምላክነ ወአኮ በከመ  
አበሳነ (፫ ጊዜ)

አምላካችን ሆይ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ  
እንደ ኃጢአታችን አይደለም (3 ጊዜ)

According to Thy mercy, our God, and not  
according to our sins. (three times)



## ካህናት ከመቅደስ በጎብረት

ሠራዊተ መላእክቲሁ ለመድኃኔ ዓለም ይቀውሙ  
ቅድሚሁ ለመድኃኔ ዓለም

የመድኃኔ ዓለም አገልጋዮች የሚሆኑ  
የመላእክት ሠራዊት በመድኃኔ ዓለም ፊት  
ይቆማሉ

The hosts of the angels of the Savior of the world, stand before the Savior of the world and encircle the Savior of the world

## ሕዝብ በጎብረት

ወይኬልልዎ ለመድኃኔ ዓለም ሥጋሁ  
ወደሙ ለመድኃኔ ዓለም

መድኃኔ ዓለምን ያመሰግኑታል የመድኃኔ  
ዓለም ሥጋውና ደሙ፤

Even the body and blood of the Savior of the world.

## ካህናትና ሕዝብ በኅብረት

ወንብጸሕ ቅድመ ገዱ ለመድኃኔ ዓለም  
በአሜሪካ ዚአሁ ለክርስቶስ ንገኒ  
ወደ መድኃኔ ዓለም ፊት እንቅረብ  
እርሱንም በማመን ለክርስቶስ እንገዛለን

Let us draw nigh the face of the Savior of  
the world, In the faith which is of Him let  
us submit ourselves to Christ.

## ዲያቆን ንፍቅ

አርጎዉ ጥጋተ መኳንንት  
መኳንንት ደጀችን ክፈቱ።

Open ye the gates, princes.

## ዲያቆን

እለ ትቀውሙ አትሕቱ ርእሰክሙ።  
የቆማችሁ ሰዎች ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ  
አድርጉ

Ye Who are standing, bow your heads.

ደ.ካ.

አቤቱ ሁሉን ለፈጠርህ ለማትታይ አምላክ ለአንተ  
ሰውነታችንን እንዘረጋለን። ሁሉን ለምታዋርድ ለአንተ  
ራሳችንን እናዋርዳለን። ሁሉን ለምታሰግድ ለአንተ እንሰግዳለን  
ሁሉን ለምትገዛ ለአንተ እንገዛለን። የተሠወረውን የምትገልጽ  
የተገለጸውን ሁሉ የምትሠውር ሆይ።  
በውስጥ ያለውን የምታወጣ በውጭ ያለውን የምታስገባ ሆይ።  
አሁንም በእውነት የሚጠሩህን የወገኖችህን ጩኸታቸውን  
ስማ።

We lay our souls before thee, Lord, maker of all, the invisible God. We humble ourselves to thee, the humbler of all. We worship thee, who maketh all to worship thee. We serve thee, ruler of all. O thou who discoverest that which is hidden and coverest as in secret all that is open. O thou who art able to send forth that which is within and takest within that which is without hear now the cries of thy people who call upon thee in, righteousness.

## ዲያቆን

ሰግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት  
በፍርሃት ሆናችሁ ለእግዚአብሔር ሰግዱ  
Worship the Lord with fear.

## ሕዝብ

ቅድሚኑ እግዚአብሔር ንሰግድ ወንሴብሐኑ  
አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን  
Before Thee, Lord, we worship, and  
Thee do we glorify.

ከህን

ጸሎተ ንስሐ

የንስሐ ጸሎት

Prayer of Penance

አቤቱ አለምን ሁሉ የያዘህ ጌታችን እግዚአብሔር አብ  
የነፍሳችንንና የሰጋችንን፤ የደመ ነፍሳችንንም ቀሩሰል የምታድን  
አንተ ነህ። በአንድ ልጅህ በጌታችን በአምላካችንና  
በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ አፍ ተናግረሃልና፤ ለአባታችን  
ለጴጥሮስ እንዲህ ብሎ የተናገረውን አንተ ድንጋይ ነህ በዚህችም  
ድንጋይ ላይ ክብርት ቤተ ክርስቲያንን እሰራታለሁ የሲኦልም  
ደጆች ሊያጠፏትና ሊያነዋውጧት አይችሉም። ላንተም  
የመንግስተ ሰማያትን መክፈቻ እሰጥሃለሁ በምድር ያሰርኸው  
በሰማይ የታሰረ ይሆን ዘንድ፤ በምድርም የፈታኸው በሰማይ  
የተፈታ ይሆን ዘንድ።

O Lord God, the Father almighty, it is Thou that healest the wounds of our soul and our body and our spirit, because Thou hast said, with the mouth of Thy only-begotten Son, our Lord and our God and our Savior Jesus Christ, that which He said to our father Peter, Thou art a rock and upon this rock I will build my holy church, and the gates of hell shall not prevail against it, and unto thee I give the keys of the Kingdom of heaven, what thou hast bound on earth shall be bound in heaven, and what thou hast loosed on earth shall be loosed in heaven:



ወንድቸም ሴቶቸም ባሮችህ ሁሉ በየስማቸው የተፈቱ ነጻም  
የወጡ ይሁኑ በመንፈስ ቅዱስ ቃል ኃጥእ በደለኛ በምሆን  
በእኔም በባርያህ \_\_\_ ቃል በማወቅ ወይም ባለማወቅ ቢሰሩ።  
አቤቱ እኚህን ባሮችህን አባቶቹንና ወንድሞቹን እሳቶቹንም  
አጽንተህ ጠብቃቸው። ዳግመኛም ኃጥእ በደለኛ የምሆን እኔን  
ወራዳነቴን አይተህ ፍታኝ

Let all Thy servants and Thy handmaids, according to  
their several names, be absolved and set free out of the  
mouth of the Holy Spirit, and out of the mouth of me also  
Thy sinful and guilty servant... whether they have  
wrought wittingly or unwittingly. Keep them, Lord, and  
defend them, they servants, my fathers, brothers and  
sisters.

ልዩ ሶስት በሚሆኑ በአብና በወልድ በመንፈስ ቅዱስም ቃል የተፈቱ ነጻም የወጡ ይሁኑ። ኃጥእ በደለኛ በምሆን በእኔም በባርያህ ቃል። መሀሪም ይቅር ባይ ሰውንም የምትወድ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ የዐለምን ኃጢአት የምታርቅ የወንዶቹንና የሴቶቹን ባሮችህን ንስሃቸውን ተቀበል። የዘላለም ደኅንነት የሚሆን ብርሃንንም ግለጽላቸው፤ አቤቱ ኃጢአቸውንም ሁሉ ይቅር በላቸው፤ ቸር፤ ሰውንም የምትወድ አንተ ነህና

And absolve them and set them free out of the mouth of the holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit, and out of the mouth of me Thy sinful and unrighteous servant. O powerful, merciful and lover of man, Lord our God, that takest away the sin of the world, accept the penitence of Thy servants and Thy handmaids, and shine upon them with the light of everlasting life, and forgive them, Lord, all their sins; for thou art good and the lover of man.

ይቅር ባይ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ መግትህ የራቀ  
ምህረትህም የበዛ እውነተኛም የምትሆን የኔን ሀጢአቴን  
አስተሰርይልኝ ወንዶችንና ሴቶችንም ባሮችህንም ሁሉ  
ከመደልም ከመርገምም ሁሉ አድናቸው በቃላችንም ቢሆን  
በሰራችንም ቢሆን በአሳባችንም ቢሆን አቤቱ አንተን  
ብንበድል ተውልን አስተሥርይ አቃልልን ይቅርም በለን  
አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ አንተ ቸር ሰውን ወዳጅ  
ነህና ።

O Lord our God, merciful, slow to anger, plenteous in mercy  
and righteous, forgive me my sins; and deliver all Thy servants  
and handmaids, and shine upon them with the light of  
everlasting life, and forgive them, Lord, all their sins; for thou  
art good and the lover of man.

አቤቱ የተፈታንም ነጻ የወጣን አድርገን፤ ወገኖቻችንም ሁሉ  
ፍታቸው ኃጥእ የምሆን እኔንም ባርይህን ፍታኝ። ክቡር የሚሆን  
የሊቃነ ጳጳሳቱን አለቃ አባ \_\_\_\_\_ አሰበው። ብጹእ የሚሆን አባ  
\_\_\_\_\_ አሰበው። አምላካችን ሆይ ለብዙ ዘመናት ለረጅም ወራት  
በእውነትና በሰላም መጠበቅን ጠብቅልን

O Lord, absolve us and set us free, and absolve all Thy people, and  
absolve me Thy sinful servant. Lord the honorable father, our  
Patriarch Abba... and the blessed Archbishop Abba.... Our God,  
keep them for us for many years and length of days in righteousness  
and peace.

አቤቱ ኢትዮጵያን አስባት የሚጣሏትንና ጠላቶቿን ከእግሯ በታች ፈጥነህ አስገዛላት። የጳጳሳቱን አለቆች ጳጳሳቱንና ኤጲስቆጳሳቱን፤ ቀሳውስቱንና ዲያቆናቱን አንባቢዎችንና መዘምራትን ደናግሎንና መነኩሳቱን። ባልቴቶችንና አባት እናት የሞቱባቸውን፤ ወንዶቹንና ሴቶቹን፤ ሸማግሌዎቹንና ልጆቹን፤ ክብርት በምትሆን በዚህች ቤተ ክርስቲያን ያሉትን የቆሙትንም የክርስቲያንን ወገኖች ሁሉ ክርስቶስን በማመን አጽናቸው

Remember, Lord, our country, Ethiopia, subdue her adversaries and her enemies under her feet speedily. Remember, Lord the Patriarchs, archbishops, bishops, priests and deacons, anagnosts and singers, virgins and monks, widows and orphans, men and women, aged and children; and all Christian people that are standing in this holy church; strengthen them in the faith of Christ.

አቤቱ በቀናች ሃይማኖት ሆነው የሞቱትንና ያረፉትን አባቶቻችንንና እናቶቻችንን ወንድሞቻችንንና እኅቶቻችንንም ሁሉ አሰባቸው። ነፍሶቻቸውንም በአብርሃምና በይስህቅ በያእቆብም አጠገብ አኑር። እኛንም ከኃጢአት ሁሉ ከመርገምም ከበደልም ሁሉ ከክህደትም ሁሉ በሀሰትም ከመማል ሁሉ ከመገዘትም ሁሉ አድነን። በክህደትና በርኩሰት ከዓላውያንና ከአረማውያን ጋራ አንድ ከመሆን አድነን

Remember, Lord, all our fathers, brothers and sisters that are asleep and resting in the orthodox faith, and lay their souls in the bosom of Abraham, Isaac and Jacob. And as for us, deliver us from every transgression and curse and from all wickedness and from all rebellion and from all false swearing and from all anathema and from all perjury and from mingling with heretics and gentiles in error and defilement.

አቤቱ ጥበብንና ኃይልን ልብንና ልቡናን እውቀትንም ሰጠን።  
እንግዲህ ከሚፈታተንን ከሰይጣን ስራ ሁሉ እስከ ዘላለሙ እንርቅ  
እንሸሸም ዘንድ አቤቱ ሁል ጊዜ ፈቃድህን ውድህንም እንሰራ  
ዘንድ ሰጠን። ስማችንንም በመንግስተ ሰማያት በህይወት መጽሀፍ  
ከቅዱሳንና ከሰማእታት ሁሉ ጋራ ጻፍ፤ በጌታችን በኢየሱስ  
ክርስቶስ፤ በርሱ ያለ ክብር ጽንጻ ለአንተ ይገባል፤ ከርሱ ጋራ  
ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Grant us, Lord, wisdom and power and reason and understanding  
and knowledge that we may depart and flee for evermore from all  
works of Satan the tempter. Grant us, Lord, to do Thy will and Thy  
good pleasure at all times, and write our names in the book of life in  
the kingdom of heaven with all saints and martyrs, through Jesus  
Christ our Lord, through whom to thee with Him and with the Holy  
Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without  
end. Amen.

ዲያቆን

ነጽር

ተመልከት

Give heed.

ካህን

ቅድሳት ለቅዱሳን

Holy things for the Holy.



# ሕዝብ

አሐዱ አብ ቅዱስ

አሐዱ ወልድ ቅዱስ

አሐዱ ውእቱ መንፈስ ቅዱስ

አንዱ ቅዱስ አብ ነው፤

አንዱ ቅዱስ ወልድ ነው፤

አንዱ ቅዱስ መንፈስ ቅዱስ ነው።

One is the Holy Father,

One is the Holy Son,

One is the Holy Spirit.

ከህን

እግዚአብሔር ምስሉ ኩልክሙ

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋር ይሁን

The Lord be with you all

ሕዝብ

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱህ ጋራ

And with Thy spirit

ካህን (ሕዝብ ይቀበላል)

እግዚአብሔር መሐረን ክርሰቶስ

አቤቱ ክርሰቶስ ማረን

Lord have compassion upon us O! Christ!

ዲያቆን

እለ ውስተ ንሱሓ ሀለውካሙ ኣትሕቱ  
ርእሰካሙ

በንሱሓ ውሰጥ ያካቶሁ ራሳቶሁን ዝቐ  
ዝቐ እድርጉ

Ye that are penitent, bow your heads.

አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ በንስሐ ውስጥ ወዳሉት ወገኖች ተመልከት እንደ ይቅርታህም ብዛት ይቅር በላቸው። እንደ ቸርነትህም ብዛት በደላቸውን አጥፋላቸው፤ ከክፉም ነገርም ጠብቃቸው ሰውራቸውምቸ የቀደመ ስራቸውን ይቅር ብለህ በሰላም ነፍሳቸውን አድን፤ ከቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ አንድ አድርጋቸው፤ ተቀዳሚ ተከታይ በሌለው ባንድ ልጅህ በጌታችንና በአምላካችን በመድታኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ በይቅርታውና በምህረቱ ከቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ ጨምራቸው። በርሱ ያለ ክብር ጽንጹ ለአንተ ይገባል፤ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Lord our God, look upon thy people that are penitent, and according to thy great mercy have mercy upon them, and according to the emultitude of the compassion blot out their iniquity, cover them and keep them from all evil. And redeem their souls in peace, forgive their former works. Join them with they Holy church; through the grace and compassion of thy only begotten son our Lord and our God and our Savior Jjesus Christ, through whom to Thee with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

## ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት  
ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

## ሕዝብ

እግዚአ ተሳላለን  
አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ከህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

እኩብ

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈሱ ኃር

And with Thy spirit.

ይ.ካ.

ሥጋ ቅዱስ ዘበአማን ዝ ውእቱ ዘእግዚእነ ወአምላክነ  
ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘይተወሀብ ለሕይወት  
ወለመድኃኒት ወለሥርየተ ኅጢአት ለእለ ይነሥኡ  
እምኔሁ በአሚን

በእውነት ክቡር የሚሆን የጌታችንና የአምላካችን  
የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋ ይህ ነው።  
ምነው ከርሱ ለሚቀበሉ ሕይወትና መድኃኒት የኃጢአት  
ማስተሥረያም ሊሆን የሚሰጥ።

ይ.ሕ.

አሜን።



ይ.ካ.

ደም ክቡር ዘበአማን ዝ ውእቱ ዘእግዚእነ  
ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘይትወሀብ  
ለሕይወት ለመድኃኒት ወለሥርየተ ኃጢአት ለእለ  
ይትሜጠው እምኔህ በአሚን።

በእውነት አምነው ከርሱ ለሚቀበሉ ሕይወትና  
መድኃኒት የኃጢአት ማስተሥረያም ሊሆን  
የሚሰጥ የጌታችንና የአምላካችን የኢየሱስ ክርስቶስ  
ክቡር ደም ይህ ነው።

ይ.ሐ.

አሚን።

ይ.ካ.

እስመ ዝንቱ ውጊታ ሥጋሁ ወደሙ ለአማኑኤል  
አምላክነ ዘበአማን።

በእውነት የአማላካችን የአማኑኤል ሥጋውና ደሙ  
ይህ ነውና።

ይ.ሐ.

አማን።

ይ.ካ.

አአምን አአምን አአምን ወእትአመን እስከ ደኃሪት  
እስትንፋስ ከመ ዝንቱ ውእቱ ሥጋሁ ወደሙ ለእግዚእነ  
ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘነሥአ  
ምእግዝእተ ኩልነ ቅድስት ድንግል በ2 ማርያም።

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ። እስከ መጨረሻዬቱም  
እስትንፋስ እታመናለሁ፤ በሁለት ወገን ድንግል  
ከምትሆን ከሁላችን እመቤት ከቅድስት ማርያም የነሣው  
የጌታችንና የአማላካችን የመድኃኒታችንም የኢየሱስ  
ክርስቶስ ሥጋው ደሙ ይህ እንደ ሆነ፤

ይ.ካ.

ወረሰዮ ጄደ ምስለ መለኮቱ ዘእንበለ ቱስሕት  
ወኢትድምርት፤ ዘእንበለ ፍልጠት ወኢውላጤ ወኮነ  
ሰማዕተ በስምዕ ሠናይ በመዋዕለ ጲላጦስ ጳንጤናዊ  
ወመጠዎ በእንቲአነ ወበእንተ ሕይወተ ኩልነ።

ያለመቀላቀልና ያለትድምርት ለመለወጥና ያለመለየት  
ከመለኮቱ ጋራ አንድ ያደረገው፤ በጳንጤናዊ ጲላጦስም  
ዘመን ባማረ ምስክርነት ምስክር የሆነ፤ ስለ እኛና ስለ  
ሁላችንም ሕይወት አሳልፎ የሰጠው።

ይ.ሐ.

አሜን።

ይ.ካ.

አአምን አአምን አአምን ወእትአመን ከመ  
 ኢተፈልጠ መለኮቱ እምትስብእቱ ኢአሐተ  
 ሰዓተ ወኢከመ ቅጽበተ ዓይን አላመጠዎ  
 በእንቲአነ ለሕይወት ወለመድኃኒት ወለሥርዖተ  
 ኃጢአት ለእለ ይትሜጠዉ እምኔሁ በአሚን።  
 አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ። መለኮቱ ከሰውነቱ  
 አንዲት ሰዓት እንኳን እንድ ዓይን ቅጽበትስ ስንኳ  
 እንዳልተለየም እታመናለሁ፤ ስለኛ ሰጠው እንጂ፤  
 ለሕይወትና ለመድኃኒት ለኃጢአትም ማስተሥረዖ  
 ሊሆን አምነው ለሚቀበሉ ሰዎች ስለኛ አሳልፎ  
 ሰጠው እንጂ።

ይ.ሐ.

አሚን።

ይ.ካ.

አአምን አአምን አአምን ወእትአመን ከመ ዝንቱ  
ውእቱ ሥጋሁ ወደሙ ለእግዚእነ ወአምላክነ  
ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ። ዝውእቱ ዘሎቱ  
ይደሉ ክብር ወስብሐት ወስግደት ምስለ አቡሀ ኄር  
ሰማያዊ ወመንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ ይእዜኒ ወዘልፈኒ  
ወለዓለመ ዓለም፤ አሜን።

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ። የጌታችንና  
የአምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ  
ሥጋው ደሙ ይህ እንደ ሆነ እታመናለሁ። ክብርና  
ምስጋና ስግደትም ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባቱ  
ጋራ ምሕየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ  
የሚገባው ይህ ነው። ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ፤  
አሜን።

ቊርባኑን ከመቀበል አስቀድሞ ከቅዱስ ምሥጢር  
የሚቀበሉ ሁሉ እንዲህ ይበሉ።

አቤቴ ጌታዬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ርኩስት ከሆነች ከቤቴ  
ጠፈር በታች ትገባ ዘንድ የሚገባኝ አይደለም። እኔ  
አሳዝኜሃለሁና፤ በፊትህም ክፉ ስራ ሰርቻለሁና፤ በአርአያህና  
በአምሳልህ የፈጠርኸው ስጋዬንና ነፍሴን ትእዛዝህን በማፍረስ  
አሳድፌአለሁና፤ ስራም ምንም ምን የለኝምና ነገር ግን ስለ  
መፍጠርህና እኔን ለማዳን ሰው ስለ መሆንህ፤

O my Lord Jesus Christ, it in no wise beseemeth Thee to come  
under the roof of my polluted house, for I have provoked Thee to  
wrath, and have done evil in Thy sight, and through the  
transgression of Thy commandment have polluted my soul and  
my body which Thou dedst create after Thy image and Thy  
likeness, and in me dwelleth no good thing.

ሰለ ክቡር መስቀልህም ማኅየዊት ሰለምትሆን ሰለምትህ፤  
በሶስተኛውም ቀን ሰለ መነሳትህም ጌታዬ ሆይ ከበደልና  
ከመርገም ሁሉ ከኃጢአትና ከርኩሰትም ሁሉ ታነጻኝ ዘንድ  
እለምንሃለሁ፤ እማለድሃለሁም

But for the sake of Thy contrivance and Thy incarnation for my salvation, for the sake of Thy precious cross and Thy life-giving death, for the sake of my resurrection on the third day, I pray Thee and bessech Thee, O my Lord, that Thou wouldest purge me from all guilt and curse and from all sin and defilement.



የቅድስናህንም ምስጢር በተቀበልሁት ጊዜ ለወቀሳ  
ለመፈራረጃ አይሁንብኝ፤ ማረኝ ይቅርም በለኝ፤ እንጂ።  
የአለም ህይወት ሆይ በርሱ የኃጢአቴን ስርየት የነፍሴንም  
ሕይወት ስጠኝ እንጂ። በሁለት ወገን ድንግል በምትሆን  
በወለደኝህ በእመቤታችን በቅድስት ማርያም፤ በመጥምቁ  
በዮሀንስም አማላጅነት፤ ክቡራን በሚሆኑ በመላእክትም  
በሰማእታትና ለበጎ ነገር በሚጋደሉ በጸድቃንም ሁሉ ጸሎት፤  
እስከ ዘላለሙ ድረስ አሜን።

And when I have received Thy holy mystery let it not be unto me for judgement nor for condemnation, but have compassion upon me and have mercy upon me; and through it grant me remission of my sin and life for my soul, O life of the world, through the petition of our Lady, the holy Mary of twofold virginity Thy mother, and of John the Baptist, and through the prayer of all the holy angels and all the martyrs and righteous who have fought for the good, world without end. Amen.



ቅዱሳን ጳውሎስ

ቅዱሳን ጳውሎስ

ጳውሎስ ጳውሎስ  
ጳውሎስ ጳውሎስ

እርሱ ጳውሎስ ጳውሎስ  
ጳውሎስ ጳውሎስ  
ጳውሎስ ጳውሎስ

ካህን

ሰካም ከኪ እንዘንሰግድ ንብከኪ  
ማርያም እምነ ናሰተብቀዓኪ

ሰካም ካንቺ ይሁን እያክን እንሰግዳክን፤  
እናታችን ማርያም ሆይ እንማክድሻክን

Peace be unto you, while bowing unto  
you, our mother Mary, we as for your  
prayers

## ሕዝብ

እምእርዋ ነዓዊ ተማላፀነ ብኪ፣ በእንተ  
ሐና እምኪ፣ ወኢያቄም ኢቡኪ፣ ማላበረነ  
ዮም ድንግክ ባርኪ

ከአዳኝ አውሬ ታድኝን ዘንድ ተማፀነን  
ብሻክ፤ ሰከ እናትሽ ሐና ሰከ አባትሽም  
ኢያቄም ድንግክ ሆይ አንድነታኝንን ዛሬ  
ባርኪክን

Protect us from evil animals. For the sake  
of thy mother, Hanna, and your father,  
Iyakem, O! Virgin bless this day.

## ካህን

ናዛዚትን እምሐዘን ወሃይክ ውርዘትን እምርሰዓን  
በጣህፀንኪ ተጸውረ ብኩየ መዋዕክ ህፃን፤

## ሕዝብ

ኦ ማርያም ተሰፋ ከቅቡጸን  
በጊዜ ፀኑት ወእጣን ወበጊዜ ቅዱስ ቁርባን  
ከናዝዞትን ንዒ ሀበ ዝ መካን።

## ካህን

ይመርድ መንፈስ ቅዱስ በካዕከ ጥብስቱ  
መወይኑ፣ ሶበ ይብክ ካህን ጸጋ መንፈስ  
ቅዱስ ፈኑ

ካህኑ የመንፈስ ቅዱስ ፀጋ ካክ ባከ ጊዜ  
መንፈስ ቅዱስ በጥብስቱና በወይኑ ካይ  
ይመርዳክ

As the priest says let the Holy Spirit  
descend, on this revered Holy of Holies.

## እዝብ

ማዕከክ ዛቲ ቅድሳት ቤተ ክርስቲያን  
ይዋክሎሙ በቅጽበት አባከተ ክርስቶስ  
ይኩኑ፣ በኃይክ ጥበቡ መንክር ወዕፁብ ኪኑ  
አስደናቂ በሚሆን የጥበቡ ኃይክና አስገራሚ  
ብክሃቱ በቅድሳት ቤተ ክርስቲያን መካከክ  
የክርስቶስ አባኮች ይሆኑ ዘንድ በቅጽበት  
ይከውጣቸዋክ

The Holy Spirit will descend upon the bread  
and wine, His special Spirit will transform  
them in an instant with His wisdom towards  
the Flesh and Blood.

ካህን

ሰካም ከክሙ ዳድቃን ወሰማዕቲ እከ  
እዕረፍክሙ በሃይማኖት

በሃይማኖት ያረፉኹሁ ዳድቃን ሰማዕታት  
ሰካም ከናንተ ይሁን

Peace be unto you, blessed and  
martyrs, who have died for the faith.



## ሕዝብ

መዋዕያን ዓከም አንትሙ በብዙኅ ትዕግሥት  
ሰአኑ ቅድመ ፈጣሪ በኩኑ ሰዓት፤ እንበክ ን  
ሰሐ ኪያን ኢይንሥእ ሞት

በብዙ ትዕግስት ዓከምን ድክ የነሳችሁ እናንተ፤  
ከንሰሐ ሳንበቃ ሞት እንዳይወሰድን በየሰዓቱ  
በፈጣሪ ፊት ቆማችሁ ከምኑክን

Ye who have conquered the world by patience,  
pray for us day and night standing in front of  
our Creator, so that death will not take us  
before we have repented.

# ካህን

ሰካም ከክሙ ጸድቃን ዛቲ ዕከት  
ኩከክሙ፤ ዕድ ወእንሰት በበእስማቲክሙ  
በዚህኛ ዕከት ጸድቃን ሁካኛሁ ሰካም  
ከናንተ ይሁን ወንዶኛም ሴቶኛም  
በየስማኛሁ

Peace be unto you, all those blessed on  
this day, men and women according to  
your name.

# አዝብ

ቅዱሳን ሰማይ ወምድር ማኅበረ ሥካሶ እን  
ቶሙ፤ ዝክሩን በጸኮትክሙ በእንተ ማርያም  
እሙ፤ ተማኅፀን በክርስቶስ በሥጋሁ ወበደሙ

በሰማይና በምድር የከበራችሁ የሥካሶ ወገኖች፤  
ስከ እናቱ ስከ ማርያም ብካችሁ በፀኮታችሁ  
እስቡን በክርስቶስ ሥጋና ደም ተማፀንባችሁ

Ye that are glorified in heaven and on earth,  
friends of the Holy Trinity; remember us in  
your prayers for the sake of Mary and for the  
sake of Christ's flesh and blood, we beseech  
You.

## ካህን

እግዚአ ሰካመከ ሀባ ከሀገር  
ወጽድቀከኒ ከውኩዳ ሕዝብ፤

## ሕዝብ

ከቤተ ክርስቲያን እግርር ፀራ  
ታህተ እግሪሃ እቀብ ሕዝባ  
ወሃይማኖታ ከሀገሪትኑ ኢትዮጵያ።

## በመቀባበክ

እግዚአብሔር መሐረን ክርሰቶስ (፫ ጊዜ)

እቤቱ ክርሰቶስ ሆይ ማረን (፫ ጊዜ)

Lord have compassion upon us,  
O! Christ, Lord. (3 times)

በእንተ ማርያም መሐረን ክርሰቶስ (፫ ጊዜ)

ክርሰቶስ ሆይ ስከ ማርያም ማረን (፫ ጊዜ)

For the sake of Mary, have compassion  
upon us, O! Christ, Lord (3 times)

ካህን

ሰጸኪ ከነ ማርያም ፣ ምሕረተ ወክድኪ  
ሣህኤ ይከፍከነ።

ማርያም ሆይ! የክፍሻን ምህረት  
ከምኝክን፤ ይቅርታውን ያደርግክን ዘንድ።

O Mary, pray for our mercy, so that He  
may forgive us.

## ዲያቆን

ጸክዩ በእንቲእነ ወበእንተ ኩኩሙ ክርስቲያን  
እከ ይበኩነ ግበሩ ተዝካሮሙ በሰካም፤  
ወበፍቅረ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰብሑ ወዘምሩ  
ሰከእኛና አሰቡን ሰካኩን ሰከ ክርስቲያኖች ሁኩ  
ፀክዩ፤ በኢየሱስ ክርስቶስ ሰካምና ፍቅር  
አመሰግኑ ዘምሩም

Pray Ye for us and for all christians who bade  
us to make mention of them. Praise Ye and sing  
in the peace and love of Jesus Christ.

## በቁርባን ሰዓት በጥብረት

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሥኩስ ዘኢይትነገር፣ ሀበኒ  
ከመ እንሣእ ከሕይወት ዘንተ ሥጋ ወደመ ዘእን  
በከ ኩነኔ...

የመሃይነገር ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሦስት የምትሆን  
ይህንን ሥጋና ደም ሕይወት ከሆነኝ  
ሳይፈረድብኝ እቀበክ ዘንድ ስጠኝ...

Holy! Holy! Holy! Trinity ineffable, grant me  
to receive this Body and this Blood for life and  
not for condemnation. ...



ሀብኒ እግባር ፍሬ ዘያሰምረከ ከመ እስተርእ.  
በስብሐቲክ ወእሕዩው ከከ እንዘ እግባር  
ዘዘእከ ፈቃደ፤

በጌትነትህ እንድገከጽ ደስ የሚያሰኝህን ፍሬ  
እሠራ ዘንድ ሰጠኝ፤ የእንተንም ፈቃድ  
እየሠራሁ እኖርኬህ ዘንድ ሰጠኝ፤

Grant me to bring forth fruit that shall be  
well pleasing unto Thee, to the end that I  
may appear in Thy glory and live unto  
Thee doing Thy will.

በተአምኖ እጭውዐከ እብ ወእጺውዕ መንግሥተከ  
ይትቀደስ እግዚአ ስምከ በካዕኬነ፤ እስመ ኃያክ  
እንተ እኩት ወሰቡሕ ወከከ ስብሐት ከዓከመ  
ዓከም

በሚመን አባት ብዬ እጠራሃከሁ፣ መንግሥትህንም  
እጠራከሁ፣ አቤቱ ስምህ በኛ ካይ ይመሰገን፤  
ምሰጉን ክቡር የምትሆን ኃያክ እንተ ነህና ከእንተ  
ክብር ይገባሃክ ከዘከዓከሙ

In faith, I call upon Thee, Father, and call upon  
Thy Kindom; hallowed, Lord, be Thy name upon  
us, for mighty art Thou, praised and glorious, and  
to Thee be glory, world without end.

## በቁርባን ሰዓት በኅብረት የሚደጋገም

እስመ ኃያክ እንተ እኩት ወሰቡሕ ወከከ  
ሰብሐት ከዓከመ ዓከም

ኃያክ እንተ ነህና ከእንተ ክብር ይገባሃክ  
ከዘከዓከሙ

... for Mighty art Thou, praised and  
glorious, and to Thee be Glory, for ever  
and ever.

## ዲያቆን

ነእኩቶ ከእግዚአብሔር ቅድሳቶ ነሢአነ፤ ከመ  
ከሕይወተ ነፍሰ ይኩነነ ፈውሶ ዘተመጦነ ንሰእክ ወን  
ትመጎፀን እንዘ ንሴብሐ ከእግዚአብሔር አምካክነ።

ሥጋውን ደሙን ተቀብክን እግዚአብሔርን  
እናመሰግነዎክን ከነፍሳችን እነዋወር መድኃኒት ይሆነን  
ዘንድ የተቀበክን እኛ አምካካችንን እግዚአብሔርን  
እያመሰግንን እንከምናክን፤ አደራም እንካክን።

We thank God for that we have partaken of His Holy things; we pray and trust that that which we have received may be healing for the life of the soul while we glorify the Lord our God.

ካህን

እኔሰከከ ንጉሥየ ወእምካኪየ ወእባርከ  
ከሰምከ ከካከም ወከካከመ ካከም።

ንጉሤና ፈጣሪዬ ሆይ! ከፍ ከፍ እደርግሃከሁ፤  
ቅዱስ ስምህንም ከዘከካከም አመሰግናከሁ።

I will extol Thee, my King and my God, and  
I will bless Thy name for ever and ever.

## ሕዝብ

አቤን ዘበሰማያት ኢታብኢን እግዚአ  
ወሰተ መንሱት።

በሰማይ ያካህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ  
ፈተና አታግባን።

Our Father Thou art in heaven, lead us  
not, Lord, into temptation.

## ዲያቆን

ተመጦን እምሥጋሁ ቅዱስ ወእምደሙ ክቡር  
ከክርስቶስ።

ከክርስቶስ ከቅዱስ ሥጋውና ከክቡር ደሙ  
ተቀበክን።

We have received of the Holy Body and the  
precious Blood of Christ.

ካህን

ኩሎ አላገረ እባርክክ ወእሴብሕ ከሰምክ  
ከዓከም ወከዓከመ ዓከም።

ዘወትር እኩብርሃኪሁ፤ ቅዱስ ሰምህን  
ከዘከዓከመ አመሰግናኪሁ።

Every day will I bless Thee, and I will  
praise Thy name for ever and ever.



## ሕዝብ

እቡን ዘበሰማያት ኢታብእን እግዚአ ውሰተ  
መንሱት።

በሰማይ ያከህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ  
ፈተና አታግባን።

Our Father Thou art in heaven, lead us not,  
Lord, into temptation.

## ዲያቆን

ወናእኩቶ ይደክወነ ከመ ንሳተፍ  
ምስጢረ ክብርተ ወቅድሳት።

ክብርት ቅድሳት የምትሆን ምስጢርን እን  
ሳተፍ ዘንድ ስክበቃን ክናመሰግነው  
ይገባክ።

And let us give thanks unto him that  
make us meet to communicate in the  
precious and holy mystery.

ካህን

ሰብሐተ እግዚአብሔር ይነግር እፋዩ ወኩኩ  
ዘሥጋ ይባርክ ከሰሙ ቅዱስ፤ ከዓከም  
ወከዓከመ ዓከም።

እንደበቴ የእግዚአብሔርን ምስጋና  
ይናገራክ፤ የሥጋ ፍጥረትም ሁኩ ቅዱስ  
የሚሆን ሰሙን ያመሰግናክ ከዘካከሙ።

My mouth shall speak the praise of the  
Lord, and let all flesh bless His Holy  
name for ever and ever.

## አዝብ

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብኢነ እግዚአ ውሰተ  
መንሱት።

በሰማይ ያካህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ  
ፈተና አታግባን።

Our Father Thou art in heaven, lead us not,  
Lord, into temptation.

ይ.ካ.

ጎዳፌ ነፍሱ።

ኦ አንተሙ ሕዝብ ክርስቲያን ...

እናንተ የክርስቲያን ወገኖች ሆይ በዚህች ቀን  
እንደተሰበሰባችሁ እንደዚሁ ክብርት በምትሆን በደብረ  
ጽዮንና በሰማይ ባለች ነጻ በምታወጣ በኢየሩሳሌም  
ይሰብስባችሁ። ይህንም የማርያምን የምስጋናዋን ቃል  
እንደሰማችሁ የሕፃናትን የምስጋና ቃል፤ ይልቁንም  
ከጣዕሙ ብዛት የተነሣ አጥንትን የሚያለመልም  
የመላእክትንም ምስጋና እንደዚሁ ያሰማችሁ።

O ye, Christian people, as ye have gathered together on  
this day, so also may he gather you on the holy Mount  
of Sion and in the free Jerusalem in heaven. And as ye  
have heard this voice of Mary's praise, likewise may he  
suffer, you to hear the word of the infants' harps and  
the angels' song which softens even the very bones  
because of the multitude of its melodies.

የእሳት ነበልባል ድንኳኖች ወደ ተተከሉበት፤  
የካህናት አለቃ ወዳለበት ያግባችሁ የተሳለ  
የፊቱ መልክ ከዚያ አለ። ንጹሕ አክሊልና ብሩህ  
ልብስ ከዚያ አለ። እርሱም ከላይ የተገኘ ነው  
እንጂ የሰው እጅ ያልተጠበበበት ነው።

May he lead you where there were stretched  
out the tabernacles of the flaming fire wherein  
the High Priest is, and wherein are the pictured  
appearance of his face, the pure crown, and ,  
the bright dress which the hand of man did not  
make, but it was woven above.

የቅዱሳን ነቢያት ማኅበር ወዳለበት ያግባቸዎታል። ያስተማሩ የሐዋርያትም ማኅበር ድል የነሠ የሰማዕታትም ማኅበር ቡሩካን የሚሆኑ የጸድቃንም ማኅበር የተሾሙ የካህናት ማኅበር፤ ትጉሃን የሚሆኑ የመላእክት ማኅበር። የፍጹማን ደናግልና የመነኩሳት ማኅበር ወዳለበት ያግባቸዎታል።

May he lead you to where are the congregation of the holy prophets, the congregation of the preaching apostles, the congregation of the victorious martyrs, the congregation of the blessed righteous, the congregation of the ordained priests, the congregation of the watchful angels, and the congregation of virgins and perfect monks,

ከሁሉ በላይ ከሆነች ከአንዲት ቅድስት ቤተ  
ክርስቲያን ፍጹም አንድነትዋ ሁሉ ጋራ።  
ከነርሱም ጋራ ታቦት ዘዶር ወዳለችበት  
ይህችውም እመቤታችን ማርያም ናት።  
እንግዲህ ሞትን የምታለብስና ወደ ሲኦል  
የምታወርድ ትዕቢትን መታጀርንም ጌጥ  
አናድርግ።

with all the perfect congregations of the one  
holy universal church, and with them where  
there is the Ark of the wilderness, that is our  
Lady Mary. Let us not henceforth be decked  
with haughtiness or pride which clothe with  
death and lead down to hades.



እንግዲህ የሥጋ ንጽሕና ብቻ ያይደለ ትሕትናን ከንጽሕና ጋራ ገንዘብ እናድርግ። መንፈስን ንጽሕ በማድረግ ነቢያት እግዚአብሔርን አይተውታልና ፊት ለፊትም ተያይተዋልና ። እንግዲህ እንደ ሐዋርያት ፍቅርን የዋሃትንም ገንዘብ እናድርግ። ጌታቸውን ወደውታልና የዓመፅ ማሠሪያን ሁሉ ያሥሩ ይፈቱም ዘንድ እንደርሱ ያለ ሥልጣንን የሰጣቸው።

Let us henceforth have humility with purity, not only purity of the flesh because the prophets saw the Lord through purity of the spirit, seeing him face to face. Let us henceforth have love and meekness like the apostles, because they loved their Lord who granted them authority like his own to bind and loose the bonds of wickedness.

እንግዲህ እንደ ማርያም አርምሞንና ትዕግሥትን  
ገንዘብ እናድርግ ማርያምን የማይቀምዋት በካ  
እድልን መረጠች ብሎ ጌታችን  
አመስግኑዋታልና። አሁንም ጸጋን የሰጠ  
አማላካችንን እግዚአብሔርን እንለምነው።

Let us henceforth have silence and patience  
like Mary because our Lord praised her saying  
: And Mary hath chosen that good part, which  
shall not be taken away from her. And now let  
us pray the Lord our God, giver of grace.

ይ.ዲ.

ጸልዮ።

ይ.ካ.

ኦ ድንግል አዘክሪ ኅብ መዘክር ዘኢይረሰዕ ኩሎ።...  
ድንግል ሆይ ከሚያስብ፤ ሁሉን ከማይዘነጋ ከልጅሽ  
ዘንድ አሳስቢ። ድንግል ሆይ በቤተ ልሔም ካንቺ  
የተወለደውን መወለድ በጨርቅ የተጠቀለለውንም  
አድግና ላህም በብርድ ወራት እስትንፋስን  
ያሟሟቁትንም አሳስቢ።

O Virgin, remind him who remembers, not forgetting any: O Virgin, remind him of his birth, delivered from thee at Bethlehem, of his being wrapped in swaddling clothes and his being warmed by the breath of ass and cow on the cold days.

ድንግል ሆይ ርጉም በሆነ በሄሮድስ ዘመን ከርሱ ጋራ  
ካገር ወደ አገር ስትሸሻ ካንቺ ጋራ መሰደዱን አሳስቢ።  
ድንግል ሆይ ከዓይኖቻችሁ የፈሰሰውንና በተወደደ ልጅሽ  
ፊት የወረደውን መሪር እንባ አሳስቢ። ድንግል ሆይ  
ረኃቡንና ጥሙን ችግሩንና ኃዘኑን ከርሱ ጋራ  
የደረሰብሽንም ጭንቅ ሁሉ አሳስቢ። ጥፋትን ያይደለ  
ይቅርታን አሳስቢ፤ መዓትን ያይደለ ምሕረትን አሳስቢ።

O Virgin, remind him of his flight with thee when thou didst flee from one country to another in the days of the cursed Herod. O Virgin, remind him of the bitter tears shed from thy eyes and dropped on the face of thy beloved Son. O Virgin, remind him of hunger, thirst, poverty, sadness and all the trouble which thou didst suffer together with him. Remind him of mercy and not of destruction. Remind him of compassion and not of anger.

ለጸድቃን ያይደለ ለኃጥኡን አሳስቢ፤  
ለንጹሐን ያይደለ ለተዳደፉት አሳስቢ።።  
አሁንም አብንና ወልድን መንፈስ ቅዱስንም  
እናመስግኑ ለዘላለሙ።።

Remind him of the sinners and not of the righteous. Remind him of the impure and not of the pure. And now let us glorify the Father, the Son and the Holy Spirit, both now and ever, and world without end.

ዴ.ሐ.

አሜን

Amen.

## ሕዝብ

አባታችን ሆይ በሰማያት የምትኖር ስምህ ይቀደስ መንግስትህ ትምጣ ፈቃድህ በሰማይ እንደሆነች እንድሁ በምድር ትሁን የእስት እንጂራችንን ስጠን ዛሬ በደላችንንም ሁሉ ይቅር በለን እኛም የበደሉንን ይቅር እንደምንል አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን ከክፉ ሁሉ አድነን እንጂ መንግስት ያንተ ናትና ሆይል ክብር ምስጋና ለዘላለሙ አሜን።

Our father who art in heaven, hallowed be thy name, Thy Kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven; Give us this day our trespasses as we forgive them that trespass against us, and lead us not into temptation but deliver us and rescue us from all evil; for Thine is the kingdom, the power and the glory for ever and ever. Amen

እመቤታችን ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ በመልአኩ  
በቅዱስ ገብርኤል ሰላምታ ሰላም እንልሻለን በሀሳብሽ  
ድንግል ነሽ በሰጋሽም ድንግል ነሽ የአሸናፊ የእግዚአብሔር  
እናት ሆይ ሰላምታ ለአንቺ ይገባሻል ከሴቶች ሁሉ  
ተለይተሽ አንቺ የተባረክሽ ነሽ የማህጸንሽም ፍሬ የተባረከ  
ነው ጸጋንየተመላሽ ድንግል ሆይ ደስ ይበልሽ እግዚአብሔር  
ከአንቺ ጋር ነውና ከተወደደው ልጅሽ ከጌታችን  
ከመድኅኒታችን ከኢየሱስ ክርስቶስ ዘንድ ይቅርታንና  
ምህረትን ለምኝልን ሀጢአታችንን ያስተስርይልን ዘንድ  
ለዘላለሙ አሜን።

O Our Lady, Virgin St. Mary! In St. Gabriel's greetings,  
Peace be unto you. Holy and pure, O mother of the almighty  
God! Peace be unto you. Blessed are thou amongst women  
and blessed is the fruit of thy womb. Hail Mary, full of  
Grace, the Lord is with Thee. Pray for us before our Lord  
Jesus Christ that he may forgive us our sins. Amen



ቅዱሳን ጳውሎስ

ቅዱሳን ጳውሎስ

ጳውሎስ ጳውሎስ  
ጳውሎስ ጳውሎስ

እርሱ ጳውሎስ ጳውሎስ  
ጳውሎስ ጳውሎስ  
ጳውሎስ ጳውሎስ



# ሕዝብ

ንጉሠ ሰካም ሰካማዊ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰመከ ሀብን  
ወአጽንዕ ከነ ሰካመከ። ወሥረይ ከነ ኃጣውኢነ  
ወረሰየነ ድክዋነ ከመ ንሑር ወንእቱ ውሰተ  
አብያቲነ በሰካም።

የፍቅር ባክቤት የሰካም ንጉሥ ሰካማዊ ኢየሱስ  
ክርስቶስ ሆይ ሰካምህን ሰጠን፤ ሰካምህንም  
አጽናክን ኃጣአታችንንም ይቅር በክን በሰካም ወደ  
ቤታችን ሄደን እንገባ ዘንድ የበቃን አድርገን።

## ዲያቆን

አድንኑ አርእሰቲክሙ ቅድመ እግዚአብሔር  
አምላክነ በእደ ገብሩ ካህን ከመ ይባርክሙ

በአምላካችን በእግዚአብሔር ፊት ራሳችሁን  
ዝቅ ዝቅ አድርጉ፤ አገልጋይ በሚሆን በካህኑ  
እጅ ይባርካችሁ ዘንድ

Bow your heads in front of the Lord our God,  
that He may bless you at the hand of His  
servant the priest.

## ሕዝብ

አሜን እግዚአብሔር ይባርኩን ወይሳሃለን

አሜን እግዚአብሔር ይባርኩን  
ይቅርም ይበለን

**ይ.ሕ.**

**በእደ ገብሩ ካህን አሜን ይባርከን።**

**አገልጋዩ በሚሆን በካህኑ እጅ አሜን ይባርከን።**

Amen, may He bless us at the hand of His  
servant the priest.

## ካህን

አቤቱ ሕዝብህን አድን ርሰትህንም ባርክ። አቤቱ  
ሕዝብሕን አድን ርሰትህንም ባርክ  
እስከ ዘላለሙ ጠብቃቸው ከፍ ከፍም አድርጋቸው  
በአንድ ልጅህ በጌታችንና በአምላካችን  
በመድታኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ በክቡር ደሙ  
የዋጀሃት ቤዛም የሆንካት ቅድስት ቤተ ክርቲያንህንም  
ጠብቃት

O Lord, save thy people and bless the inheritance. Feed them, lift them up for ever, and keep Thy church which thou didst purchase and ransom with the precious blood of Thy only-begotten Son, our Lord and our God and our Savior Jesus Christ;

ለነገሰታትና ለመኳንንት ለንጹህ ወገንና ቅዱስ ለሆነ  
ሕዝብ ማደሪያ ትሆን ዘንድ የጠራሃት በዚህች ቅድስት  
ቤተ ክርስቲያን መጥታችሁ ተሰብስባችሁ የጸለያችሁ፤  
የጌታችን የኢየሱስ ክርስቶስን ቅዱስ ስጋውን የበላችሁ፤  
ክቡር ደመንም የጠጣችሁ በማወቅ ወይም ባለማወቅ  
የሰራችሁትን ታጢአታችሁን ይቅር ይበላችሁ

And which thou hast called to be a dwelling–place for  
kings and rulers, for pure kindred and holy people, you  
who have come and gathered and prayed in his holy  
church, and you who have eaten the Holy body and drunk  
the precious blood of our Lord Jesus Christ. May he  
forgive your sins which you have committed wittingly or  
unwittingly.

ሰጋ መለኮት ስለሚባል ሰጋው የህግና የሰርአት ደም  
ስለሚሆን ደሙ የአሸናፊ የእግዚአብሔር ልጅ በድንጋሌ  
ሰጋ በድንጋሌ ሕሊናም ጎትምት የምትሆን የማርያም  
ልጅ ኢየሱስ ክርስቶስ ባለፈውም ይቅር ይበላችሁ፤  
በሚመጣውም ይጠብቃችሁ። ለዘላለሙ አሜን።

May he forgive you your past sins and keep you from  
future ones, for the sake of his body, the divine body, and  
for the sake of his blood, the blood of the covenant of  
Jesus Christ the Son of the Lord of hosts, and the Son of  
pure Mary, who has sealed the virginity of her conscience  
and body, world without end . **Amen.**

## ኑዛዜ ይሰጣል

እግዚአብሔር መሀረን ክርሰቶሰ (12 ጊዜ)  
አቤቱ ይቅር በለን

በእንተ እግዝእትን ማርያም መሀረን ክርሰቶሰ  
(12 ጊዜ)  
ሰለ እመቤታችን ማርያም ብለህ ይቅር በለን



ከህን

እግዚአብሔር ይሔሉ ምስሉ ኩልክሙ  
እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን

The Lord be with you all

ሕዝብ

ምስሉ መንፈሳዊ  
ከመንፈሳህ ጋራ

And with thy spirit

# አዝብ

አሜን እግዚአብሔር ይባርከን ለአግብርቲሁ በሰላም ሥርየተ ይኩነን ዘተመጦን ሥጋክ ወደመክ አብሐን በመንፈስ ንኪድ ኩሎ ኃይሎ ለጸላዒ

አሜን እግዚአብሔር እኛን አገልጋዮቹን በሰላም ይባርከን፤ የተቀበልነውን ሥጋህና ደምህ ለሥርየት ይሁነን፤ የጠላትን ኃይል ሁሉ በመንፈስ እንረግጥ ዘንድ አሰልጥንን

Amen may God bless us, His servants, in peace. Remission be unto us who have received Thy body and Thy blood. Enable us by the Spirit to tread upon all the power of the enemy.

# ሕዝብ

በረከተ እዴከ ቅድስት እንተ ምልዕተ ምሕረት ኪያሃ  
ንሴፎ ኩልነ እምኩሉ ምግባረ እኩይ አግኅሰነ ወውስተ  
ኩሉ ምግባረ ሠናይ ደምረነ ቡሩክ ዘወሀበነ ሥጋሁ ቅዱስ  
ወደሞ ክቡረ

ምሕረትን የተመላች ክብርት የምትሆን የእጅህን በረከት  
ሁላችን ተሰፋ እናደርጋለን ከክፉ ሥራ ሁሉ አርቀን፤  
በበጎውም ሥራ ሁሉ አንድ አድርገን ቅዱስ ሥጋውን  
ክቡር ደመንም የሰጠን ብሩክ ነው

We all hope for the blessing of Thy holy hand which  
is full of mercy. From all evil works keep us apart,  
and in all good works unite us. Blessed be He that  
hath given us His holy body and His precious blood.

# ሕዝብ

ጸጋ ነሣእን ወሕይወተ ረከብን በኃይለ መስቀሉ  
ለኢየሱስ ክርስቶስ፤ ኪያከ እግዚአ ነአኩትነሢአን  
ጸጋ ዘእመንፈሰ ቅዱስ

ጸጋን ተቀበልን፤ ደህንነትንም በኢየሱስ ክርስቶስ  
በመስቀሉ ኃይል አገኘን፤ አቤቱ ከመንፈሰ ቅዱስ  
የተገኘ ጸጋን ተቀብለን አንተን እናመሰግንሃለን

We have received grace and we have found life by  
the power of the cross of Jesus Christ. Unto Thee,  
Lord, do we give thanks, for that we have received  
grace from the Holy Spirit.

ዲያቆን

እትው በሰላም

በሰላም ወደ ቤታችሁ ግቡ

Go ye in peace.



ቅዱሳን ጳውሎስ

ቅዱሳን ጳውሎስ

ጳውሎስ ጳውሎስ  
ጳውሎስ ጳውሎስ

እርሱ ጳውሎስ ጳውሎስ  
ጳውሎስ ጳውሎስ  
ጳውሎስ ጳውሎስ